

УНІВЕРСИТЕТ імені АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ

Робота допущена до захисту

Зав. кафедри

Зінукова Наталія Вікторівна

д. пед. н., доцент

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА

магістра

ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ ЕРАТИВІВ В АНГЛОМОВНОМУ
ІНТЕРНЕТ-ДИСКУРСІ ТА ПРОБЛЕМИ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ
УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Виконала: здобувачка 2 курсу,

групи ПР-20-1м

Пугач Світлана Вікторівна

ОПП Переклад (англійська)

Спеціальність 035 Філологія

Керівник кваліфікаційної роботи

Степанова Г. А.

Доктор філологічних наук, професор

Дніпро

2022

УНІВЕРСИТЕТ імені АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ

ЗАТВЕРДЖУЮ:

Зав. кафедри Зінуква Н.В.

д. пед. наук, доцент

«01» вересня 2021 р.

ЗАВДАННЯ

на кваліфікаційну роботу

здобувачу денної форми навчання

освітнього ступеня «магістр» ОПП Переклад (англійська) спеціальності 035 Філологія

Пугач Світлані Вікторівні

Тема кваліфікаційної роботи Особливості вживання еративів в англійськомовному інтернет-дискурсі та проблеми їх перекладу українською мовою

Керівник кваліфікаційної роботи Степанова Ганна Аркадіївна

№ з/п	Назва етапів кваліфікаційної роботи	Термін виконання етапів роботи		Підписи
		за планом	фактично	
1	Закріплення керівника кваліфікаційної роботи	02.09.2021	02.09.2021	
2	Вибір та обговорення теми кваліфікаційної роботи	03.09.2021	03.09.2021	
3	Остаточне затвердження теми кваліфікаційної роботи	24.10.2021	24.10.2021	
4	Одержання завдання на кваліфікаційну роботу у наукового керівника	03.09.2021	03.09.2021	
5	Складання бібліографії та вивчення літературних джерел	28.09.2021	28.09.2021	
6	Виконання першого розділу	30.10.2021	30.10.2021	
7	Виконання другого розділу	30.11.2021	30.11.2021	
8	Виконання третього розділу	22.12.2021	22.12.2021	
9	Оформлення висновків і рекомендацій	30.12.2021	30.12.2021	
10	Оформлення роботи, одержання відзиву	08.01.2022	08.01.2022	
11	Попередній захист кваліфікаційної роботи	11.12.2021	11.12.2021	
12	Захист кваліфікаційної роботи	14-16.2022	14-16.2022	

Дата видачі завдання «02» вересня 2020 р.

Здобувач _____

Керівник кваліфікаційної роботи _____

Затверджено на засіданні кафедри Протокол № 1 від 30 серпня 2021 р. Зав. кафедри

Н. В. Зінуква

ВІДГУК КЕРІВНИКА

на кваліфікаційну роботу за темою

Особливості вживання еративів в англomовному інтернет-дискурсі та проблеми їх перекладу українською мовою

здобувача 2 курсу

спеціальності Філологія (035) Переклад

Пугач Світлани Вікторівни

(*прізвище, ім'я та по батькові*)

Оцінка окремих складових кваліфікаційної роботи:

1. **Оформлення роботи** (не більше 10 балів) - _____

(відповідність оформлення кваліфікаційної роботи встановленим університетом вимогам: кількість сторінок; оформлення титульного листа, рисунків, таблиць, діаграм, посилань, списку літератури тощо)

2. **Своєчасність подання окремих елементів роботи керівнику**

(кожний своєчасно поданий елемент дає по 5 балів, не більше 20 балів) - _____

3. **Теоретичний та аналітичний аспекти роботи** (не більше 25 балів)

з них:

- **Структура та логічність побудови роботи** - _____

(відповідність змісту назви теми, наявність та зміст Вступу; виділення 3-4 глав, в кожній із яких – по 2-3 параграфи, наявність та зміст Висновків, логіка побудови роботи в цілому та в межах окремих розділів)

- **Фактичний матеріал** - _____

(наявність фактичного матеріалу, в тому числі зібраного здобувачем за допомогою лінгвістичного аналізу)

- **Використання лінгвістичних методів аналізу** - _____

- **Використання літератури** - _____

(масштаби представлення в роботі сучасних досліджень даної проблематики, критичність аналізу публікацій та підходів, представлених в літературі та інших інформаційних джерелах)

- **Повнота та деталізація** (ступінь повноти та деталізації при розкритті основних аспектів теми роботи) _____

4. Практична реалізація результатів дослідження (не більше 20 балів) -

(наявність та ступінь обґрунтованості рекомендацій та пропозицій, викладених в роботі та відбиваючих власний погляд студента)

5. Оцінка попереднього захисту (не більше 25 балів) _____

Додаткові думки та загальний висновок керівника _____

Загальна оцінка (не більше 100 балів) _____

Дата оформлення відгуку _____

КЕРІВНИК

кваліфікаційної роботи

(підпис)

(П.І.Б. керівника,
вчений ступінь,
наукове звання)

АНОТАЦІЯ

Пугач С. В. «Особливості вживання еративів у англomовному інтернет-дискурсі та проблеми їх перекладу українською мовою»

Дипломна робота присвячена дослідженню функціонування еративів в англomовному інтернет-дискурсі та проблемам його перекладу українською мовою. Актуальність даної теми полягає в необхідності повного всебічного вивчення проблеми еративів як унікального лінгвістичного явища англomовного інтернет-дискурсу та особливостей їхнього повної адекватної передачі українською мовою.

У роботі розглядаються теоретичні засади вивчення еративу як лінгвістичного явища, простежується термінологічне позначення поняття еративів та ератографії, наводиться проблематика їх перекладу. Також проводиться аналіз інтернет-дискурсу на предмет наявності досліджуваного мовного феномену, наводиться класифікація еративів інтернет-дискурсу. За результатами дослідження до кожної з класифікацій виводиться статистика.

Робота складається зі вступу, трьох розділів (теоретичного, аналітичного та практичного), висновків, списку використаних джерел та додатку. У роботі використано 214 першоджерел.

Ключові слова: еративи, інтернет-дискурс, сленг.

SUMMARY

Puhach S. Errative in English internet discourse and the problem of its translation into Ukrainian.

The given diploma paper deals with the analysis of erratives in English Internet discourse and the problems of its translation into Ukrainian. The relevance of this topic is explained primarily by the need for a full comprehensive study of the problem of erratives as a unique linguistic phenomenon of English Internet discourse and the features of their full adequate translation into Ukrainian.

The paper covers the theoretical basis for the study of erratives as linguistic phenomenon, traces the terminological notation of the concept of erratives and erratography, the problems of their translation. It also analyzes the Internet discourse for the presence of the studied language phenomenon in it, classifies errative elements in the Internet discourse. The results of the research are illustrated in the diagrams and explained followingly.

The work consists of an introduction, three chapters (theoretical, analytical and practical), conclusion and references. The paper includes 214 primary sources.

Key words: erratives, internet discourse, slang.

ЗМІСТ

ВСТУП.....	5
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ЕРАТИВІВ У СУЧАСНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ.....	8
1.1. Дослідження еративів в сучасній лінгвістиці.....	8
1.2. Класифікації та функції еративів.....	17
1.3. Особливості інтернет-дискурсу.....	23
1.4. Особливості перекладу еративів.....	29
РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ ЕРАТИВІВ У АНГЛОМОВНОМУ ІНТЕРНЕТ-ДИСКУРСІ.....	35
2.1. Особливості еративів у текстах-пародіях.....	35
2.2. Специфіка еративів у текстах-емоціях.....	39
2.3. Застосування еративів у текстах-поясненнях.....	53
РОЗДІЛ 3. СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ ЕРАТИВІВ У АНГЛОМОВНОМУ ІНТЕРНЕТ-ДИСКУРСІ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ.....	71
3.1. Своєрідність перекладу еративів у текстах художнього спрямування.....	71
3.2. Специфіка перекладу еративів у текстах-пародіях.....	79
3.3. Особливості перекладу еративів у текстах інформативного спрямування.....	84
ВИСНОВКИ.....	101
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	107
ДОДАТОК.....	1-15

ВСТУП

Тема диплому – «Особливості вживання еративу в англомовному інтернет-дискурсі та проблеми його перекладу українською мовою». Вказана тема присвячена вивченню лексики, навмисно «викривленої» носієм мови, що володіє літературною нормою. У поданій роботі розкриті причини та мотивація вживання еративу в сучасному англомовному інтернет-дискурсі, надані класифікації сучасної його форми та перелік мовних інструментів, що забезпечують його адекватну передачу українською мовою.

Вивченням даної проблеми займалися вітчизняні та зарубіжні науковці: Г. С. Гусейнов, В.В. Вітюк, П. Крючков, М. Воткінз, Дж. Р. Волпол. У більшості випадків, їхні роботи були присвячені феномену еративу та мотивації його вживання в різних дискурсах, а не особливостям передачі явища іншою мовою. Таким чином,

Актуальність теми дослідження полягає в необхідності повного структурованого висвітлення проблеми передачі англійського еративу українською мовою. Це передусім зумовлене активним розвитком інтернет-дискурсу та онлайн-комунікації, а також розширенням їхнього впливу на інші дискурси та стилі комунікації. За відносно невеликий проміжок часу ератив – у тій чи іншій формі – став невід’ємною частиною не лише писемного, а й усного спілкування. Проте наведена тема все ще не є достатньо вивченою для адекватного розуміння та перекладу сучасних варіантів еративу.

Матеріали, присвячені вивченню аспектів перекладу еративів як таких, майже відсутні. Проблема ж перекладу еративів інтернет-дискурсу залишається білою плямою на тлі науки. Дослідження цієї теми стане в нагоді тим, хто створює ератографічні тексти, та тим, хто їх інтерпретує. До того ж, перелік сфер комунікації, які взаємодіють з різноманітними текстами інтернет-дискурсу, поступово розширюється. Нарешті, за своєю суттю еративи є унікальним явищем сучасної писемності, де проста людина творить мистецтво, просто спілкуючись

на повсякденні теми – завдяки творчій обробці мови та неутилітарному ставленні до неї.

Об’єктом дослідження є дописи в соцмережах як складові інтернет-дискурсу.

Предметом дослідження є переклад еративів в інтернет-дискурсі українською мовою.

Мета дослідження: проаналізувати явище еративу та його особливості використання в англomовному інтернет-дискурсі та попередити утворення помилок при його передачі українською мовою.

Завдання дослідження:

- дослідити ступінь вивченості явища еративів у науці;
- проаналізувати типи та функції еративів у інтернет-дискурсі;
- виділити особливості англomовного інтернет-дискурсу;
- проаналізувати основні проблеми перекладу еративів;
- дослідити лінгвістичні особливості вживання еративів у англomовному інтернет-дискурсі;
- проаналізувати специфіку перекладу еративів українською.

Наукова новизна даної роботи полягає в тому, що в роботі вперше проаналізовано особливості передачі еративу українською мовою, а також надані перелік та обґрунтування мовних засобів, що забезпечують еволюцію явища в інтернет-дискурсі.

Теоретичне значення роботи полягає в тому, що результати дослідження сприятимуть подальшому вивченню еративу як такого, його особливостям та мовним можливостям, що притаманні явищу, та його функціонуванню в українській та англійській мовах.

Практичне значення роботи спрямоване на покращення розуміння явища еративу, розвиток мовної інтуїції та полегшення комунікації в англomовному інтернет-дискурсі. Здобуті результати роботи можуть використовуватися у процесі перекладу текстів інтернет-дискурсу, а також художньої літератури.

У ході дослідження були використані метод порівняння та систематизації прикладів еративу; дескриптивний метод – для опису проблематики обраного явища та класифікації загальних характеристик методів дослідження, аналітичний та статистичний методи – для виведення числової статистики результатів дослідження. Окрім того, був використаний метод лінгвістичного аналізу – для виявлення структурних та стилістичних особливостей одиниць мовлення.

Апробація роботи: матеріали дипломної роботи були опубліковані в формі тез в рамках VII Міжнародної науково-практичної конференції студентів та молодих вчених «Молодь України в контексті міжкультурної комунікації», яка відбулася в Університеті імені Альфреда Нобеля. За темою магістерської роботи було написано тези «Errarive in English Internet Discourse and the Problem of its Translation», які увійшли до збірки конференційних доповідей.

Структура роботи: робота складається зі вступу, анотації, трьох розділів, висновків, додатків та містить посилання на 60 наукових джерел та 154 допоміжних. Для II та III розділів було відібрано та перекладено 33 приклади, де присутній досліджуваний мовний феномен. Загальний об'єм тексту складає 135 сторінок.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ЕРАТИВІВ У СУЧАСНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ

1.1. Дослідження еративів у сучасній лінгвістиці

Безумовно, найважливішою постаттю в дослідженні ератографії є російський філолог Г. Ч. Гусейнов, який запропонував термін «ератив» на позначення одиниць викривленої лексики та написав першу статтю, де перелічив їхні особливості [12]. Ю. В. Уткін винайшов поняття ератографії та вивчав його в межах морфологічного, лексикологічного та словотворчого аспектів [39]. А. І. Карасева дослідила історію утворення еративів в російськомовному інтернет-дискурсі [17]. М. А. Кронгауз вивчав еративи в контексті мовної гри [22]. Фокусом дослідження М. Ю. Шипілова став вплив змін в системі російської мови на творення еративів [45].

Переважає більшість робіт присвячена вивченню ератографії в російськомовному інтернет-просторі, в тому числі – значна кількість праць англійських дослідників, що розглядали це явище суто в контексті так званої «олбанської мови», феномену російськомовного сегменту інтернету середини 00-х. Однак є й дослідження, в яких розкриваються особливості еративів у інших мовах. Так, Т. А. Цебровська в своїй роботі «ДМЕ-еративи в сучасній англійській» вивчає дерогативно марковані етноніми-еративи [43]. Н. В. Гордєєва та Є. В. Шепелева досліджували особливості мовлення інтернет-комунікації на прикладі англійської та німецької мов [10]. О. Н. Щєрбакова протиставляла «олбанській» мові її німецький аналог – «фонг» [49]. С. С. Барсегян вивчав існування ератографії в межах вірмено-російського білінгвізму [5]. Г. А. Алібекова та А. А. Паршина порівнювали особливості інтернет-дискурсу в російській та китайській мовах [2]. Це свідчить про те, що

явище ератографії є природнім для мови як такої, тому й зустрічається в багатьох мовах.

Згідно з визначенням, запропонованим Г. Ч. Гусейновим у 2005 році, «еративи – слова чи вирази, навмисне викривлені носіями мови, що володіють літературною нормою» [12]. Термін походить від латинського слова "errare", що дослівно перекладається «помилятися». Це визначення було створене з метою класифікації та пояснення явища видозміни літературної норми слів в російськомовній блогосфері, що вперше з'явилося на початку 90-х років в мережі Фідо, а особливої популярності набуло в середині 00-х років ХХ століття у формі, відомій як «гоблінська» або «олбанська» мова.

Для вивчення цього явища важливо також сформулювати визначення орфографії. За Є. В. Бешенковою, в сучасній лінгвістиці під орфографією розуміють дві науки: розпорядчу (прескриптивну) і описову (дескриптивну). При розгляді орфографії як дескриптивної науки можна відзначити, що об'єктом її вивчення є реальний лист (узус), у той час як у прескриптивній орфографії об'єктом вивчення є не все письмо, а лише усталена його частина, тобто норма [20]. У рамках дескриптивної орфографії виділяються два основні поняття: навмисні та ненавмисні орфографічні помилки. Ненавмисні орфографічні помилки здійснюються пишучим у разі незнання правила, внаслідок чого виникає написання, яке не відповідає орфографічним нормам. На вибір невірною написання впливають лінгвістичні та психолінгвістичні фактори [46].

Інший термін, що також використовувався для позначення явища еративів - «антиорфографія», запропонований О. В. Дєдовою у 2007 році [14]. Втім, на відміну від першого, таке визначення значно рідше зустрічається в сучасних наукових роботах. Ще в 2008 році Ю.В. Уткін навів низку аргументів щодо того, чому такий термін є невдалим. Антиорфографія може існувати та бути зрозумілою лише в кореляції з орфографією та несе одночасно конотації протилежності та ворожості. На заміну антиорфографії вчений запропонував термін «ератографія»: «ератографія – сукупність текстів, основною характеристикою яких є еративи; принцип навмисного викривлення орфографії»

[40]. Таким чином, ератив є основним твірним елементом ератографії. При цьому, на думку Ю. В. Уткіна, еративи не є єдиною складовою ератографії, «вони існують і сприймаються в тексті, що містить їх, написаному із застосуванням в основному морфологічного принципу орфографії».

Хоча більшість дослідників тісно пов'язує явище еративів з «гоблінською мовою» або принаймні – з розвитком інтернет-комунікації, тобто вважають, що вони з'явилися наприкінці ХХ століття, приклади навмисних помилок можна знайти в більш давніх джерелах писемності. Серед історичних пам'яток слід виокремити лист Петра I матері, московській цариці Наталії Кирилівні: «По сем, радость моя, зравствуй, а я малитвами твоими жиф» [15]. У літературі еративи можна зустріти у творах О. Н. Островського – вони виконують переважно функцію фонетичного письма, фіксації старомосковського просторіччя, та передачі південних говірок [21]. Н. С. Лєсков створює за допомогою еративів оповідну манеру письма [1]. У фантастичному романі Н. А. Некрасова еративи слугують засобом передачі мови магічних істот – помийних ельфів [27]. Персонажка твору П. А. Куліша «Мина Мазайло» Тьотя Мотя, чия мова рясніє еративами (що являють собою викривлений російськомовною людиною варіант української), уособлює критикований автором міщанський великодержавний шовінізм [23]. Поет та теоретик російського авангарду І. Зданевич публікує у 1916 році поетичну п'єсу під назвою «Янко круль албанскай», що є одним з найяскравіших прикладів ератографії. На думку російського філолога Л. Кациса, цей твір Зданевича є «історичною граматиною олбанської мови падонків» [19].

Як на думку дослідників, так і на думку людей, що ідентифікували себе через вживання ератографії, найближче до канонічної форми цього явища наблизився російський філософ та письменник Дмитро Галковський у своїх п'єсах, написаних на початку 90-х років.

Історія сучасної ератографії починається з розвитком та розповсюдженням інтернету. Природнім чином новий засіб зв'язку спричинив появу нових форм комунікації (чати, форуми, блоги, тощо). Першою комп'ютерною мережею, користувачі якої вживали еративи, вважається Фідонет, що нині можна вважати

пращуром інтернету в сучасному його розумінні. Особливістю Фідонету була передача повідомлень в сесіях через підключення між обраними комп'ютерами, що створювали вузли мережі. Обмін даними між ними залежав на автоматичному циклічному встановленні підключень між вузлами. З-поміж інших, в Фідонеті існували «ехоконференції», де користувачі мали можливість поширювати файли в загальному доступі. Саме в одній з таких ехоконференцій, SU.KASCHENKO.LOCAL, слід шукати витoki «мови падонків». Назва ехоконференції походить від назви московської психіатричної лікарні імені Петра Петровича Кащенка, а її учасники називали себе, відповідно, «кащенітами». Окрім медичної, ця течія активно експлуатувала псевдо-єврейську тематику [15]. Глузування над співрозмовниками було основною метою кашеністів, при цьому формально спілкування залишалося ввічливим, тому що в мережах ехоконференції існували досить суворі правила модерації. Таким чином, учасники провокували опонента на поведінку, яка б призвела до виключення його з чата. Так, виправлення помилок у повідомленні співрозмовника було одним з причин потенційного виключення. Тому кашеністи досить активно вживали еративи, втім, на відміну від «олбанської мови», слова викривлялися таким чином, щоб слово чи його частина ставали схожими на інше слово. Завдяки цьому утворювалася додаткова конотація. Окрім того, користувачі ехоконференції вживали так званий «одеський акцент» [7].

Термін «олбанська мова» з'явився в жовтні 2004 року, коли англomовний користувач scottishtiger, що не володів російською, зайшов на сторінку користувача «оператор» на платформі LiveJournal («Живий Журнал»), та спитав, якою мовою підписані фото. Хтось відповів йому, що це албанська. Згодом користувач почав отримувати листи із закликами вивчати албанську. З часом «олбанська» почала означати мову нікому не відомої країни, ще пізніше – мову закритого кола людей [15].

«Олбанська мова» являла собою комбінацію «мови падонків», традиції якої започаткували кашеністи (зокрема, методу підстановки букв), та еративів,

які А. І. Карасьова називає «превед-еративами» (що передбачають декоративну обробку фонетики та зародилися на розважальних сайтах) [7].

П. Дзюбак виокремлює в «олбанській» мові «групи слів з варіюванням:

- морфологічного оформлення вихідної форми слова;
- вимови слова;
- написання разом, окремо чи за допомогою дефіса;
- написання з подвоєним та неподвоєним приголосним;
- дотримання морфологічного принципу написання слів;
- наявність літери Ъ після шиплячих;
- написання голосних И/Ы після шиплячих;
- графічного позначення [Й] між голосними» [15].

Еративи такого типу несли певну конотацію – незалежно від того, були більш чи менш метафоричними (це могли бути як видозмінені окремі слова, так і цілі вислови). Однак олбанська, як зазначає Г. Ч. Гусейнов, не складалася суто з еративів – це був цілий комплекс мовних одиниць-символів, які означали належність автора до елітарної групи. Окрім того, незважаючи на те, що новостворені лексичні одиниці не відповідали літературній нормі, а були створені на основі (переважно) фонетичного потенціалу мови, кожен такий ератив мав загальноприйняте в межах спільноти значення, а відтак – загальноприйнятую форму написання. (Подекуди форма все ж таки передбачала варіативність написання, але таких випадків було менше. Таким чином, користувач, що хотів спілкуватися олбанською, все одно не мав цілковитої свободи, а мусив обирати з-поміж декількох запропонованих варіантів [12].)

Ми вважаємо доцільним зазначити принципову різницю між описаними на початку літературними еративами та сучасними еративами, що вживаються переважно в інтернет-комунікації. Умисність при вживанні еративу в літературному творі обмежується суто авторською інтенцією, тобто являє собою імітацію природньої мови персонажа, для якого такі викривлення умисними не є. В літературі еративи також порівнюють з явищем народної етимології - переробки в народній мові запозиченого чи незрозумілого слова на зразок

близького своїм звучанням зрозумілого слова, а у зв'язку з цим зміни його значення [42].

Часто цей засіб допомагає автору висміяти героя, його походження, розумові здібності, порушення мовлення чи низький рівень освіти. Таке вживання еративу відмітає можливість творчої переробки мови, оскільки читач – майже ніколи не пародійована людина – вже знайомий з цими еративами, бо напевне чув, як розмовляє той, до кого відсилає автор. Саме завдяки впізнаваності – але не вихідної, а викривленої форми слова - й досягається комічний ефект.

У обох випадках – у літературі та інтернет-дискурсі – еративи часто є засобом передачі іронії, проте характер іронії суттєво відрізняється. Якщо автор з читачем глузують над малограмотністю героя, одночасно з тим – вони оспівують вживання усталеної мовної норми як основну характеристику високорозвиненої та обдарованої (а відтак – хорошої) людини. В той же час ератив у інтернет-спілкуванні переважно (якщо не вживаний у значенні прямої мови) несе цілий комплекс сенсів: іронію над самим собою та членами спільноти, в межах якої відбувається спілкування; іронію над предметом обговорення; іронію над тими, хто до спільноти не входить, як до консервативнішої частини суспільства; іронію над майданчиком комунікації; іронію над тиском формальної грамотності; разом з тим – співчуття, прагнення захисту, любов до мови.

У 2013 році Г. Ч. Гусейнов оприлюднив статтю, де написав про гібернацію жанру: «мода на еративи з'явилася несподівано та швидко зійшла нанівець» [13]. В цьому, по-перше, як зазначає науковець, винна надмірна популярність олбанської мови: усталені форми еративів перекочували з особистих блогів в розважальні змі та усне мовлення. Загальноновживаний, ератив перестає бути прибавлливим, бо більше не символізує виключність мовця. Такий ератив перестає бути інструментом відокремлення: спільнота розширюється та стає з неформальної модною. По-друге, як нам здається, проблемою олбанської мови була формальна сталість жанру: еративи поділялися на такі, що складають узус, «канонічні», та такі що ні, таким чином, намагаючись віддалитися від норми –

якою б не була причина втечі – ми натрапляли на іншу норму, що безумовно ставала такою, коли активний словник переставав розвиватися та косніє.

Утім, ми принципово не погоджуємося з дослідником у тому, що мода на еративи зникла повністю. Дійсно, вживати канонічні для «олбанської мови» еративи – для позначення яких первісно і створювався термін – сучасна людина може лише в іронічному контексті, щоб спародіювати «відсталого» користувача інтернету. Втім, ератографія як самостійний жанр продовжує бути популярною. Зараз це явище, що базується на тих самих фундаментальних принципах творення, означає для мовців більшу свободу в межах вибору засобів та елементів. Деякі еративи дійсно вкорінюються в певній формі та стають загальноживаними але такі усталені варіанти, хоча й відсилають до певного жарту або вислову, не обмежують користувачів у подальшій переробці наявного мовного матеріалу.

Наприклад, однією з останніх сформованих ератографічно мов, що отримала назву та стандарти написання та була заснована на базі ератографії, стала хосонітська мова, вигадана та популяризована російсько-українським поетом та перекладачем Валерієм Нугатовим у 2017 році. В межах лінгвістичного експерименту він створив у соціальній мережі Facebook проєкт Aslan Rachidovitch Oussoyan, відомий у народі як «Дід Хасан». Вигаданий персонаж повчав молоду аудиторію, спілкуючись хосонітською мовою. Найбільшу популярність проєкт здобув на початку 2018 року, коли в Краснодарі почали з'являтися загадкові графіті з написом «ЄДОДОЙ!» («ЕДОДОЙ!» російською, що в перекладі з хосонітською означає «це так»). (Втім, сам Нугатов так достоту і не пояснює повне значення слова: «Справді, по суті воно являє собою те втрачене (або «покинуте») слово... герметичної традиції, яке протягом цілих тисячоліть залишалося прихованим... справжній його сенс відкривається лише обраним і вимагає дотримання дуже трудомістких та жорстоких ритуалів. Можу лише по секрету сказати, що це слово жіночого роду») [24]. У 2019 році члени спільноти навіть провели «Хоссонєцьхоє дейхтод» (з хосонітської –

«хосонітський диктант») як альтернативу всеросійському заходу «Тотальний диктант» [16].

Основою ератографії є мовна гра. Якщо порівняти зазначене на початку визначення еративів з визначенням мовної гри, що запропонував В.З. Санніков («Мовна гра - це деяка мовна неправильність (або незвичайність) і, що дуже важливо, неправильність, усвідомлена та свідомо допущена мовцем»), можна зробити висновок, що ці два явища дуже схожі між собою [32]. Втім, слід зазначити, що мовна гра – ширше поняття, що передбачає більш універсальне вживання прийому навмисних помилок та лежить в основі багатьох художніх засобів (авторський неологізм, малапропізм) тощо.

Хоча термін «ератив» набув такої популярності, що згодом вживався й зарубіжними науковцями (особливо для позначення вживання цього явища в російськомовному інтернет-просторі), його англійським відповідником вважають «какографію» (cacography) [53]. Цей термін походить з грецької, дослівно перекладається як «погане письмо» та є антонімом до слів «каліграфія» та «орфографія». В англійській мові він з'явився наприкінці XVI століття, коли поширення набула друкарська справа, та вживався, щоб осудити носіїв мови, які продовжували користуватися застарілими (чи некоректними) нормами правопису після затвердження нових стандартизованих. У праці Габріеля-Жака Сюрена, що вийшла в 1846 році, автор пише про какографію наступним чином: «Какографія в мові є явищем, протилежним орфографії, та позначає викривлення правил написання чи пунктуації... Розділові знаки, якщо розставлені неправильно, або один знак сплутаний з іншим, також є проявом какографії. Нарешті, помилкова відсутність чи наявність подвоєння букв свідчить про какографічний характер тексту. Щоб уберегтися від вищевказаних недоліків, слід приділити належну увагу правилам орфографії» [58].

Згодом за терміном «какографія» також закріпилося значення «недбалий почерк». Окрім того, цей термін використовував відомий російський педагог К. Д. Ушинський в значенні «умисно неправильно написане слово».

Какографією він називав (застарілу нині) вправу, коли вчитель навмисне давав текст, написаний з помилками, учням - аби ті його виправили [41].

Перша згадка какографії саме у значенні «навмисно викривленого написання слова з метою досягнення іронічного ефекту» належить М. Воткінзу в його праці, присвяченій дослідженню афро-американського гумору [59]. В ній автор зазначає, що комедійний жанр, який передбачав широке використання цього явища, вважався низьким та виник у 18-му столітті в результаті прагнення ранніх американців відмежуватися від британських традицій (в тому числі, гумору). «Вживання цього художнього прийому, ймовірно, заснованого на грубуватому діалекті селюка чи простолюдина, пішло з американського народного гумору, що був широко поширений у вісімнадцятому столітті. Популяризатором одного з напрямків цього виду комедії, гумору янкі, зазвичай вважають Себу Сміт, журналіста з Нової Англії, чії оповідання мали велику кількість шанувальників та з'являлися в газетах всією країною на початку 1800-х років. Однак саме Джеймс Рассел Лоуелл зробив типаж янкі наріжним каменем американського гумору.» Найбільш відомим автором, що писав у такому жанрі, був Чарльз Фаррар Браун, що вважається першим американським стендап-коміком. Його сценічне альтер-его, Артемус Уорд, мав образ простого мужика, чия мова була способом дістатися до самої суті речей, показати абсурдність софістики та помпезності, а також – напряду спілкуватися зі звичайними людьми, його основною аудиторією [56]. Популярність такого типу комедії досягла піку в другій половині 19-го століття та майже зійшла нанівець на початку 20-го.

Окрім того, упродовж усього дев'ятнадцятого століття (і аж до початку другої половини ХХ-го) какографія широко вживалася з метою висміювання мови темношкірих рабів, а згодом – вже вільного темношкірого населення, що начебто так і не спроміглося вивчити англійську мову в достатньому обсягу.

Незважаючи на широку популярність ератографії як об'єкта дослідження, ця тема все ще не є досконало вивченою. Як можна помітити, науковці здебільшого розглядають еративи як внутрішньомовне явище. Навіть ті роботи,

що присвячені порівняльному вивченню такого типу лексики в різних мовах, сфокусовані радше на особливостях формування еративів та мотивації мовців, що їх вживають, а не на пошуку міжмовних відповідностей та засобів передачі. Окрім того, мова, приклади ератографії в якій розглядають найчастіше, - російська. Це в стосується в тому числі також робіт, написаних українськими науковцями.

Наукова література, присвячена особливостям перекладу еративів, практично повністю відсутня: єдиною та основною працею на цю тему досі є стаття Т. І. Шумилової та Н. В. Саварцевої «Особливості перекладу графічних та фонетичних еративів» [48]. У цій статті проаналізовані стратегії перекладу еративів, що зустрічаються в творах Д. Кіза та Дж. Толкіна. Незважаючи на те, що отримана класифікація засобів перекладу є цілком корисною основою для подальшого дослідження, вона радше характеризує особливості перекладів лексики декількох творів, аніж усього арсеналу ератографії взагалі. Окрім того, еративи в художній літературі – навіть коли автор домагається цього ефекту - не є прикладами природнього мовлення реальних людей, на відміну від ератографії інтернет-дискурсу. Таким чином, перед застосуванням цієї класифікації в перекладі будь-якого прикладу еративів необхідно перевірити її на спроможність забезпечити всі потреби контексту та дискурсу.

В контексті інтернет-дискурсу ця тема залишається повністю невивченою. Це можна пояснити як наявністю специфічних труднощів при перекладі еративів, так і відносною незатребуваністю перекладів такого типу ератографії. Таким чином, актуальність поданої роботи зумовлена прагненням розглянути особливості перекладу еративів у межах ширшої вибірки прикладів мовлення реальних людей, а також – відслідкувати під час перекладу еративний потенціал української мови.

1.2. Класифікації та функції еративів

Існує декілька популярних класифікацій еративів. Згідно з найбільш розповсюдженою, еративи поділяються на первинні та вторинні. Як вказує Є. В. Карнуп, «Первинні еративи відтворюють усну форму слова, тоді як вторинні еративи є гіперкорекцією передбачуваного первинного еративу» [18]. Однак, на думку М. Ю. Шипілова, така класифікація не є вдалою: «По-перше, як нам здається, в більшості випадків не можна з упевненістю стверджувати, що певне еративне написання походить від іншого еративного написання того ж слова, а не від вихідного графічного стандарту. Неверифікованість ознаки, покладеної в основу даної класифікації, що ставить під сумнів цінність її результатів. По-друге, подібне угруповання, характеризуючи еративи формально, нічого не повідомляє про їхні функції» [46].

Перш за все, пропонуємо розділити еративні вислови за рівнем поширеності:

- Еративи-речення (такі, де викривлення відбувається на синтаксичному рівні): (*I CCAN HAMS CHEEZBURGGER* – викривлений варіант, що відсилає до інтернет-мему “*I can has cheezburger*”, що, в свою чергу, являє собою викривлений варіант граматично правильної форми речення “*I can have cheeseburger*”. У цьому випадку порушення відбувається і в межах слова (подвоєння приголосних, додання зайвої літери, фонетичне написання слова (*cheez*)), і в межах речення (вживання неправильної форми дієслова).

- Еративи-слова/вислови (такі, де викривлення відбувається на лексичному рівні. Важливо: навіть ціле речення, складене з еративів-слів, відноситься до цього типу за умови дотримання норм синтаксису): (*...it won't even be a year since I lost biggie til february* – два слова є викривленими; в обидвох випадках викривлення відбувається за рахунок одного й того ж прийому – викидання літери (наприкінці слова *till* - *til*; у середині слова *February* – *february*).

Основним критерієм класифікації, на думку М. Ю. Шипілова, має бути причина викривлення нормативної графічної форми (необхідність висловити на

письмі іншу – також ненормативну – звукову форму та необхідність передати певну інформацію, що не має стандартного графічного способу вираження). Дослідник пропонує класифікацію викривлень еративів-слів, що відповідає встановленим ним же вище стандартам:

- Фонетичні еративи, що позначають інший звуковий образ в порівнянні з кодифікованим написанням. Цей образ є результатом реалізації мовних процесів, що спочатку ніяк не пов'язані з системою письма. Це означає, що ератив передає на письмі не літературно прийнятну форму вимови слова, а її викривлену, типову для усного мовлення, версію (*don't gimmie no damn Doritos tho* – ератив *gimmie* позначає не фонетичну форму його кодифікованого написання *give me* [giv mi:], а версію, типову для усного мовлення).

(Водночас дослідник зазначає, що «написання фонетичних еративів можна визнати ненормативними лише за певних умов. Пов'язано це з тим, що графічні форми слів, що виникли за зміною їх фонетичного вигляду, не регламентовані правописом. Отже, реально використовувані буквосполучення не можуть бути оцінені як правильні або неправильні, так як не мають нормативного корелята тотожним звуковим значенням, і є еративними лише в тому в сенсі, що вони не відповідають єдиному кодифікованому написанню. Цей висновок відноситься до всіх еративів першої групи»);

- Графічні еративи, що позначають той самий фонетичний вигляд слова, що і нормативне написання: спотворення вихідного буквосполучення у цьому разі має суто графічний характер. Тобто ератив та стале написання відповідають одному кодифікованому звукоряду (*damn shit wild ppl rlly be stealing pics smh could **neva** b me* – графічне написання еративу ['nevə] збігається зі звучанням кодифікованого написання “never”)

- Еративи змішаного типу, що поєднують в собі ознаки фонетичних та графічних еративів (*Idk what **tyra** ghetto masterpiece this is but I'll take 2* – ератив *tyra* є комбінацією двох слів, до яких він подібний фонетично, та не є повним відповідником – *type of* [taɪp vɔ]).

Така класифікація дещо збігається з іншою, що заснована на основних принципах орфографії: морфологічному, фонетичному та традиційному [50]. Як пише Ю. В. Уткін, «Ератографія як явище, засноване на орфографії, також має спиратися на них (принципах), проте в даному випадку про традиційний принцип навряд чи можна говорити (при створенні еративу важливий тільки вигляд вихідного для нього слова або морфеми; при функціонуванні ж – слабкі позиції в довільному еративі взагалі не можливим перевірити), тому включаємо його в морфологічний». Таким чином, серед засобів творення ератографії науковець виокремлює такі: слідування фонетичному принципу в протиставлення орфографії, порушення фонетичного принципу орфографії, порушення обох, дотримання морфологічного принципу при творенні еративу, що відображається в морфемі, що містить ератограму [40].

Засновуючись на роботах О. В. Столярчук «Еративи як одна з тенденцій у молодіжному інтернет-сленгу російської та англійської мови» [35] й Є. В. Лимарової та Л. П. Сон «Інтернет-сленг: словотворчі процеси» [25], запропонуємо ще одну класифікацію за рівнем умисності:

- Навмисні еративи (такі, де головною мотивацією викривлення слова є суто мовна – тобто, автор усвідомлено вживає саме цю форму слова) (*I not likes waiting but I is good and I waits for mama to finish so I can has da milk. Wen I was a baby, I not waits. I cwied and twied to get da milk rite away!* – у поданій цитаті викривлення існують на всіх рівнях; автор допису у мережі Twitter веде профіль від імені kota, тому еративне письмо має справляти враження «котячої мови»);

- Ненавмисні еративи (еративи, що є наслідком опісок, (деякі з яких вкоренилися в такому вигляді). Як правило, зумовлені специфічним розташуванням знаків на клавіатурі та бажанням автора зекономити час): (**ТЕН EPIC DUCK IS HERE** – ератив *ТЕН* є викривленою версією артикля 'the').

У еративів в тексті є дві глобальні функції. Перша та смислоутворююча - реалізація мовного потенціалу як такого, демонстрація наявних засобів словотвору. Тобто – опозиція тиску з боку формальної грамотності та мовного консерватизму, що відкидає будь-які зміни в усталеній структурі. [13]. Друга ж

функція, похідна, зумовлена виправданістю еративу в кожному окремому випадку комунікації.

Якщо ж занурюватися у це питання більш детально, то перелік функцій можна суттєво розширити.

- Еративи допомагають учаснику спілкування підкреслити власну індивідуальність. В уявній ситуації інтернет-комунікації співрозмовники не мають жодних матеріальних проявів, окрім тексту – коментаря, допису, тощо. (Решту факторів, які впливають на образ інтернет-персони – наповнення профілю в соцмережі, аватар – пропонуємо оминати увагою: по-перше, вони не є обов'язковими та можливими на всіх інтернет-майданчиках; по-друге, для того, щоб отримати подібну інформацію про співрозмовника, треба на деякий час перервати процес безпосереднього спілкування). Таким чином, саме письмові факти комунікації (в тому числі – еративи), здатність їх продукувати та зчитувати найповніше характеризують учасника комунікації. [40]

- За допомогою еративів можна оминати автоматичне цензурування табуованої лексики на форумі. Більшість алгоритмів, які забезпечують пошук та видалення слів, що є забороненими у межах певної спільноти, орієнтовані на літературну або наближену до літературної норму написання. Викривленість затвердженої форми слова дозволяє залишити в повідомленні неприпустиму лексичну одиницю, при цьому уникнувши вживання евфемізмів.

- Еративи підвищують експресивність повідомлення, таким чином привертаючи до нього увагу більшої кількості людей (якщо мова йде про допис в публічному інтернет-просторі) або акцентуючи увагу співрозмовника (якщо мова йде про особисте спілкування).

- Еративи реалізують соціальну функцію мови, розділяючи людей за принципом «свій-чужий» (або, відповідно, «хороший-поганий», де «хороший» та «свій» - співрозмовник, який здатний зрозуміти, оцінити та правильно інтерпретувати таке повідомлення. Відповідно, «чужинцем» у даному випадку виступає будь-яка людина, яка не може це зробити, навіть носій мови, до якої належить вихідний (граматично правильний) варіант еративу). [43]

- Еративи допомагають знизити напругу аудиторії. Це – зворотна сторона того, що зазначене в п.4: вживаючи ератив, спікер-«чужинець» в свою чергу може показати співрозмовнику, що він розуміє та шанує його цінності, зменшити рівень офіціозу повідомлення та здолати бар'єр, який виникає при першому контакті. Такий прийом є інструментом адаптації та подекуди – проявом цифрового етикету. Часом еративи, вживані за подібних умов, не несуть іронії, проте, оскільки вони все одно являють собою відхилення від літературної норми, зроблені зумисне, на нашу думку, їх можна вважати еративами. [38]

- Еративи – метод економії часу. Можна побачити безліч варіантів викривленого написання слова, які утворилися з цією метою: скорочення, викидання голосних, одруки і т.д. (Помилки, що виникають в результаті неможливості перевірки граматично правильної форми слова через брак часу, пропонуємо не вважати еративами). [47]

- Еративи дозволяють автору частково дистанціюватися від висловлюваної думки, якщо така може зчитуватися реципієнтом повідомлення як неприпустима, образлива, глузлива або просто нерозумна. З цього випливає, що

- еративи допомагають відсилати до загальновідомих висловів або типових в поданій ситуації реакцій, що засуджуються спільнотою, на території якої ведеться дискусія, при цьому економлячи час та текстовий простір.

- За допомогою еративів можна передати інтонацію чи акцент людини – тобто імітувати чи спародіювати чийсь особливості мовлення.

- Деякі науковці, як-от О. І. Литневська в статті ««Антиорфографія» як лінгвістичний феномен та як письмова мовна субкультура» [26] чи А. А. Тітова в своїй роботі «Еративи в мові підлітків» критикують явище [36] еративів як таке, що ставить під загрозу загальну грамотність населення. Ми вважаємо несправедливим вважати еративи причиною «засмічення» мови, оскільки, як зазначено вище, вживання викривлених мовних одиниць часто навпаки свідчить про високий рівень володіння мовою та інтуїтивне її відчуття. Окрім того, іронічний ефект в ератографії досягається саме завдяки тому, що автору та читачу помітна різниця між викривленою та граматично правильною формами

слова. Тут доречно процитувати А. Ч. Піперски, дослідника штучних мов: «речення, що здається носіям мови неприродним, робить те правило, яке в ньому порушується, більш рельєфним» [30]. Це, на нашу думку, є застосовним і у випадку ератографії.

1.3. Особливості інтернет-дискурсу

Для виокремлення особливостей інтернет-дискурсу перш за все необхідно надати характеристику поняттю «дискурс».

Згідно з визначенням, наданим у «Філософській енциклопедії», термін дискурс походить з латини та є одним зі складних понять сучасної лінгвістики, семіотики та філософії, які важко піддаються визначенню. Це поняття набуло широкого поширення в англо- і особливо франкомовних культурах. Слово «дискурс» можна перекласти як мова, виступ, міркування [29]. У своїй праці Ф.- А. Хаас пише, що поява дискурсу як явища сягає ще часів Давньої Греції: діалоги Платона є парадигмою діалектичної бесіди в академічній традиції. «Тут дискурс представлений у вигляді формальної дискусії, що відбувається між сутностями, що існують у «всесвіті дискурсу»» [52]. Цей термін можна знайти в творах античних мислителів Сенеки Старшого («Контроверзи» [57]) та Сенеки Молодшого («Про дозвілля» [33], «Моральні листи до Луцілія» [34]).

О. В. Рубцова зазначає: «Спочатку слово «дискурс» у французькій лінгвістиці вживалося в значенні «мова» як така чи «текст». Теорія ж дискурсу бере свої витоки з концепції Е. Бенвеніста, який визначає дискурс як «мову, що належить мовцям». Він проводить межу між планом оповідання (*récit*) та планом мови, що належить мовцю, що говорить (*discours*)» [31].

Б. М. Гаспаров вказує на такі елементи, що формують поняття дискурсу: «Кожний акт вживання мови – високохудожній твір або швидкоплинна репліка в діалозі - є частиною потоку людського досвіду, що безперервно рухається. У цій своїй якості він вбирає в себе і відображає в собі унікальний збіг обставин, за яких і для яких він був створений» [9]. До таких обставин Н. А. Болтнева,

аналізуючи роботу науковця, включає: «комунікативний намір автора; взаємовідносини автора та адресатів; всілякі «обставини», значущі та випадкові; загальні ідеологічні риси та стилістичний клімат епохи в цілому і того конкретного середовища та конкретних особистостей, яким повідомлення прямо або побічно адресовано, зокрема; жанрові та стильові риси як самого повідомлення, так і тієї комунікативної ситуації, в яку воно включається: безліч асоціацій з попереднім досвідом, що так чи інакше потрапили в орбіту даної мовної дії» [6].

Н. Шкворченко відзначає три основні класи вживання терміна «дискурс». В англomовній традиції дискурс відповідає поняттям «мова, текст, діалог», вписаним у комунікативну ситуацію. Цей напрям протиставляє дискурс тексту як динамічне статичному та вивчає особливості руху інформації в процесі комунікації. Другий клас вживання терміна передбачає, що в публіцистиці термін майже тотожний стилю. Для представників цього напрямку дискурс є реалізацією унікальності об'єкта соціальної дії. Цей спосіб сприйняття терміна бере витoki в роботах французьких структуралістів і постструктуралістів. Нарешті, третій клас вживання терміна порівнює дискурс з дискусією та розглядає дискурс як ідеальну модель комунікації, що жодним чином не спирається на соціальну реальність та прагне до критичного обговорення (що знову-таки відсилає нас до діалогів Платона) [47].

У своїй праці, присвяченій критичному аналізу дискурсу, Р. Водак та М. Майер також наголошують, що в сучасній лінгвістиці цей термін вживається в дещо різних значеннях. В тому числі, це залежить від географії та пов'язаної з нею академічної культури. Так, у німецькій та центрально-європейських практиках прийнято розмежувати поняття «тексту» та «дискурсу». У англomовному просторі термін «дискурс» часто вживається як для письмових, так і для усних текстів. Окрім того, деякі дослідники, зокрема Лемке, визначають «текст» як конкретну реалізацію абстрактних форм знання («дискурсу») [60].

Як підкреслює А. К. Хурматуллін, проблематичність пошуку чіткого визначення терміна «дискурс» полягає в тому, що це поняття, окрім лінгвістики,

широко використовується в різних дисциплінах: філософії, історії, антропології, тощо [44]. Дослідник також виокремлює низку підходів до трактування цього терміна: комунікативний або функціональний (дискурс як сукупність особливостей та складових вербального спілкування), структурно-синтаксичний (дискурс як сукупність елементів тексту, що перебувають у зв'язку між собою), структурно-стилістичний (дискурс як нетекстова організація розмовного мовлення, її ознаки та структура) та соціально-прагматичний (дискурс як текст, що обумовлений та обмежений сталим соціальним контекстом комунікації, що має свої тексти).

У даній роботі ми розглядатимемо дискурс як сукупність текстів, що є продуктами комунікації, обмеженої певним контекстом (контекстом інтернету); особливості їхніх елементів та структури.

О. Тищенко, коментуючи особливості інтернет-комунікації, акцентує увагу на поступовій жанровій еволюції, яка відбувалася наряду з розвитком та поширенням інтернету. Так, оскільки ця мережа сьогодні – не лише засіб поширення інформації, а й спілкування (від коментування допису до романтичного знайомства) та самоорганізації, це зумовлює появу нових жанрів. Авторка протиставляє офіційним (державний новинний портал) та напівофіційним (ЗМІ) монологічним веб-джерелам діалогічні, що спонукають до комунікації користувачів та інколи виключно на ній і базуються (форуми, чати) [37]. Слід також зазначити, що з часом чітке розмежування жанрів зникає. Більшість сьогоденних інтернет-платформ, що позиціонують себе як інформаційні портали, включають опцію коментування та всіляко спонукають аудиторію до зворотного зв'язку. Часом саме бурхлива емоційна реакція читачів – усе, до чого прагнуть автори веб-видань, тобто інформаційна складова допису є лише більш чи менш прихованим закликком до обговорення. До того ж, через ту-таки опцію коментування, що не завжди можна відключити (як у деяких соцмережах), важко зрозуміти мотивацію автора допису: всі веб-сторінки за замовчуванням є інтерактивними. Чи дійсно для користувача, що поширив у інтернеті певну інформацію, важливий контакт з потенційною аудиторією? Чи,

можливо, він використовує соціальні мережі в якості сховища, де можна зберегти та упорядкувати дані? Яке значення в цьому контексті має веб-платформа, де був поширений допис? Таким чином, сьогодні можна казати про часткове злиття діалогічного та монологічного жанрів у інтернет-комунікації.

На думку Н. Г. Асмус, інтернет-дискурс (дослідниця називає його «віртуальним дискурсом») являє собою комплекс різних за стилем, тематикою, мовними особливостями текстів, які включають в себе окремі характеристики інших дискурсів (розмовно-побутового, юридичного, технічного, тощо). Такі тексти поєднують різні форми передачі інформації: візуальну (власне текст допису/коментаря/статті, відеоблог; зображення, що ілюструє текст чи містить його), аудіальну (голосове повідомлення, звуковий ряд відеоблогу), інтерактивну (коментарі, опитування) [3]. Хоча основоположною характеристикою цього дискурсу вважають можливість спілкування онлайн, тобто в реальному часі, саме завдяки інтернету комунікація перестала залежати від часу та бути продуктом однієї миті. Ця мережа дозволяє користувачам не лише вести повноцінний діалог, навіть не маючи можливості відповісти миттєво, а й згодом редагувати, доповнювати чи видаляти окремі його елементи. Таким чином, інтернет-дискурс одночасно володіє потенціалом усної (спонтанність, ситуативність) та писемної мови (можливість постфактум видозмінювати текст).

Тищенко О. акцентує увагу на появі нового типу мовної особистості в контексті розвитку інтернет-дискурсу. Мовна особистість – поняття, що позначає комплекс особливостей, що виявляються людиною в процесі створення тексту. Науковиця називає наступні її ознаки: здатність формувати власну ідентичність, спираючись суто на мовні засоби (засоби творення тексту), та конструювати образ співрозмовника, аналізуючи мовні засоби, вживані ним; здатність мати вплив в контексті віртуальної ситуації; можливість зберігати анонімність чи видавати себе за іншого, змінюючи акаунт; здатність адаптуватися до різних комунікативних ситуацій та майданчиків [37].

О. А. Гулевич, перераховує наступні психологічні особливості спілкування в інтернеті: [11]

- Мережевий етикет відрізняється від загальноприйнятого поза мережею;
- Наслідком високої вербальної активності є відсутність бар'єрів у спілкуванні – таким чином, інтернет сприяє міжкультурній комунікації;
- Мозаїчність комунікації;
- Невербальна частина комунікації може бути замінена словами, знаками та символами (емоджі);
- Емоційність спілкування та емоційний стан під час спілкування;
- Здатність контролювати ситуацію.

Як вважає О. В. Третяк, основною рисою мовлення інтернет-дискурсу є тяжіння до розмовності, яка характеризується спонтанністю, неофіційністю, діалогічністю, прагненням до стислості і експресивності. Усе це, на думку дослідниці, мотивує активне вживання мовних елементів неформального спілкування, в тому числі великої кількості сленгізмів. Джерелами творення сленгізмів є метафора, метонімія, епоніми, розширення чи звуження значення. Окрім того, така лексика поділяється на групи, що об'єднують сленгізми за близькістю тематики [38].

На нашу думку, на відміну від сленгізмів, еративи неможливо поділити на семантичні групи. Враховуючи поданий наприкінці 2 підрозділу перелік функцій, які еративи реалізують в тексті, можна зробити висновок, що еративи можуть зустрічатися при обговоренні предмету будь-якої тематики. (Хоча сталі еративні конструкції «олбанської» мови й можна категоризувати, тут ми не вважаємо явище ератографії тотожним «олбанській» мові.) Вживання еративів у сучасному інтернет-дискурсі залежить насамперед від авторської інтенції та майданчика комунікації.

Є. Н. Галічкіна згадує такі наступні особливості інтернет-дискурсу: «1) електронний сигнал як канал спілкування; 2) віртуальність; 3) дистантність, тобто розділеність у просторі та часі; 4) опосередкованість (здійснюється за допомогою технічного засобу); 5) високий рівень проникності; 6) наявність гіпертексту; 7) креолізованість комп'ютерних текстів (тобто здатність текстів поєднувати вербальну та невербальну інформацію); 8) переважно статусна

рівноправність учасників; 9) передача емоцій, міміки, почуттів за допомогою смайликів; 10) комбінація різних типів дискурсу; 11) специфічна комп'ютерна етика» [8].

Н. А. Ахренова в своїй праці, присвяченій дослідженню особливостей інтернет-дискурсу, спирається на теорію Л. Ю. Іванова про розділення жанрів на суто мережеві, що були утворені внаслідок власне використання мови в мережі, та запозичені з інших сфер комунікації. Дослідниця вважає, що саме суто мережеві жанри інтернет-спілкування сприяють найбільш повному вивільненню мовного потенціалу, в той час як тексти запозичених жанрів можуть подекуди зовсім не відрізнятися від текстів цих же жанрів, що були створені поза контекстом віртуального дискурсу. Особливості другого типу жанрів зумовлені переважно сферою спілкування, з якою вони були запозичені [4].

Нерян С. О. називає допис у соцмережі монологічним жанром інтернет-дискурсу [28].

Науковець наводить їхню класифікацію відповідно до лінгвопрагматичних критеріїв:

Дописи-повідомлення (виконують функцію передачі інформації – в тому числі, термінової. Часто доволі суб'єктивними, на відміну від матеріалів ЗМІ. Різновидами таких дописів є анонси, звіти; можуть належати авторству користувача, який їх поширив, чи бути репостом допису іншої людини);

- Дописи-пояснення (артикулюють та аргументують позицію автора з будь-якого приводу);

- Дописи-прохання (містять заклики до певної дії (голосування, бойкоту), часто мають форму прохання про допомогу);

- Дописи-емоції (передають враження автора від певної події без детального її описання);

- Дописи-вітання (або ритуальні привітання – засвідчують причетність автора до якоїсь значущої події (не завжди свята). При цьому саме привітання як побажання не є обов'язковим: достатньою є лише згадка назви події).

З-поміж інших, Ахрєнова Н. А. виокремлює такі специфічні особливості мовлення, характерні для інтернет-дискурсу [4]:

На лексичному рівні:

- Вживання сленгізмів, що часто є нецензурними;
- Вживання значної кількості аббревіатур та акронімів;
- Вживання неологізмів – більшість з яких утворюється за характерними для мови стратегіями (афіксація, конверсія, аббревіація і т.д.);
- Вживання еративів.

На синтаксичному рівні:

- Тенденція до аграматизму, відходу від пунктуаційних норм літературної мови (автор може не вживати жодних знаків пунктуації взагалі або вставляти їх на свій розсуд – виокремлюючи певні особливо важливі, на його погляд, частини тексту);

- Вживання в якості пунктуації символів, що були запозичені з мов програмування (наприклад, =).

- Вживання великої кількості емпатичних конструкцій.

Таким чином, головними рисами інтернет-дискурсу є комбінація усного та писемного мовлення, широке використання лексики, що не відповідає літературним нормам, багатожанровість.

1.4. Особливості перекладу еративів

Тема перекладу еративів лишається практично повністю невивченою в науці: на момент написання поданої роботи існує лише одна стаття, «Особливості перекладу графічних та фонетичних еративів» Т. І. Шумилової та Н. В. Саварцевої, що торкається цього питання. У статті розглянуті методи перекладу еративів, що зустрічаються в художніх творах Д. Кіза та Дж. Толкіна. Базуючись на вже відомих перекладах, дослідниці формують класифікацію методів, використаних перекладачами. Цей аналіз є непоганою вихідною точкою для подальшого розгляду цієї теми, хоча й більшою мірою являє собою

характеристику роботи окремих письменників та окремих перекладачів, а не повне дослідження явища ератографії як такої.

В контексті інтернет-дискурсу ця тема лишається зовсім нерозкритою.

Основна перепона, що стає на шляху перекладача при роботі з еративами, полягає в тому, що тексти інтернет-дискурсу, які містять еративи, можуть бути перекладені лише у вигляді цитати, оскільки більшість з них знаходиться на перетині писемного та усного мовлення, а відтак – являє собою записану версію усної репліки. Важко уявити собі жанр, який би повністю відтворював елементи чужого мовлення як такі, не вказуючи, чим це відтворення мотивовано (наприклад, методичний переклад кількох сот коментарів до допису в соцмережі). У перекладача завжди є мета: поділитися з аудиторією цікавою чи смішною інформацією; продемонструвати мовні особливості повідомлення; засвідчити точне формулювання на офіційному рівні (приміром, у випадку, коли коментарі чи особисті листування використовуються в суді в якості свідчень). Переклад обов'язково буде містити пояснення, коментар - щось, що перетворюватиме оригінальний текст в новому контексті на цитату або квазіцитату. Тому при перекладі еративів саме в інтернет-дискурсі надзвичайно важливо брати до уваги не лише контекст вихідного повідомлення, а й контекст ситуації, за якої цей переклад знадобився.

(Звичайно, часом еративи можуть зустрічатися в більш традиційних жанрах інтернет-дискурсу – наприклад, статті в розважальному ЗМІ. Однак в сучасній журналістиці еративи вживаються переважно у якості цитати чи алюзії – або ж їх кількість є настільки незначною, що при перекладі можна обмежитися приміткою про їхню наявність у певній частині тексту. Також виключенням можна вважати цитування вихідного тексту повідомлення без додаткових коментарів людини, що його цитує, коли цей текст здається їй кумедним чи обурливим. У такому випадку є два основних варіанти розвитку ситуації: адресат цитування може зрозуміти чи не зрозуміти посил автора. Правильному сприйняттю повідомлення найчастіше сприяє комунікативний контекст (співрозмовник розуміє мову оригінального фрагменту та володіє достатньою

інформацією, щоб зчитати, чому саме він отримав це повідомлення) або ситуація, за якої повідомлення було надіслане (у блозі, що позиціонує себе як гумористичний майданчик, викладений скріншот чийогось коментаря – читачі автоматично починають шукати у ньому комічне). Коли ж авторська інтенція адресату не зрозуміла, він може або проігнорувати повідомлення, або запитати про його значення напряду. Після того, як вихідний текст буде перекладений та/чи пояснений автором, вихідне повідомлення можна буде вважати цитатою.)

Інший проблематичний аспект перекладу ератографії – культурні розбіжності, що також знаходять відображення в мовленні. Так, наприклад, якщо в одній мові вживання еративів є доречним у певному контексті, в мові перекладу це може бути неприпустимим, бо вказана тема потребує серйозного ставлення, що реалізується в тому числі завдяки дотриманню всіх правил написання. Окрім того, для правильного перекладу необхідно чітко усвідомлювати авторську інтенцію, розуміти, з якою метою був використаний ератив (передачі особливостей усного мовлення, пародії, іронічного ставлення до висловлюваної думки, тощо).

Нарешті, при роботі з еративами перекладач має брати до уваги структурні розбіжності мов. Там, де в одній мові ератив формується легко та майже інтуїтивно, інша може не мати ресурсів, щоб передати викривлення.

Для того, щоб виявити та сформулювати стратегії перекладу еративів у інтернет-дискурсі, можна скористуватися інформацією про переклад суміжних з еративами явищ (малапропізму) та еративів як таких (зокрема, у художній літературі).

Малапропізм - зазвичай ненавмисне неправильне вживання чи викривлення слова чи фрази з метою досягнення комічного ефекту (особливо - використання слова, що здається продуманим, але в контексті мовної ситуації є неправильним) [54]. Хоча деякі дослідники окремо підкреслюють, що малапропізм не варто порівнювати з явищем ератографії, особливості перекладу цього прийому можуть виявитися корисними. М. А. Цівера в своїй роботі,

присвяченій дослідженню малапропізму в іспанській, пропонує наступні стратегії перекладу: [51]

- Малапропізм → малапропізм (такого ж чи іншого типу);
- Малапропізм → не-малапропізм (де результат семантично відповідає вихідному малапропізму, хоча в перекладі цей прийом не був використаний);
- Малапропізм → ніщо (повне опущення фрагмента тексту, що включав малапропізм – від слова до значної частини тексту);
- Не-малапропізм → малапропізм (коли текст перекладу включає малапропізм, хоча у вихідному тексті цього прийому не було);
- Ніщо → малапропізм (включення до тексту перекладу нового текстового матеріалу з малапропізмом, що повністю відсутній у вихідному тексті);
- Примітки та коментарі.

Аналізуючи особливості перекладу фонографічних еративів у творах Д. Кіза та Дж. Толкіна, Т. І. Шумилова та Н. В. Саварцева виділяють наступні типи перекладацьких рішень: [48]

- Переклад еративом такого ж типу в мові перекладу (*what should i do **rait** now..* – і що мені **зарас** робити.. Графічний ератив, що позначає написання кодифікованої версії вимови оригінального слова, перекладений еративом такого ж типу);
- Компенсація еративу іншим стилістичним засобом (наприклад, просторіччям) (*He wasn't elected to be **slipin** at state house* – Хіба за нього голосували, щоб він **дрихнув** у парламенті? – Еративна форма слова “sleeping” була передана просторічним синонімом слова «спати»);
- Опущення еративу в перекладі конкретного окремого слова з подальшою компенсацією еративом правильної форми іншого слова (***cuz you know i love the players and u love the game*** - бо **бач мні** подобаються гравці а тобі гра – Еративні форми слів “because” та “you” були передані їхніми літературними українськими відповідниками. Це було компенсовано еративними варіантами слів «бачиш» та «мені» в перекладі, що не були викривлені в оригінальному тексті);

- Переклад іншої стилістичної фігури еративом (*Thank God I no **dey** go work tomorrow!* – Дякувати Богу мені не **тре** на роботу завтра! - “Dey” – слово з нігерійсько-креольської мови (нігерійського піджина) – мови, створеної на основі англійської. Перекладене фонетичним еративом слова «треба»).

Таким чином, якщо порівняти ці дві стратегії, можна помітити, що вони майже повністю збігаються. Спираючись на них, ми пропонуємо універсальний перелік засобів, що будуть корисні при перекладі еративів у інтернет-дискурсі:

- Ератив → ератив:

Ератив такого ж типу (*Gonna dye my hair tomorrow I think **cuz** it's too late to do it now!!* – Гадаю фарбуватиму волосся вже завтра **тошо** зара вже пізно!! Обидва еративи – еративи змішаного типу);

Ератив іншого типу (*pls do **mor*** – прошу роби **шче**. Ератив “mor” – змішаного типу, бо не відповідає ні альтернативній фонетичній версії слова, ні кодифікованій “mo:”, на відміну від графічного еративу «шче»).

- Ератив → не-ератив (компенсація іншим прийомом): (*teikirizi man – забий*. Ератив, що був можливий в англійській через легкість фонетичної передачі, компенсований сленгізмом).

- Ератив → ніщо (повне опущення фрагменту тексту, що містив ератив, чи переклад еративу кодифікованим написанням слова без подальшої компенсації) (*To **tha** moon yo!!* – До луни!! Оскільки граматична категорія артикля в українській відсутня, а користувацький коментар дуже короткий, однією з перекладацьких стратегій може бути опущення еративного елементу);

- Не-ератив → ератив (заміна іншого прийому еративом) (*Sliiick **Editz!** I'm in the background!* – **Афіґенно** змонтовано! Я теж там є на тлі! – слово Sliiick, хоча і відрізняється від кодифікованого написання, є до нього більш близьким, ніж ератив Editz. Оскільки в українській мові прикметники більш тяжіють до ератизації, було прийняте рішення посилити експресію першого слова, зробивши його еративом);

- Ніщо → ератив (заміна невикривленого текстового елементу еративом) (*Dats **why** it importint to **talk***. – Ось **цьому** так важливо **шпілкуватися**. – За

допомогою еративного написання автор речення намагається зробити звучання фрази більш «милим». Українська версія перекладу дозволяє реалізувати це і в тих словах, що не були оригінально викривлені);

- Перекладацькі примітки (*I dont dog*. – Я не **шмаркач**. Фраза відомого блогера, що закріпилася в еративованому вигляді. “Dog” в гральній спільноті означає в тому числі «новий, необізнаний користувач». Тому рекомендовано після перекладу додати коментар, де було би пояснене повне значення оригінального тексту).

РОЗДІЛ 2

ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ ЕРАТИВІВ У АНГЛОМОВНОМУ ІНТЕРНЕТ-ДИСКУРСІ

З метою проведення дослідження всі приклади відібраних для аналізу текстів були розділені на тексти-пояснення (повідомляють інформацію), тексти-емоції (служать вираженням авторських вражень від чогось) та тексти-пародії (містять алюзії чи жарти, не пов'язані з автором особисто).

2.1. Особливості еративів у текстах-пародіях

- *This is historee, this is historee. Rait eere. Rait now. This is historee.* [Дод. 22].

historee - ератив від “*history*”.

Іменник, однина, суб'єктний відмінок. У реченні виступає частиною присудка (*is historee*).

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

Rait - ератив від “*right*”.

Прислівник. У реченні відноситься до обставини часу (*rait now*) та обставини місця (*rait eere*).

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – графічний ератив (позначає той самий фонетичний вигляд слова, що і нормативне написання).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

eere - ератив від “*here*”.

Прислівник. У реченні відноситься до обставини місця (*rait eere*).

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

Функція всіх еративів у реченні – іронічно передати особливості акценту іншої людини.

admin andorid rait naw [Дод. 14].

andorid - ератив від “*android*”.

Іменник. У реченні виступає означенням.

За рівнем поширеності – поєднує в собі ознаки як ератива-слова (присутнє викривлення на лексичному рівні), так і ератива-речення (означення в англійській мові має знаходитися перед означуваним словом, тобто присутнє викривлення на синтаксичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – можна розглядати як навмисний (автор може усвідомлено вживати саме цю форму слова для підкреслення неформальності спілкування – чи усвідомлено відмовитися від виправлення з метою економії часу), так і як ненавмисний ератив (може бути наслідком описки чи неувважності).

Функція в реченні – економія часу (якщо розглядати ератив як свідомо не виправлену помилку) та/або підкреслення неформальності спілкування й висміювання (якщо розглядати ератив як власне ератив).

rait - ератив від “*right*”.

Прислівник. У реченні відноситься до обставини часу (*rait now*).

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – графічний ератив (позначає той самий фонетичний вигляд слова, що і нормативне написання).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

naw - ератив від “*now*”.

Прислівник. У реченні відноситься до обставини часу (*rait now*).

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

Функція двох останніх еративів у реченні - підкреслення неформальності спілкування (зниження напруги аудиторії) й висловлення власного ставлення до теми (висміювання).

**channeling my Italian grandmotha* Gotta hava the glittery notebook toa survive thea dedicated depression* [Дод. 20].

grandmotha - ератив від “*grandmother*”.

Іменник, однина, об’єктний відмінок. У реченні виступає підметом.

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – фонетичний ератив (позначає інший звуковий образ в порівнянні з кодифікованим написанням).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

Gotta - ератив від “going to”.

Дієслово. У реченні відноситься до присудка (*Gotta hava*).

За рівнем поширеності – поєднує в собі ознаки як ератива-слова (присутнє викривлення на лексичному рівні), так і ератива-речення (як правило, така скорочена версія вживається в усному мовленні без допоміжного дієслова *to be* в особовій формі, тобто присутнє викривлення на синтаксичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – фонетичний ератив (позначає інший звуковий образ в порівнянні з кодифікованим написанням; представляє собою написання усталеної в усному мовленні версії дієслівної конструкції).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

hava - ератив від “have”.

Дієслово. У реченні відноситься до присудка (*Gotta hava*).

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

toa - ератив від “to”.

Частка. У реченні відноситься до дієслова, що позначає обставину мети. (*toa survive thea dedicated depression*).

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

thea - ератив від “the”.

Означений артикль. У реченні відноситься до іменника, що позначає обставину мети (*toa survive thea dedicated depression*).

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

Функція еративів у реченні – передати особливості італійського акценту (в тому числі, вимову звуку *a* після відкритих голосних) та частково дистанціюватися від висловлюваної думки (натякнути аудиторії, що такий тип жартів та мислення не просто притаманний авторці, а в певному сенсі є культурно обумовленим).

2.2. Специфіка еративів у текстах-емоціях

*Sale 12.12 and I got nothing to buy. Haha. Feel like **wanna** buy something but nothing to buyuuu **gawddd*** [Дод. 12].

wanna - ератив від “*want to*”.

Дієслово. У реченні виступає присудком.

За рівнем поширеності – поєднує в собі ознаки як ератива-слова (присутнє викривлення на лексичному рівні), так і ератива-речення (як правило, така скорочена версія вживається в усному мовленні без частки *to*, тобто присутнє викривлення на синтаксичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – фонетичний ератив (позначає інший звуковий образ в порівнянні з кодифікованим написанням; представляє собою написання усталеної в усному мовленні версії дієслівної конструкції).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

gawddd - ератив від “*god*”.

Вигук (формально – іменник, однина, суб'єктний відмінок).

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності - можна розглядати і як навмисний (автор усвідомлено вживає подовження літер *ddd*), так і ненавмисний (поява перед ними літери *w* може бути результатом описки).

Функція еративів у реченні – передати особливості усного мовлення (тенденція до вживання розмовних форм, подовження звуків) та емоційний стан автора (втому, нерішучість, роздратування).

i kno my grandmotha love me, i came from the gutta, i put a lil smile of her face, i had got tired of her sufferin, finally recoverin, kinda wish she would stayed [Дод. 19].

kno - ератив від “*know*”.

Дієслово, теперішній час, однина. У реченні виступає присудком.

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

grandmotha - ератив від “*grandmother*”.

Іменник, однина, суб'єктний відмінок. У реченні виступає підметом.

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – фонетичний ератив (позначає інший звуковий образ в порівнянні з кодифікованим написанням).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

love - ератив від “*loved*” (або “*loves*”, в залежності від контексту).

Дієслово. У реченні виступає присудком.

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – можна розглядати як навмисний (автор може усвідомлено вживати саме цю форму слова для підкреслення неформальності спілкування – чи усвідомлено відмовитися від виправлення з метою економії часу), так і як ненавмисний ератив (може бути наслідком описки чи неуважності).

gutta - ератив від “*ghetto*”.

Іменник, об’єктний відмінок. У реченні виступає обставиною місця.

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – фонетичний ератив (позначає інший звуковий образ в порівнянні з кодифікованим написанням).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

lil - ератив від “*little*”.

Прикметник. У реченні виступає означенням.

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – фонетичний ератив (позначає інший звуковий образ в порівнянні з кодифікованим написанням).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

of - ератив від “*on*”.

Прийменник. У реченні відноситься до присудка (*put a smile of*).

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – ненавмисний ератив (може бути наслідком описки чи неувважності).

Функція в реченні – економія часу.

sufferin - ератив від “*suffering*”.

Іменник, однина, об’єктний відмінок. У реченні виступає додатком.

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – можна розглядати як навмисний (автор може усвідомлено вживати саме цю форму слова для підкреслення неформальності спілкування – чи усвідомлено відмовитися від виправлення з метою економії часу), так і як ненавмисний ератив (може бути наслідком описки чи неувважності).

recoverin - ератив від “*recoving*”.

Дієслово, теперішній тривалий час. У реченні виступає присудком.

За рівнем поширеності – поєднує в собі ознаки як ератива-слова (присутнє викривлення на лексичному рівні), так і ератива-речення (присутнє викривлення на синтаксичному рівні: у реченні не вистачає підмета та допоміжного дієслова *to be* в особовій формі).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – можна розглядати як навмисний (автор може усвідомлено вживати саме цю форму слова для підкреслення неформальності спілкування – чи усвідомлено відмовитися від виправлення з метою економії

часу), так і як ненавмисний ератив (може бути наслідком описки чи неуважності).

kinda - ератив від “*kind of*”.

Прислівник. У реченні виступає обставиною ступеня та міри.

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – фонетичний ератив (позначає інший звуковий образ в порівнянні з кодифікованим написанням).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

Функції еративів у реченні – передача особливостей мовлення (про що свідчить велика кількість скорочень та форм, характерних для усного мовлення). Окрім того, завдяки еративам автору вдається дещо знизити напругу аудиторії та розповісти в дружньому форматі про важливу для нього подію та висловити власні емоції (тугу та втому) з цього приводу.

*ONLY THING THAT GETS ME **THRU** IS **KNOWIN** U IN HEAVEN **WIT** GRANDMA, BIG PUN N MALCOM X.* [Дод. 15].

THRU - ератив від “*through*”.

Прийменник. У реченні відноситься до присудку (*GETS THRU*).

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – графічний ератив (позначає той самий фонетичний вигляд слова, що і нормативне написання).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

KNOWIN - ератив від “*knowing*”.

Дієслово, теперішній тривалий час, 3-тя особа однини. У реченні відноситься до присудку (*IS KNOWIN*).

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – можна розглядати як навмисний (автор може усвідомлено вживати саме цю форму слова для підкреслення неформальності спілкування – чи усвідомлено відмовитися від виправлення з метою економії часу), так і як ненавмисний ератив (може бути наслідком описки чи неуважності).

U - ератив від “*you*”.

Особовий займенник, 2-га особа однини, суб’єктний відмінок. У реченні виступає підметом.

За рівнем поширеності – поєднує в собі ознаки як ератива-слова (присутнє викривлення на лексичному рівні), так і ератива-речення (присутнє викривлення на синтаксичному рівні: переймає на себе функції допоміжного дієслова *to be*, відсутнього в реченні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

WIT - ератив від “*with*”.

Прийменник. У реченні відноситься до додатка (*WIT GRANDMA, BIG PUN N MALCOM X*).

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

N - ератив від “*and*”.

Сполучник. У реченні відноситься до додатка (*WIT GRANDMA, BIG PUN N MALCOM X*).

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

Функція всіх еративів у реченні – економія часу та текстового простору (тенденція до скорочення слів) та передачі особливостей усного мовлення автора.

ALBUM FINISHED!! EVERYTHING READY TO GO.. LONG TIME COMIN BUT IM GIVIN YALL DA BEST OF ME.. STREETS IS MINE THIS SUMMER!! [Дод. 17].

FINISHED – граматичний ератив від “*is finished*”.

Дієприкметник. У реченні виступає присудком.

За рівнем поширеності – ератив-речення (викривлення відбувається на синтаксичному рівні).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

READY – граматичний ератив від “*is ready*”.

Прикметник. У реченні відноситься до присудка (*READY TO GO*).

За рівнем поширеності – ератив-речення (викривлення відбувається на синтаксичному рівні).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

COMIN - ератив від “*coming*”.

Дієслово, теперішній тривалий час. У реченні виступає присудком.

За рівнем поширеності – поєднує в собі ознаки як ератива-слова (присутнє викривлення на лексичному рівні), так і ератива-речення (присутнє викривлення на синтаксичному рівні: у реченні не вистачає формального підмета *it* та допоміжного дієслова *to be*).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

GIVIN - ератив від “*giving*”.

Дієслово, теперішній тривалий час. У реченні відноситься до присудка (*IM GIVIN*).

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – графічний ератив (позначає той самий фонетичний вигляд слова, що і нормативне написання).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

YALL - ератив від “*you all*”.

Займенник, що утворений внаслідок злиття займенника та прикметника. У реченні виступає додатком.

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – фонетичний ератив (позначає інший звуковий образ в порівнянні з кодифікованим написанням).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

DA - ератив від “*the*”.

Означений артикль. У реченні відноситься до додатка (*DA BEST OF ME*).

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

IS - граматичний ератив від “*are*”.

Допоміжне дієслово, теперішній час, 3-тя особа однини. У реченні відноситься до присудка (*is mine*).

За рівнем поширеності – ератив-речення (викривлення відбувається на синтаксичному рівні).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

За рівнем умисності – можна розглядати як навмисний (автор може усвідомлено вживати саме цю форму слова для підкреслення неформальності спілкування – чи усвідомлено відмовитися від виправлення з метою економії часу), так і як ненавмисний ератив (може бути наслідком описки чи неуважності).

Функція всіх еративів в реченні – відобразити особливості усного мовлення автора, знизити напругу аудиторії (неформальне спілкування з фанатами) та передати власний піднесений емоційний стан.

*I'm so mad i can't go to Dallas this weekend to be with my **frenns*** [Дод. 3].

frenns – викривлена версія слова “*friends*”.

Іменник, множина, об'єктний відмінок. У реченні виступає додатком.

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

Функція в реченні – підкреслення авторської індивідуальності та зниження напруги аудиторії (підтримання неформального тону спілкування у неробочому просторі).

I got my own apartment and my own whip and I ain't NEVER fixed my mouf to say "ya livin on ya momma couch" or "ya still takin the bus/ridin in somebody else whip" cuz I done been there. And I'm REAL familiar wit dat. [Дод. 8].

ain't – скорочення від “*have not*”.

Допоміжне дієслово. У реченні відноситься до присудка (*ain't fixed*).

За рівнем поширеності – поєднує в собі ознаки як ератива-слова (присутнє викривлення на лексичному рівні), так і ератива-речення (присутнє викривлення на синтаксичному рівні: як правило, така скорочена версія вживається в усному мовленні із подвійним запереченням (I have not never = I have not ever), що не є типовим для усталеної граматичної форми).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – фонетичний ератив (позначає інший звуковий образ в порівнянні з кодифікованим написанням: написання усталеної в усному мовленні версії дієслівної конструкції).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

mouf – ератив від “*mouth*”.

Іменник, однина, об'єктний відмінок. У реченні виступає додатком.

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

ya – скорочення від “*you are*”.

Займенник + допоміжне дієслово, що в результаті злиття наблизилися до займенника; 2-га особа множини. У реченні виступає підметом.

За рівнем поширеності – поєднує в собі ознаки як ератива-слова (присутнє викривлення на лексичному рівні), так і ератива-речення (присутнє викривлення на синтаксичному рівні: після злиття переймає на себе функції допоміжного дієслова *to be*).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – фонетичний ератив (позначає інший звуковий образ в порівнянні з кодифікованим написанням)

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

livin – скорочення від “*living*”.

Дієслово, теперішній тривалий час. У реченні виступає присудком.

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – графічний ератив (позначає той самий фонетичний вигляд слова, що і нормативне написання).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

ya – ератив від “*your*”.

Присвійний займенник. У реченні виступає частиною обставини (*on ya totta couch*).

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – фонетичний ератив (позначає інший звуковий образ в порівнянні з кодифікованим написанням).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

totta – розмовна форма від “*tutty*”.

Іменник, однина, присвійний відмінок. У реченні виступає частиною обставини (*on ya totta couch*).

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – фонетичний ератив (позначає інший звуковий образ в порівнянні з кодифікованим написанням).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

takin – скорочення від “*taking*”.

Дієслово, теперішній тривалий час. У реченні виступає присудком.

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

ridin – скорочення від “*riding*”.

Дієслово, теперішній тривалий час. У реченні виступає присудком.

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

cuz – ератив від “*'cause, because*”.

Сполучник.

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – фонетичний ератив (позначає інший звуковий образ в порівнянні з кодифікованим написанням).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

I done been – граматичний ератив від “*I have been*”.

Дієслово, теперішній доконаний час. У реченні виступає присудком.

За рівнем поширеності – ератив-речення (викривлення відбувається на синтаксичному рівні).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

REAL – скорочення від “*really*”.

Прислівник. У реченні виступає обставиною ступеня та міри.

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – фонетичний ератив (позначає інший звуковий образ в порівнянні з кодифікованим написанням).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

wit – скорочення від “*with*”.

Прийменник. У реченні відноситься до додатка (*wit dat*).

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

dat – скорочення від “*that*”.

Вказівний займенник. У реченні виступає додатком.

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

Функція еративів у реченні – підвищити експресивність повідомлення (наприклад, за допомогою вживання сленгової граматики – *I done been there*).

Окрім того, можна помітити, що еративи починають з'являтися лише в другій частині речення, де автор, оголосивши вихідну інформацію, починає давати ситуації емоційну оцінку (засудження).

Інша функція – розділити читачів за принципом «свій-чужий» (відсікти аудиторію, для якої таке рясне вживання еративів буде неприйнятним чи важким для сприйняття), передати власну інтонацію та особливості усного мовлення.

*Jeezus man, hope you are **allright*** [Дод. 10].

Jeezus – ератив від “*Jesus*”.

Вигук, (формально - власний іменник, однина, суб'єктний відмінок).

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

Функція еративу в реченні – додати експресії та висловити емоційний стан (співчуття до адресата допису).

allright – ератив від “*all right*”.

Прикметник. У реченні відноситься до присудка (*are allright*).

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – можна розглядати як навмисний (автор може усвідомлено вживати саме цю форму слова для підкреслення неформальності спілкування – чи усвідомлено відмовитися від виправлення з метою економії часу), так і як ненавмисний ератив (може бути наслідком описки чи неувважності).

Функція еративу в реченні – економія часу (якщо розглядати ератив як свідомо невиправлену помилку) та/або підкреслення неформальності спілкування (якщо розглядати ератив як власне ератив).

2.3. Застосування еративів у текстах-поясненнях

*I **camt** deal **withn** this **rite** now im going to liz house* [Дод. 1].

Camt – викривлена версія слова “*can't*”.

Дієслово, теперішній час, дійсний спосіб. У реченні виступає присудком.

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

Withn – викривлена версія слова “*with*”.

Прийменник. У реченні відноситься до присудка (*can't deal with*).

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

Rite – викривлена версія слова “*right*”.

Прислівник часу. У реченні – обставина часу.

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

Функція вживання всіх еративів в тексті – експресивна, за їхньою допомогою автор намагається передати власний емоційний стан (відчуття безпорадності та втоми). Окрім того, за типом ератизації речення відсилає до відомого інтернет-мему (*crying Cheems*), тому другорядною функцією можна вважати функцію розділення на «свого-чужого».

Why ppl does wait until they reach up by d cashier to decide wa dey gonna buy to eat [Дод. 2].

ppl – скорочена версія слова “*people*”.

Іменник, однина, суб’єктний відмінок. У реченні виступає підметом.

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

why ppl does wait – граматичний ератив від “*why do people wait*”.

Викривлена частина (*does*) – допоміжне дієслово, теперішній час, дійсний спосіб, 3-тя особа однини, у реченні виступає частиною присудка (*does wait*).

За рівнем поширеності – ератив-речення (викривлення відбувається на синтаксичному рівні).

За рівнем умисності – ненавмисний ератив (може бути наслідком описки чи неувважності).

d – викривлена версія слова “*the*”.

Означений артикль. У реченні відноситься до іменника, що виконує функцію обставини місця (*d cashier*).

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

wa – викривлена версія слова “*what*”.

Відносний займенник.

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

dey – викривлена версія слова “*they*”.

Особовий займенник, 3-тя особа множини. У реченні виступає підметом.

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

gonna – викривлена версія слів “*going to*”.

Дієслово. У реченні виступає присудком.

За рівнем поширеності – поєднує в собі ознаки як ератива-слова (присутнє викривлення на лексичному рівні), так і ератива-речення (як правило, така скорочена версія вживається в усному мовленні без допоміжного дієслова *to be* в особовій формі, тобто присутнє викривлення на синтаксичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – фонетичний ератив (позначає інший звуковий образ в порівнянні з кодифікованим написанням; представляє собою написання усталеної в усному мовленні версії дієслівної конструкції).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

Функція всіх еративів у реченні – зекономити час та простір (про це свідчать численні скорочення та злиття слів; еративи тяжіють радше не до викривлення заради викривлення, а до викривлення як інструменту «зменшення слова») та передати на письмі особливості усного мовлення автора).

*Instant grits **be bussin** when **u** don't **hve** a lot of time in the mornings* [Дод. 4].

be bussin – ератив від “*are bussing*”.

Допоміжне дієслово + прикметник. У реченні виступають присудком.

За рівнем поширеності – поєднує в собі ознаки як ератива-слова (присутнє викривлення на лексичному рівні), так і ератива-речення (як правило, у таких випадках допоміжне дієслово не вживається в особовій формі, тобто присутнє викривлення на синтаксичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

u – ератив від “*you*”.

Займенник, 2-га особа множини, суб’єктний відмінок. У реченні виступає підметом.

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

hve - викривлена версія слова “*have*”.

Дієслово, теперішній час, дійсний спосіб, множина. У реченні виступає присудком.

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (авторка усвідомлено вживає саме цю форму слова: судячи з великої літери, допис, ймовірніше за все, був опублікований з телефону. Як правило, помилки такого типу автоматично виправляються, тобто збереження цього написання потребувало додаткових дій).

Функція всіх еративів у реченні - підкреслення авторської індивідуальності та зниження напруги аудиторії (підтримання неформального тону спілкування у неробочому просторі).

*Mary **think** she **smarter** than everybody else* [Дод. 5].

think – граматичний ератив від “*thinks*”.

Дієслово, теперішній час, дійсний спосіб, у реченні - однина, формально позначає множину. У реченні виступає присудком.

За рівнем поширеності – ератив-речення (викривлення відбувається на синтаксичному рівні).

За рівнем умисності – можна розглядати як навмисний (автор може усвідомлено вживати саме цю форму слова для підкреслення неформальності спілкування – чи усвідомлено відмовитися від виправлення з метою економії часу), так і як ненавмисний ератив (може бути наслідком описки чи неуважності).

*she **smarter*** – граматичний ератив від “*she is smarter*”.

Прикметник, вищий ступінь порівняння. У реченні відноситься до присудка (*is smarter*).

За рівнем поширеності – ератив-речення (викривлення відбувається на синтаксичному рівні).

За рівнем умисності – можна розглядати як навмисний (автор може усвідомлено вживати саме цю форму слова для підкреслення неформальності

спілкування – чи усвідомлено відмовитися від виправлення з метою економії часу), так і як ненавмисний ератив (може бути наслідком описки чи неуважності).

Функція всіх еративів у реченні – економія часу (якщо розглядати еративи як свідомо не виправлені помилки) та/або підкреслення неформальності спілкування (якщо розглядати еративи як власне еративи).

*Now they **finna** talk **abt** it the whole 5 **hr** car ride....*[Дод. 6].

finna – скорочення від “*fixing to*”.

Дієслово. У реченні відноситься до присудка (*finna talk*).

За рівнем поширеності – поєднує в собі ознаки як ератива-слова (присутнє викривлення на лексичному рівні), так і ератива-речення (присутнє викривлення на синтаксичному рівні: як правило, така скорочена версія вживається в усному мовленні без допоміжного дієслова *to be* в особовій формі).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – фонетичний ератив (позначає інший звуковий образ в порівнянні з кодифікованим написанням - представляє собою написання усталеної в усному мовленні версії дієслівної конструкції).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

Функція в реченні – передача особливостей усного мовлення (форма, типова для неформального усного спілкування) та економії часу (злиття слів забезпечує швидше написання).

abt – скорочення від “*about*”.

Прийменник. У реченні відноситься до додатка (*abt it*).

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

hr – скорочення від “*hour*”.

Іменник, однина. У реченні виступає означенням.

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

Функція двох останніх еративів у реченні – економія часу (про що свідчить тенденція до скорочення слів).

*He need to sue her. At least get some money out her **uglass*** [Дод. 7].

need to – граматичний ератив від “*needs to*”.

Дієслово, дійсний спосіб, теперішній час, у реченні – однина, формально позначає множину. У реченні відноситься до присудка (*need to sue*).

За рівнем поширеності – ератив-речення (викривлення відбувається на синтаксичному рівні).

За рівнем умисності – можна розглядати як навмисний (автор може усвідомлено вживати саме цю форму слова для підкреслення неформальності спілкування – чи усвідомлено відмовитися від виправлення з метою економії часу), так і як ненавмисний ератив (може бути наслідком описки чи неуважності).

Функція в реченні – економія часу (якщо розглядати ератив як свідомо не виправлену помилку) та/або підкреслення неформальності спілкування (якщо розглядати ератив як власне ератив).

uglass – скорочена форма від “*ugly ass*”.

Прикметник + іменник, що в результаті злиття стали іменником; однина. У реченні виступає додатком.

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – фонетичний ератив (позначає інший звуковий образ в порівнянні з кодифікованим написанням)

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

Функція в реченні – підвищити експресивність повідомлення, висловивши (негативне) ставлення до коментованої ситуації.

*And that first clump of hair was **defffflee** some synthetic curly* [Дод. 9].

defffflee – ератив від “*definitely*”.

Прислівник. У реченні виступає обставиною ступеня та міри.

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

Функція ератива в реченні – додати експресії (виділити смисловий акцент) та передати власну інтонацію й особливості усного мовлення (подовження голосних при вимові слова).

curly – ератив від “*curl*”.

Іменник, однина. У реченні виступає частиною присудка.

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – ненавмисний ератив (може бути наслідком описки, неуважності чи авто виправлення).

Функція ератива в реченні – економія часу (незалежно від того, чи автор від браку часу не помітив помилку в написанні слова, чи помітив – і вирішив залишити в такому вигляді).

I'll say this for the millionth time Amerikkka loves illegal immigrants, they are voluntary slaves in their eye's [Дод. 11].

Amerikkka - ератив від “*America*”.

Власний іменник, однина, суб’єктний відмінок. У реченні виступає підметом.

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

Функція еративу в реченні – підвищення експресивності повідомлення та висловлення власного ставлення до його теми (відраза, скептицизм), а також – кепкування з тих, хто не згодний з авторською точкою зору.

eye's - ератив від “*eyes*”.

Іменник, формально – однина, присвійний відмінок, у реченні ж позначає множину та об’єктний відмінок. У реченні виступає частиною обставини (*in their eye's*).

За рівнем поширеності – поєднує в собі ознаки як ератива-слова (присутнє викривлення на лексичному рівні), так і ератива-речення (також присутнє викривлення на синтаксичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – ненавмисний ератив (може бути наслідком описки чи неувважності).

Функція еративу в реченні – економія часу (незалежно від того, чи автор від браку часу не помітив помилку в написанні слова, чи помітив – і вирішив залишити в такому вигляді).

*Who can show me how to buy a NFT **rite** now??* [Дод. 13].

rite - ератив від “*right*”.

Прислівник. У реченні відноситься до обставини часу (*rite now*).

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

Функція в реченні – зниження напруги аудиторії (акцентувати увагу на тому, що це саме дружній запит, а не вимога).

*CAME A LONG WAY FROM **TIEING UP** STORE OWNERS N **BORROWING JEWELRY AT NITE CLUBS...*** [Дод. 16].

TIEING UP – ератив від “*tying up*”.

Дієприслівник. У реченні виступає додатком.

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

N - ератив від “*and*”.

Сполучник. У реченні поєднує однорідні додатки (*TIEING UP N BORROWING*).

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

JEWELRY - ератив від “*jewelry*”.

Іменник, об’єктний відмінок. У реченні виступає додатком.

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – можна розглядати як навмисний (автор може усвідомлено вживати саме цю форму слова для підкреслення неформальності спілкування – чи усвідомлено відмовитися від виправлення з метою економії часу), так і як ненавмисний ератив (може бути наслідком описки чи неувважності).

NITE - ератив від “*night*”.

Іменник, однина, об’єктний відмінок. У реченні виступає частиною обставини місця (*AT NITE CLUBS*).

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

Функція всіх еративів у реченні – підвищення експресивності повідомлення та зниження напруги аудиторії (також – зниження внутрішнього пафосу повідомлення).

*I, a South Philly Italian principessa, plan to corrupt my Irishman and his family with my **grandmotha’s** homemade pizzelle tray for Xmas* [Дод. 18].

grandmotha’s - ератив від “*grandmother’s*”.

Іменник, однина, присвійний відмінок. У реченні виступає означенням.

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – фонетичний ератив (позначає інший звуковий образ в порівнянні з кодифікованим написанням).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

Функція ератива в реченні – передати особливості мовлення (італійський акцент).

Xmas - ератив від “*Christmas*”.

Іменник, однина, об’єктний відмінок. У реченні виступає обставиною часу.

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – фонетичний ератив (позначає інший звуковий образ в порівнянні з кодифікованим написанням).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

Функція ератива в реченні – передача особливостей усного мовлення автора та піднесеного емоційного стану.

of kosssss.....and wea ayu rait now? [Дод. 21].

kosssss - ератив від “*course*”.

Прислівник. У реченні виступає вставним словом.

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – можна розглядати як графічний ератив – якщо орієнтуватися на британську версію вимови (|kɔ:s|): (позначає той самий фонетичний вигляд слова, що і нормативне написання) або як ератив змішаного типу – якщо орієнтуватися на американську версію вимови (|kɔ:rs|): (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

wea - ератив від “*where*”. Також можна розглядати як ератив від “*where are*”.

Прислівник. Також можна розглядати як результат злиття прислівника + допоміжного дієслова. У реченні виступає обставиною часу, що також частково переймає на себе функції присудка.

За рівнем поширеності – поєднує в собі ознаки як ератива-слова (присутнє викривлення на лексичному рівні), так і ератива-речення (якщо розглядати як ератив від “*where are*”, що переймає на себе функції допоміжного дієслова *to be*, тобто присутнє викривлення на синтаксичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – можна розглядати як графічний ератив від “*where*” – якщо орієнтуватися на британську версію вимови (|weə|): (позначає той самий фонетичний вигляд слова, що і нормативне написання) або як ератив змішаного типу від “*where are*” – якщо орієнтуватися на американську версію вимови (|weɪ əɪ|): (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

ayu - ератив від “*are you*”.

Займенник, що утворився в результаті злиття допоміжного дієслова + займенника. У реченні виступає підметом.

За рівнем поширеності – поєднує в собі ознаки як ератива-слова (присутнє викривлення на лексичному рівні), так і ератива-речення (переймає на себе функції допоміжного дієслова *to be*, тобто присутнє викривлення на синтаксичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

rait - ератив від “*right*”.

Прислівник. У реченні відноситься до обставини часу (*rait now*).

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – графічний ератив (позначає той самий фонетичний вигляд слова, що і нормативне написання).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

Функція еративів в реченні – знизити напругу аудиторії та передати особливості власного усного мовлення (з метою створення для співрозмовника атмосфери спілкування в реальному житті). Також другорядною функцією можна вважати функцію економії часу.

*One thing **bout** me, if I can't afford **ya** product, I will **rt** **ya** business.* [Дод. 23].

bout - ератив від “*about*”.

Прийменник. У реченні відноситься до означення (*bout me*).

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – фонетичний ератив (позначає інший звуковий образ в порівнянні з кодифікованим написанням).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

ya - ератив від “*your*”.

Присвійний займенник. У реченні виступає означенням.

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – фонетичний ератив (позначає інший звуковий образ в порівнянні з кодифікованим написанням).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

rt - ератив від “*retweet*”.

Дієслово. У реченні відноситься до присудка (*will rt*).

Присвійний займенник. У реченні виступає означенням.

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

Функція всіх еративів у реченні – підкреслити авторську індивідуальність, водночас знизивши напругу аудиторії за допомогою використання скорочень, притаманних для майданчика, де був опублікований допис (*rt*). Також еративи вживаються з метою передачі певних особливостей усного мовлення автора.

Can't try that challenge with my father cuz he doan answer ya messages... or he gun reply to the vn by calling me.. [Дод. 24].

cuz – ератив від “*'cause, because*”.

Сполучник.

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – фонетичний ератив (позначає інший звуковий образ в порівнянні з кодифікованим написанням).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

doan - ератив від “*don't*”.

Допоміжне дієслово в заперечній формі. У реченні виступає частиною присудка (*doan answer*).

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

ya - ератив від “*your*”.

Присвійний займенник. У реченні виступає означенням.

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – фонетичний ератив (позначає інший звуковий образ в порівнянні з кодифікованим написанням).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

vn - ератив від “*voice note*”.

Скорочення, що утворилося за рахунок злиття двох іменників та володіє в поданому контексті ознаками іменника. Однина, об’єктний відмінок. У реченні виступає додатком.

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

Функція еративів у реченні – передати особливості усного мовлення автора, зекономити час (про що свідчать численні скорочення та форми, типові для усного мовлення). Також еративи вживаються з метою частково дистанціюватися від висловлюваних думок, щоб надати потенційно серйозному одкровенню жартівливий тон та зробити його більш доречним та легким для сприйняття для аудиторії.

*I believe so mate. **Theres definitely** something **wierd** going on with this* [Дод. 25].

Theres - ератив від “*There’s*”.

Займенник + допоміжне дієслово, що після злиття володіють ознаками займенника. У реченні виступають формальним підметом.

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

definitly - ератив від “*definitely*”.

Прислівник. У реченні виступає обставиною міри та ступеня.

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

wierd - ератив від “*weird*”.

Прикметник. У реченні виступає частиною підмета (*something wierd*).

За рівнем поширеності – ератив-слово (викривлення відбувається на лексичному рівні).

За класифікацією М. Ю. Шипілова – ератив змішаного типу (поєднує в собі ознаки фонетичного та графічного еративу).

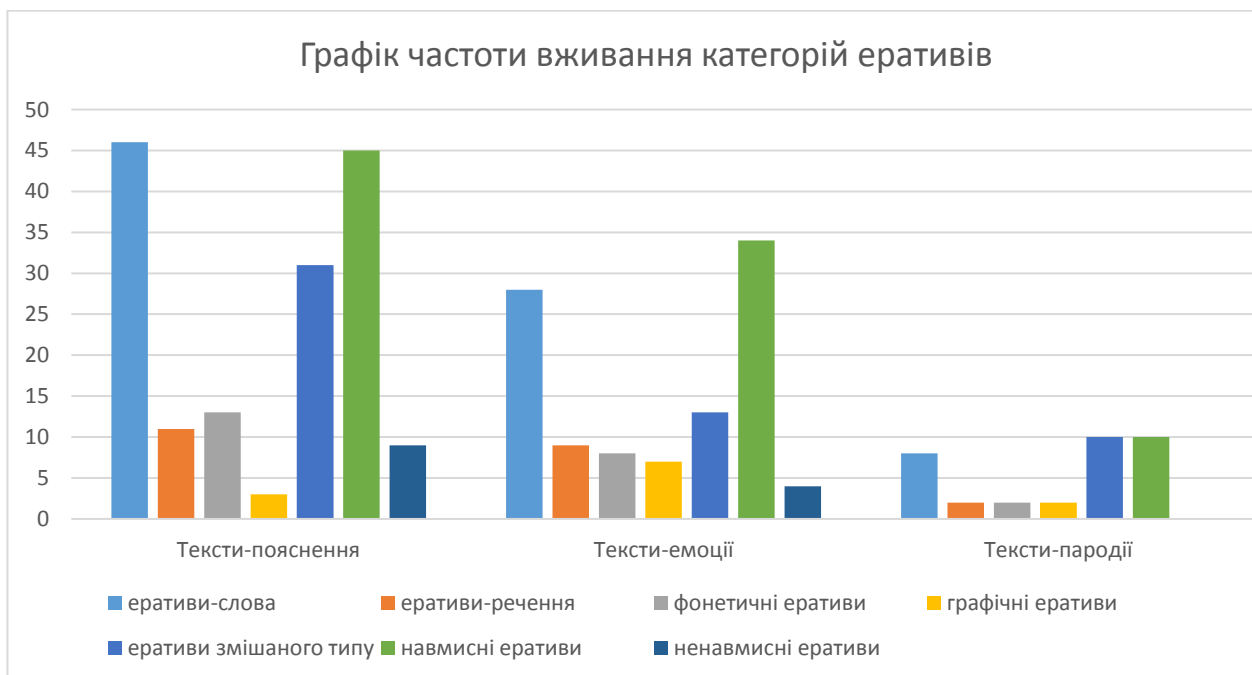
За рівнем умисності – навмисний ератив (автор усвідомлено вживає саме цю форму слова).

Функція всіх еративів у реченні – додати повідомленню експресивності та акцентувати емоції автора (підозру та прагнення підтримати співрозмовника). До того ж, всі еративи тут утворені або шляхом пропуску, або шляхом перестановки однієї літери в слові, тому окремо їх можна було б вважати ненавмисними: вони могли б бути наслідком неуважності чи прагнення автора зекономити час. Проте, на нашу думку, в цьому випадку всі еративи є навмисними (по-перше,

враховуючи вказану вище функцію; по-друге, тому що описки, як правило, є поодинокими).

Таким чином, у Розділі II був проведений лінгвістичний аналіз еративів. Всі приклади текстів були розділені на тексти-пояснення (повідомляють інформацію), тексти-емоції (служать вираженням авторських вражень від чогось) та тексти-пародії (містять алюзії чи жарти, не пов'язані з автором особисто). У результаті проведеного дослідження було з'ясовано, що еративи зустрічалися з такою частотою:

- у текстах-поясненнях: еративи-слова – 46; еративи-речення – 11; фонетичні еративи – 13; графічні еративи – 3; еративи змішаного типу – 31; навмисні еративи – 45; ненавмисні еративи – 9;
- у текстах-емоціях: еративи-слова – 28; еративи-речення – 9; фонетичні еративи – 8; графічні еративи – 7; еративи змішаного типу – 13; навмисні еративи – 34; ненавмисні еративи – 4;
- у текстах-пародіях: еративи-слова – 8; еративи-речення – 2; фонетичні еративи – 2; графічні еративи – 2; еративи змішаного типу – 6; навмисні еративи – 10; ненавмисні еративи – 1.



РОЗДІЛ 3

СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ ЕРАТИВІВ У АНГЛОМОВНОМУ ІНТЕРНЕТ-ДИСКУРСІ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

З метою проведення дослідження всі приклади відібраних для аналізу текстів були розділені на тексти художнього спрямування (де автор вживає еративи як засіб характеристики унікального персонажу, від імені якого розміщує допис); тексти-пародії (де еративи є алюзивними); тексти інформативного спрямування (де автор висловлює власні думки або демонструє власні особливості мовлення).

3.1. Своєрідність перекладу еративів у текстах художнього спрямування

fank u she's m favrit kiti !! [Дод. 34]

декую це моя сама улюблена кицька

fank – ератив від «*thank*».

При перекладі була вжита стратегія «ератив-ератив»: ератив-слово графічного типу «*fank*» був перекладений еративом-словом фонетичного типу «декую». Таке рішення обумовлене прагненням передати притаманну вихідному елементу експресію. У тексті оригіналу вона досягається за допомогою викривлення власне кодифікованого написання слова, в тексті перекладу – за допомогою вживання розмовної форми.

u – ератив від «*you*».

При перекладі була вжита стратегія «ератив-ніщо»: ератив-слово змішаного типу «*u*» був формально вилучений з тексту перекладу. Таке рішення обумовлене тим, що значення цього слова вже імпліцитно передане в перекладі попереднього елемента «декую».

m – ератив від «*tu*».

При перекладі була вжита стратегія «ератив-ніщо»: ератив-слово змішаного типу «*m*» був переданий кодифікованою версією слова «*моя*». Цей вибір мотивований тим, що, незважаючи на загальну тенденцію автора вдаватися до скорочень з метою економії часу, вказаний ератив ввижається нам ненавмисним (може бути результатом описки). Окрім того, українська мова загалом має меншу тенденцію до скорочень такого типу (особливо коли з двох вихідних літер у слові залишається лише одна).

favrit – ератив від «*favorite*».

При перекладі була вжита стратегія «ератив-ератив»: ератив-слово змішаного типу «*favrit*» був переданий граматичним еративом «*сама улюблена*». Еративи оригінального допису, окрім економії часу, також реалізують функцію передачі особливостей усного мовлення та додання емоційної забарвленості висловлюваній думці (спрощені форми слів ніби роблять повідомлення більш «милим»). В перекладі цей ефект досягається завдяки вживанню просторічної, дещо «наївної» форми «*сама улюблена*», що являє собою типову знайому україномовному читачеві помилку при творенні порівняльного ступеня прикметників.

kiti – ератив від «*kitty*».

При перекладі була вжита стратегія «ератив-ніщо»: ератив-слово змішаного типу «*kiti*» був переданий кодифікованою версією слова «*кицька*». Це рішення обумовлене тим, що, по-перше, українська мова як така менше тяжіє до ератизації, а по-друге, цей елемент перекладу й в невикривленому вигляді успішно передає емоційне забарвлення, притаманне вихідному еративу.

famther just gimby me the treatos ,, [Дод. 22]

татусб рпигоситив мене смачьненбким ,,

Поданий допис так само розміщений в акаунті, що ведеться ніби від імени собаки. Тому ератизація тут також імітує уявні особливості мовлення тварини. Аналізуючи мовні особливості істоти-автора повідомлення, можна сказати, що вона пише доволі серйозно та з повагою ставиться як до власних хазяїв, так і до

аудиторії, проте ця повага більше схожа на ту, яку відчуває та яку здатна висловити маленька дитина.

Викривлення всіх слів досягається не за рахунок імітації форм, типових для розмовного мовлення, тобто – читач не мусить проговорювати їх про себе, щоб зрозуміти. Такі еративи не мають цілі творчо реалізувати потреби усного мовлення. Експресія в цьому випадку реалізується внаслідок візуальної ератизації та подальшого співставлення вихідної та нової графічної форми слова. Незважаючи на наявність викривлень, автор прагне забезпечити повну впізнаваність вихідних форм слів.

Окремо слід зазначити, що типовою для цієї та інших сторінок, що містять дописи ніби від імені тварин, є вставка літери “*m*” (дехто робить це ніби ненавмисно, замінюючи нею літеру “*n*”, що близько розташована на клавіатурі, дехто – вживає її як впізнаваний прийом).

famther - ератив від “*father*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив-ератив»: ератив-слово змішаного типу “*famther*” був перекладений еративом-словом змішаного типу «татусб». Як вказано вище, для дописів, що опубліковані ніби від імені тварини, в англійській мові характерна ератизація за допомогою літери *m*. У поданому прикладі це рішення не імітує описку, бо вказана літера не розташована близько до інших на клавіатурі. Таке викривлення радше додає слову м’якості (за настроєм *famther* ближче до *daddy*, аніж до вихідного *father*) та одразу дає зрозуміти вже звиклій (чи новій, що вже якимось чином знайома з цим прийомом) аудиторії, що до чого. При перекладі одразу була обрана «м’яка» форма («татусь» замість «батько» чи «отець»). Тому необхідність у додатковому пом’якшенні відпала. Для передачі враження, що повідомлення було написане твариною, в перекладі була використана типова для мови перекладу помилка (перестановка місцями літер «ь» та «б»).

gimbv - ератив від “*give*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив-ератив»: ератив-слово змішаного типу “*gimbv*” був перекладений еративом-словом змішаного типу

«рпигоситив». Вихідне слово повинно імітувати описку: завдяки двом зайвим літерам всередині, *mb*, складається враження, що автор допису ненавмисне протягнув пальцем (лапою?) клавіатурою, аж поки не досяг правильної літери. Переклад повністю реалізує цю функцію: зайва «и» всередині слова вказує, в свою чергу, на шлях автора від літери «с» до літери «т» нижнім рядом знаків. Окрім того, перестановка літер «п» та «р», що розташовані поруч на клавіатурі, є добре знайомою носіям мови опискою.

Якщо ж розглядати цей ератив як ератив-речення (містить викривлення на синтаксичному рівні: вживання форми теперішнього часу замість минулого, що, очевидно, малася на увазі, враховуючи наявність прислівника *just*), то варто зазначити, що цей аспект не був переданий у перекладі (тип перекладу «ератив → ніщо»). Таке рішення було мотивоване тим, що вихідне слово – неправильне дієслово, а відтак – має більшу тенденцію до ератизації на синтаксичному рівні, аніж його український відповідник.

treatos - ератив від “*threats*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив-ератив»: ератив-слово змішаного типу “*treatos*” був перекладений еративом-словом змішаного типу «*смачьненбким*». Викривлення слова у мові-оригіналі вже не схоже на описку, що виникла внаслідок швидкого набору літер чи незручного для автора розташування літер на клавіатурі. Воно покликане імітувати безграмотне написання при утворенні множинної форми іменника. Цю функцію в перекладі реалізовує м’який знак після літери «ч», що, в свою чергу, так само є проблематичним моментом у написанні слова-відповідника мовою перекладу.

Окрім того, у слові відбулася заміна м’якого знаку на літеру «б»: такий прийом є своєрідним аналогом численному використанню літери “m” в оригінальному дописі; тобто робить ератизацію в перекладі такою ж стандартизованою, як і у вихідному варіанті.

stop, sayeing i cannot hear, becose im olde, i can here yuo perfectly fine. wagt did yuo say tho just double checking [Дод. 21]

достий, казати що я **нечую**, **тоу що я стамрий**, я **чую** вас **пре чудово**, що ви оце **сказаали доречі** просто **вточнюю**

Поданий допис був розміщений на сторінці, що ведеться ніби від імені kota. Це зумовлює деякі особливості ератизації. Так, еративи тут головним чином поділяються на вдавані описки та вдавані граматичні помилки. Граматичні помилки покликані імітувати «котяче письмо»: автор намагається справити враження істоти, що прагне бути ввічливою (про що свідчить відсутність сленгових форм), але ще не володіє людською мовою на досконалому рівні. Численні ж описки, яких припускається автор, натякають: цій істоті було не дуже зручно користуватися клавіатурою. Тому головна функція еративів тут – характеристика персонажа, а не лише мовне викривлення.

Окрім того, описки також дозволяють уявити, що повідомлення було написане кимось літнім (про вік йдеться й в самому тексті допису), хто, можливо, припускався помилок через вади зору чи тремтіння рук. Нарешті, можна вважати, що еративи в цьому випадку частково імітують на письмі відчуття порушення слуху (про що також йдеться в тексті допису).

sayeing – ератив від “*saying*”.

При перекладі була використана стратегія «ніщо → ератив»: невикривлений елемент (*stop*) був замінений еративом (**достий**), а вихідний ератив (**sayeing**) був перекладений невикривленим елементом (*казати*). Таке рішення мотивоване тим, що в оригіналі невикривлений елемент (*stop*) – коротке слово, а такі мають меншу тенденцію до ератизації. У перекладі йому відповідає довший елемент (**достий**, ератив від *достить*). Ератизація невикривленого в оригіналі елемента також одразу сигналізує читачеві про специфічний стиль автора та виправдовує подальше неправильне вживання коми. Окрім того, останні три літери слова «достить» розташовані поруч на клавіатурі, тому викривлення в їхніх межах є природним для адресата (що, напевно, хоча б раз припускався такої ж описки чи принаймні бачив її в чужих текстах) та сприймається як щось знайоме.

cannot - ератив від “*cannot*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив → ератив»: ератив-слово змішаного типу *canot (hear)* був перекладений еративом-словом змішаного типу *нечую*. Таке рішення мотивовано тим, що помилки при вживанні дієслів із заперечною часткою «ні» в українській мові семантично відповідають помилкам при вживанні модальних дієслів із заперечною часткою «not» в англійській: там, де в мові оригіналу проблематичним моментом є подвоєння приголосних, у мові перекладу труднощі виникають на етапі злитого/роздільного написання.

becose - ератив від “*because*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив → ератив»: ератив-слово змішаного типу (*becose*) був перекладений еративом-словом змішаного типу (*моу що*). Ератив у мові оригіналу утворився завдяки імітації описки у вигляді пропущеної літери. Проте така «помилка» зовсім не заважає розумінню, так як знаходиться всередині слова: адресат повідомлення спочатку зчитує його як правильне й лише потім, за мить, помічає викривлення. Тому нашою метою було знайти варіант, який би дозволяв ератизацію з таким же ступенем зрозумілості.

olde - ератив від “*old*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив → ератив»: ератив-слово змішаного типу (*olde*) був перекладений еративом-словом змішаного типу (*стампий*). У цьому випадку ератив у вихідному тексті також мав імітувати описку (літера *e* знаходиться на клавіатурі дещо вище від літери *d*, тобто теоретично людина могла випадково натиснути на неї). Тому й ератив мови перекладу сформований за тим же принципом – до слова доданий зайвий елемент (літера *m*). Англійське слово складається лише з трьох літер, тому включення зайвої в середину могло б завадити розумінню значення (*oeld, oled*), в той час як українське – довше, й тут імітація описки була реалізована саме таким чином.

here - ератив від “*hear*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив → ератив»: ератив-слово змішаного типу (*here*) був перекладений еративом-словом змішаного типу (*чуюю*). Ератив у вихідному тексті покликаний імітувати безграмотне написання

(автор припускається більше однієї помилки). Варіант перекладу «чую» реалізує цю ж функцію в мові перекладу. Окрім того, автор по-різному пише одне й те саме слово (*i cannot **hear*** та *i can **here** *у*о*), демонструючи цим пародію на нестійке володіння нормами орфографії (очевидно, правильне написання в першому випадку має здаватися ніби випадковим). Цей прийом збережений і в перекладі (*я нечую* та *я чую*).

*у*о - ератив від “*you*”.

Присвійний займенник в об’єктному (*i can here *у*о perfectly fine*) та суб’єктному (*waht did *у*о say*) відмінку. В реченні виступає, відповідно, додатком (*i can here *у*о perfectly fine*) та підметом (*waht did *у*о say*).

При перекладі була використана стратегія «ератив → ніщо»: (*i can here **у**о perfectly fine* - *я чую вас пре чудово*) та (*waht did **у**о say tho* - *що ви оце сказаали*). У обох випадках еративне написання було замінене кодифікованим. Це рішення було мотивоване бажанням зберегти баланс в межах повідомлення: оскільки автор намагається зімітувати манеру мовлення, помилки, яких він припускається, є дозованими та найбільш доречними (впізнаваними адресатом). Таким чином, в оригінальному дописі та в його перекладі забезпечений рівномірний розподіл викривлених та невикривлених текстових одиниць. Тому не можна вважати, що опущення еративу в перекладі одного слова в цьому випадку впливає на передачу експресії в контексті всього повідомлення.

perfectly - ератив від “*perfectly*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив → ератив»: ератив-слово змішаного типу (*perfectly*) був перекладений еративом-словом змішаного типу (*пре чудово*). Вихідний ератив покликаний імітувати безграмотне написання, тому й варіант перекладу зумовлений пошуком найбільш типових (та природніх) для української мови помилок (злите/роздільне написання префіксу «пре»). Окрім того, ератив перекладу відсилає за типом викривлення до попереднього слова (*чую ... пре чудово*).

waht - ератив від “*what*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив → ніщо». Еративне написання (*waht*) було замінено кодифікованим (*що*). Це рішення було мотивоване бажанням залишити текст легким для сприйняття. У вихідному варіанті (*waht*) викривлення відбувається шляхом перестановки літер всередині слова, а перша та остання залишаються на місці, що забезпечує швидкість розуміння того, яке саме слово було викривлене (*what*). Викривлення варіанту перекладу могло б відбутися трьома шляхами: «*шо*», «*зо*» та «*оц*». Всі ці три версії імітують описки, зумовлені специфічним розташуванням літер на клавіатурі (чи швидким набором тексту, як у останньому випадку). Першим варіант, «*шо*», додавав би тексту зайвої імітації просторіччя, а решта – ускладнювала б розпізнавання вихідного варіанту «*що*». Таким чином, ми вважаємо, що залишити кодифіковану версію написання слова було найбільш органічним: текст перекладу все одно рясно насичений еративами. Тому опущення еративу в перекладі одного слова не впливає на передачу експресії в контексті всього повідомлення.

tho - ератив від “*though*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив → ератив»: ератив-слово змішаного типу (*tho*) був перекладений еративом-словом змішаного типу (*доречі*). Вихідний ератив імітує одну з типових помилок, які малограмотна людина могла б припуститися при написанні слова «*though*». Так само й злите написання прислівникової сполуки «*до речі*» - очікуване для української мови викривлення.

Окрім того, у цьому фрагменті перекладу (*waht did yuo say tho - що ви оце скзаали доречі*) присутня трансформація за типом «ніщо → ератив»: невикривлена частина тексту *say* замінена еративом *скзаали*. У цьому випадку викривлення відбулося за вже звичним для цього тексту сценарієм: імітація описки, що призвела до переставлення літер в межах слова. Таке рішення зумовлене тим, що вихідне невикривлене слово *say* – коротке, а відповідно, менш тяжіє до ератизації, ніж його український еквівалент *скзаали*. Майже всі довгі

слова в тексті оригіналу були викривлені, тому подана трансформація була вжита з метою збереження авторського стилю.

checking - ератив від “*checking*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив → ератив»: ератив-слово змішаного типу (*checking*) був перекладений еративом-словом змішаного типу (*вточнюю*). Вихідний ератив покликаний вдавати описку (літери *m* та *n* розташовані поруч на клавіатурі) та водночас, через відсутність в реченні допоміжного дієслова, як потребують правила граматики (*just double checking*), - імітує спрощену форму, типову для усного мовлення. Це нагромадження смислів було передане на перекладі за допомогою еративу «*вточнюю*», що представляє собою грубу типову для мови перекладу помилку.

3.2. Специфіка перекладу еративів у текстах-пародіях

it is extrimli deinsheros and mei attak at eni taim sou wi mast dil wid it [Дод. 31]

осопливо небиспечний та моше нопасти будь коли тош ми мусемо боротися с ним (пародія на інтернет-мем з циклу «This Ugly Son of a Bitch», де зображений пластиліновий динозавр, розчавлений гідравлічним пресом)

В залежності від сфери застосування, адресати перекладу (а не власне допису) можуть мати труднощі в зчитуванні контексту повідомлення. Тому, окрім ератизації окремих елементів перекладу, до всього вихідного тексту була застосована стратегія «перекладацьких приміток», які пояснюють як загальний смисл допису, так і появу ератизації в ньому – а також можуть бути використані як поруч із перекладом (з припискою «коментар перекладача»), так і окремо.

Викривлення в цьому дописі має художній характер та є результатом творчої авторської обробки наявного матеріалу. Ератизація тут потрібна не задля передачі реальних особливостей усного мовлення, а з метою створення жартівливої пародії на власне мем, тих, хто його цитує – та, можливо, самого себе. Таким чином, вдаючись до цього прийому, автор дозволяє собі частково

дистанціюватися від власного повідомлення – водночас все ж таки оприлюднивши його.

extrimli - ератив від “*extremely*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив-ератив»: ератив-слово змішаного типу «*extrimli*» був перекладений еративом-словом змішаного типу «*осопливо*». Таке рішення було зумовлене тим, що вихідний ератив частково був утворений за допомогою передачі елементів звукового вигляду слова засобами письма (заміна деяких літер (*e,y*) їхньою транскрипцією, опущення «німої» «*e*»). Це було реалізовано й у варіанті перекладу (заміна звуку «*б*» в ненаголошеному складі на близький до нього «*п*»).

deinsherous - ератив від “*dangerous*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив-ератив»: ератив-слово змішаного типу «*deinsherous*» був перекладений еративом-словом змішаного типу «*небиспечний*». Таке рішення було зумовлене тим, що вихідний ератив частково був утворений за допомогою передачі елементів звукового вигляду слова засобами письма (заміна літери *a* її транскрипцією, заміна звуку *dʒ* на близький до нього *ʃ*). Це було реалізовано й у варіанті перекладу (заміна звуку «*з*» в ненаголошеному складі на близький до нього «*с*», заміна ненаголошеної голосної «*e*» на наближену до неї «*и*»).

mei - ератив від “*may*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив-ератив»: ератив-слово графічного типу «*mei*» був перекладений еративом-словом змішаного типу «*моше*». Таке рішення було зумовлене тим, що вихідний ератив був утворений за допомогою передачі елементів звукового вигляду слова засобами письма (заміна літер *a* та *y* їхніми транскрипціями). Це було реалізовано й у варіанті перекладу (заміна звуку «*ж*» в ненаголошеному складі на близький до нього «*ш*»)

attak - ератив від “*attack*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив-ератив»: ератив-слово змішаного типу «*attak*» був перекладений еративом-словом змішаного типу «*нопасти*». Таке рішення було зумовлене тим, що вихідний ератив імітує

помилку, типову для цього елемента (правила написання *k* та *ck* в англійській мові). Ератив «*нопасти*» цілком передає цю ідею: викривлення тут також відбувається в очікувано проблематичній частині (написання ненаголошеної голосної).

eni - ератив від “*any*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив-ератив»: ератив-слово графічного типу «*eni*» був перекладений еративом-словом змішаного типу «*буть (коли)*». Таке рішення було зумовлене тим, що вихідний ератив був утворений за допомогою передачі елементів звукового вигляду слова засобами письма (заміна літер *a* та *y* їхніми транскрипціями). Це було реалізовано й у варіанті перекладу (заміна звуку «*d*» в ненаголошеному складі на близький до нього «*m*»).

taim - ератив від “*time*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив-ератив»: ератив-слово графічного типу «*taim*» був перекладений еративом-словом змішаного типу «*буть коли*». Таке рішення було зумовлене тим, що вихідний ератив був утворений за допомогою передачі елементів звукового вигляду слова засобами письма (заміна літери *i* її транскрипцією, опущення «німого» *e* наприкінці слова). Це було реалізовано й у варіанті перекладу першого елемента (заміна звуку «*d*» в ненаголошеному складі на близький до нього «*m*»).

Ератизація другого елемента («*коли*») та усього прислівника, що виступає обставиною часу, досягається також за допомогою викривленого роздільного написання неозначеного прислівника, що має в собі неозначену частку –*будь* («*буть коли*» замість «*будь-коли*»).

sou - ератив від “*so*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив-ератив»: ератив-слово змішаного типу «*sou*» був перекладений еративом-словом змішаного типу «*тош*». Таке рішення було зумовлене тим, що вихідний ератив частково був утворений за допомогою передачі елементів звукового вигляду слова засобами письма (поєднання кодифікованого написання вихідного слова з додаванням

літери *u*, що присутня в транскрипції слова (*səʊ*). Це було реалізовано й у варіанті перекладу (заміна кінцевого звуку «ж» на близький до нього «ш»).

wi - ератив від “*we*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив-ніщо»: ератив-слово графічного типу «*wi*» був перекладений кодифікованою версією слова «*ми*». Таке рішення було зумовлене тим, що оригінальне викривлення досягається шляхом передачі звукової форми слова на письмі, а українська мова не пропонує засобів природньої ератизації елемента перекладу (транскрипція слова «*ми*» цілком відповідає його кодифікованому написанню). Втім, таке опущення ніяк не впливає на загальний контекст повідомлення, оскільки в решті випадків основною стратегією перекладу була «ератив-ератив».

mast - ератив від “*must*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив-ератив»: ератив-слово графічного типу «*must*» був перекладений еративом-словом графічного типу «*мусемо*». Таке рішення зумовлене тим, що вихідний ератив був утворений за допомогою передачі елементів звукового вигляду слова засобами письма (заміна літери *a* її транскрипцією). Це реалізовано й у варіанті перекладу першого елемента (заміна ненаголошеного голосного *u* наближеним до нього *e*).

dil - ератив від “*deal*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив-ератив»: ератив-слово графічного типу «*dil*» був перекладений еративом-словом змішаного типу «*боротися*». Таке рішення зумовлене тим, що оригінальне викривлення (заміна голосних *ea* на голосний *i*, що відтворює звукову форму слова) працює подібно до зменшено-пестливого суфікса: додає до слова іронічний відтінок незначущості, марності старань та враження загальної наївності автора допису (чи того, кого він пародіює). Тому ератив перекладу не відповідає за зображення на письмі звукового образу слова, а відтворює вказану функцію за допомогою заміни літери *u* літерою *i* – такої ж, як *i* у варіанті оригіналу.

wid - ератив від “*with*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив-ератив»: ератив-слово графічного типу «*wid*» був перекладений еративом-словом графічного типу «*c*». Таке рішення зумовлене тим, що вихідний ератив був утворений за допомогою передачі елементів звукового вигляду слова засобами письма (заміна літер *th* їхньою транскрипцією). Це реалізовано й у варіанті перекладу першого елемента (заміна звуку *z* на близький до нього *c*).

- *This is historee, this is historee. Rait eere. Rait now. This is historee.*

- *I thought it was Knebworth. What are you on about?* [Дод. 25]

(Із сильним акцентом): - Це історія, це історія. Оце саме тут. Оце саме зараз. Це історія.

- А я гадав, це Небуорт. Про що ти взагалі?

Автор допису цитує розмову братів Галлахерів (гурт Oasis) під час легендарного виступу в Небуорті, передаючи на письмі особливості манкунського (манчестерського) акценту Ноела Галлахера. Оскільки в мові перекладу відсутні засоби фонетичної передачі акценту в українських словах, стосовно усієї першої репліки була застосована стратегія «перекладацьких приміток». (Єдиним способом передати звукопис оригінальної вимови була б транслітерація українськими літерами англійських слів («зіс із хісторе»), проте в такому випадку перекладацький коментар значно б розширювався).

Також можна вважати, що відсутність ератизації в перекладі частково компенсована просторічними формами «*оце саме*», які імітують мовлення малоосвіченої людини (з чим інколи асоціюється наявність сильного акценту) та вкупі з піднесеним посилом першої репліки створюють комічний ефект (чого й домагається автор допису, враховуючи, що другу репліку, відповідь Ліама Галлагера, він передає кодифікованим написанням).

historee - ератив від “*history*”.

При перекладі була вжита стратегія «ератив-ніщо»: ератив-слово змішаного типу «*historee*» був перекладений кодифікованою версією написання «*історія*». Такий вибір зумовлений тим, що мова перекладу не здатна повною

мірою передати особливості діалекту іншої мови. (Варто зазначити, що в поданому випадку вживання прагматичної адаптації в перекладі (заміна британського діалекту українським) не здається нам вмотивованим, оскільки ми маємо справу з цитатою реальної людини, тобто з майже документальним матеріалом). Тому було прийняте рішення передусім передати зміст вихідної (цитованої автором допису репліки), а з контекстом ознайомити читача лише поверхово за допомогою перекладацького коментаря, як було зазначено вище.

Rait - ератив від “*right*”.

При перекладі була вжита стратегія «ератив - не-ератив»: ератив-слово фонетичного типу «*Rait*» був перекладений, хоча й кодифікованою з точки зору формального написання, але просторічною версією «*оце саме*». Цей вибір зумовлений необхідністю передати особливості мовлення малоосвіченої людини (з цим подекуди може асоціюватися відчутний акцент, особливо в британському розумінні), до яких в тому числі відноситься тенденція до нагромадження вставних слів.

eere - ератив від “*here*”.

При перекладі була вжита стратегія «ератив-ніщо»: ератив-слово змішаного типу «*eere*» був перекладений кодифікованою версією написання «*тут*». Такий вибір зумовлений тим, що мова перекладу не здатна повною мірою передати особливості діалекту іншої мови. (Варто зазначити, що в поданому випадку вживання прагматичної адаптації в перекладі (заміна британського діалекту українським) не здається нам вмотивованим, оскільки ми маємо справу з цитатою реальної людини, тобто з майже документальним матеріалом). Тому було прийняте рішення передусім передати зміст вихідної (цитованої автором допису репліки), а з контекстом ознайомити читача лише поверхово за допомогою перекладацького коментаря, як було зазначено вище.

3.3. Особливості перекладу еративів у текстах інформативного спрямування

crine cuz we always talk about sum different [Дод. 23]

ридаюю бо шось ми ніяк не порозуміємося

crine - ератив від “*crying*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив → не-ератив»: ератив-слово змішаного типу «*crine*» перекладений кодифікованою версією слова «*ридаю*» з подовженням літери «ю». Вихідний ератив не є авторським, але широко розповсюдженим та вживаним в соціальній мережі *twitter*; у поданому випадку викривленість слова додає допису більшої експресії. В україномовному просторі цієї мережі немає абсолютного викривленого еквівалента, що б так само яскраво повідомляв адресату про емоційне забарвлення повідомлення. Тому вибір відповідника «*ридаюю*» був зумовлений необхідністю передати експресію, що проявилася в ніби ненавмисному подовженні останньої голосної «ю» (власне, вже з лексичної точки зору кодифікована версія цього еративу також не є емоційно нейтральною). Ненавмисному – бо, по-перше, це остання літера слова, клавішу з якою схвильований (чи засмучений) автор міг випадково затиснути, а по-друге, більш правильною версією подовження можна було б вважати «*ридааю*», з акцентом на наголошену голосну.

Важливо також зазначити: хоча написання перекладеної версії «*ридаюю*» відрізняється від усталеного, ми пропонуємо віднести його до не-еративів, оскільки викривлена версія містить у собі повне граматично правильне слово «*ридаю*», після якої вже стоїть елемент, що забезпечує експресію (зайва літера «ю»). Таким чином, адресат спочатку ознайомлюється з невикривленою суттю повідомлення, а вже потім добудовує емоційний контекст – що суперечить тому, як працював би в поданому випадку ератив.

cuz - ератив від “*because*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив-ніщо»: ератив-слово фонетичного типу «*cuz*» був перекладений кодифікованою версією написання «*бо*». Таким вибір був зумовлений функцією вихідного ератива в реченні, яка полягає в економії текстового простору. Цю ж функцію прекрасно втілює

український відповідник «бо», одночасно поєднуючи в собі мовну лаконічність та певний відтінок усного мовлення.

sum - ератив від “*something*”.

При перекладі були використані стратегії «ніщо-ератив» (до тексту при перекладі був доданий ератив-слово фонетичного типу «*шось*») та «ератив-ніщо» (ератив-слово змішаного типу «*sum*» був вилучений з тексту перекладу в тому значенні, яке реалізував у вихідному дописі, через низький рівень еквівалентності перекладу). При цьому ми вважаємо, що ці дві стратегії перекладу взаємопов’язані в даному випадку: ератив «*шось*», хоча й вживаний в іншій частині речення в іншій якості, є повним відповідником вихідного еративу «*sum*» (дослівно частина з «*sum*» перекладалась би «*говорити про щось інше*»). Тому можна вважати, що ератив перекладу певним чином компенсує оригінальне викривлення, до того ж реалізуючи основну його функцію – передача на письмі особливостей усного мовлення.

come to new yorj Please god [Дод. 24]

приїзди до нью-йорка будь **ласочка**

yorj - ератив від “*York*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив-ніщо»: ератив-слово змішаного типу «*new yorj*» був перекладений кодифікованою версією написання «*нью-йорка*». Такий вибір був зумовлений тим, що вихідний ератив, очевидно, є ненавмисним, оскільки мотивація саме такого викривлення не є визначеною, а літери «*j*» та «*k*» знаходяться поруч на клавіатурі. Описки не несуть додаткового смислового навантаження, спроба їхнього відтворення в тексті перекладу, навпаки, збила би читача (якщо немає мети розглянути описку як таку з тієї або іншої причини).

будь ласочка – ератив від «*будь ласка*».

При перекладі була використана стратегія «ніщо-ератив»: невикривлений вихідний елемент «*please*» був замінений еративом-словом фонетичного типу «*будь ласочка*». Це рішення мотивоване експресією, що передана в

оригінальному дописі на лексичному рівні «*Please god*». Ератив перекладу, утворений за допомогою додавання до вихідної форми слова зменшено-пестливого суфікса *-оч-*, виконує ту ж саму функцію: передача емоційного забарвлення (відчайдушне прохання).

Yu knw its a wing shortage wen none of the pizza spots got wing specials [Дод. 26]

До смерті **захтілося** крилець якраз коли дешеві крильця скінчилися в усіх піцеріях

Основними функціями еративів у поданому дописі є економія часу (про що свідчать численні скорочення – там, де це дозволяє структура мови) та передача особливостей усного мовлення авторки. Українська мова має меншу тенденцію до скорочення, тому в перекладі еративи майже повністю відсутні. Граматичний ератив «*Its*» замість «*it's*», що, ймовірно, є опискою, частково компенсує форма закінчення слова «*скінчилися*» замість «*скінчилися*».

Yu - ератив від “*you*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив-ніщо»: ератив-слово змішаного типу «*Yu*» був вилучений з тексту перекладу. Такий вибір зумовлений, по-перше, низьким рівнем еквівалентності перекладу цієї частини речення: загальний смисл допису був переданий за допомогою інших понять. По-друге, українська мова має меншу тенденцію до скорочуваності загалом.

knw - ератив від “*know*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив-ніщо»: ератив-слово змішаного типу «*knw*» був вилучений з тексту перекладу. Такий вибір зумовлений, по-перше, низьким рівнем еквівалентності перекладу цієї частини речення: загальний смисл допису був переданий за допомогою інших понять. По-друге, українська мова має меншу тенденцію до скорочуваності. В оригінальному тексті можливість залишити скорочене слово без голосних взагалі з'явилася тому, що кодифіковане його написання містить лише одну голосну, а відтак – таке скорочення не потребує особливих зусиль при написанні

та вихідне слово легко відтворюється з конструкції. У перекладеному варіанті немає схожих слів з однією голосною.

its – граматичний ератив від “*it’s*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив-ніщо»: граматичний ератив «*its*» був вилучений з тексту перекладу. Такий вибір зумовлений, по-перше, низьким рівнем еквівалентності перекладу цієї частини речення: загальний смисл допису був переданий за допомогою інших понять. По-друге, ми вважаємо цей ератив ненавмисним: авторка могла пропустити апостроф при написанні чи не мати часу для його виправлення, що й зумовило подібність до іншого слова та спричинило плутанину (особовий займенник+допоміжне дієслово стали внаслідок помилки присвійним займенником). Нашою основною метою при перекладі було збереження смислу повідомлення, а не відтворення ненавмисних помилок, що можуть заплутати читача: вживані випадково, вони не несуть жодного додаткового смислового навантаження, передбаченого авторкою.

wen - ератив від “*when*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив-ніщо»: ератив-слово графічного типу «*wen*» був перекладений кодифікованою версією слова «коли». Такий вибір був зумовлений тим, що українська мова має меншу тенденцію до скорочуваності, ніж англійська, а передача особливостей англійського усного мовлення за допомогою вживання суржику чи діалектизмів не здається нам оптимальним рішенням в поданому випадку.

захтілося - ератив від “*захотілося*”.

При перекладі була використана стратегія «ніщо-ератив»: невикривлений елемент тексту «*shortage*» був замінений еративом-словом фонетичного типу, діалектизмом «*захтілося*». Таке рішення було мотивоване прагненням компенсувати скорочення, приманні англійській мові, там, де особливості мови перекладу це дозволяють.

we orderin pizza tonite [Дод. 27]

сьодні замовляєм **піцю**

orderin - ератив від “*ordering*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив-ніщо»: ератив-слово графічного типу «*orderin*» був перекладений кодифікованою версією слова «замовляєм». Такий вибір зумовлений тим, що редукована «g» у складі закінчення «*ing*» - типове для розмовної англійської мови скорочення, що, втім, не є кодифікованим, на відміну від – також – скороченої, проте граматично правильної версії перекладу («замовляєм» замість «замовляємо»). Таким чином, варіант перекладу повністю виконує всі функції оригінального еративу: економію часу (при написанні обидвох варіантів пропускається остання літера слова, що дозволяє швидше перейти до наступного слова) та передачу особливостей усного мовлення автора.

tonite - ератив від “*tonight*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив-ератив»: ератив-слово змішаного типу «*tonite*» був перекладений еративом-словом фонетичного типу «сьодні». Цей вибір зумовлений прагненням продовжити тенденцію авторки до економії часу та передачі особливостей усного мовлення, закладену в першому прикладі: скорочення «сьодні» є усталеною розмовною версією кодифікованого вихідного слова «сьогодні».

Окрім того, вихідний ератив покликаний передавати емоційний стан авторки - майже дитячу радість від очікування замовлення (та, можливо, відсутності необхідності готувати власноруч): про це свідчить додавання зайвої літери «e» наприкінці слова, що ніби підкреслює «грайливість» повідомлення. Ця функція реалізована при перекладі іншого слова:

піцю - ератив від “*піцу*”.

При перекладі була використана стратегія «ніщо-ератив»: невикривлений елемент «*pizza*» був замінений еративом-словом змішаного типу «піцю». Такий вибір, як зазначено вище, був мотивований прагненням передати на письмі особливості дитячого мовлення, за допомогою яких авторка висловлює власну радість від описуваної події та додає допису іронічності.

*I wonder **wen** they **gon** do **sumn** bout my **parkin** lot* [Дод. 28]

Цікаво коли вони вже **шось** зроблять з паркінгом

Функція всіх еративів у реченні – передача особливостей мовлення авторки та економія часу (опущення німої приголосної «*h*» у слові «*when*», скорочення «*g*» наприкінці слова «*parkin*», «*a*» на початку слова «*about*», і т.д. – всі ці форми, типові для усного мовлення, утворені шляхом скорочення, зменшення слова – та формально не є помилками як такими). Таким чином, оскільки мова перекладу менше тяжіє до скорочень, вживання еративів у мові перекладу не є можливим: адресат допису має впізнавати викривлені форми та не сприймати їх за авторські неологізми. Для збереження функцій вихідного повідомлення в перекладі ми намагалися вживати найкоротші кодифіковані відповідники.

wen - ератив від “*when*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив-ніщо»: ератив-слово графічного типу «*wen*» був перекладений кодифікованою версією слова «коли». Такий вибір був зумовлений тим, що українська мова має меншу тенденцію до скорочуваності, ніж англійська, а передача особливостей англійського усного мовлення за допомогою вживання суржику чи діалектизмів не здається нам оптимальним рішенням в поданому випадку.

gon - ератив від “*going to*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив-ніщо»: ератив-слово змішаного типу «*gon*» був перекладений кодифікованою версією слова «зроблять». Такий вибір був зумовлений тим, що українська мова має меншу тенденцію до скорочуваності, ніж англійська, а передача особливостей англійського усного мовлення за допомогою вживання суржику чи діалектизмів не здається нам оптимальним рішенням в поданому випадку.

sumn - ератив від “*something*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив-ератив»: ератив-слово змішаного типу «*sumn*» був перекладений фонетичним еративом «шось». Такий вибір був зумовлений неможливістю повною мірою передати скорочення,

притаманне англійській мові. Тому для збереження експресії при перекладі був використаний ератив, що являє собою просторічну – загальноновживану та очікувану - версію слова «щось»

bout - ератив від “*about*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив-ніщо»: ератив-слово змішаного типу «*bout*» був перекладений кодифікованою версією слова «з». Такий вибір був зумовлений тим, що українська мова має меншу тенденцію до скорочуваності, ніж англійська, а передача особливостей англійського усного мовлення за допомогою вживання суржику чи діалектизмів не здається нам оптимальним рішенням в поданому випадку.

parkin - ератив від “*parking*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив-ніщо»: ератив-слово графічного типу «*parkin*» був перекладений кодифікованою версією слова «паркінгом». Такий вибір був зумовлений тим, що українська мова має меншу тенденцію до скорочуваності, ніж англійська, а передача особливостей англійського усного мовлення за допомогою вживання суржику чи діалектизмів не здається нам оптимальним рішенням в поданому випадку.

Grrrl is you serious rn?this is nawt your shower to be singing like this [Дод. 29]

Падруга з тобою все **ок?**ти ж не у себе в душі **шоб** так фальшивити

Grrrl - ератив від “*girl*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив-ератив»: ератив-слово змішаного типу «*Grrrl*» був перекладений еративом-словом фонетичного типу «*падруга*». Такий вибір був зумовлений бажанням передати особливості усного мовлення та емоційний стан авторки (роздратування та, можливо, розчарування – що в англійській версії досягається шляхом подовження приголосної *r*). Окрім того, звертання «падруга» - саме в такому варіанті, що імітує російський еквівалент кодифікованого українського слова «подруга», часто вживається при звертанні до людини, якій хочуть висловити зауваження, критикувати – що й збігається з загальним тоном усього повідомлення.

is – граматичний ератив від “*are*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив-ніщо»: граматичний ератив «*is*» був вилучений з перекладу. Такий вибір зумовлений тим, що помилка при вживанні особових форм допоміжного дієслова «*to be*» є типовою для англійської мови, аналогів для якої серед обраних для перекладу засобів не існує. Окрім того, не можна однозначно стверджувати, чи авторка допису припустилася їй навмисне чи ні: така помилка могла бути скоєна від неухважності. Ми вважаємо, що цей ератив не є вкрай важливим для розуміння авторської інтенції та загального тону повідомлення, тому його опущення є припустимим.

rn - ератив від “*or no*”.

При перекладі були використана стратегія «ератив- не-ератив»: ератив-слово змішаного типу був компенсований варваризмом «ок» (що формально перекладає інший невикривлений елемент «*serious*»). Цей вибір був зумовлений тим, що у дослівному перекладі поданого еративу («*чи ні*») неможливо було б реалізувати скорочення, що є природним для англійської мови. Таким чином, увесь смисл фрази «*serious or not*» був імпліцитно переданий у фразі «*все ок*», що одночасно виражає притаманну оригіналу експресію та служить способом економії простору («ти серйозно (чи ні)» = «ти серйозно» = «ти в порядку» = «ти ок»).

nawt - ератив від “*not*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив-ніщо»: ератив-слово змішаного типу «*nawt*» був перекладений кодифікованим написанням «не». Таке рішення було мотивоване тим, що українська мова, на відміну від англійської, не тяжіє до фонетичної варіативності, тому ератизація наявних в перекладі лексичних одиниць виглядала б неприродно.

шоб - ератив від “*щоб*”.

При перекладі була використана стратегія «ніщо-ератив»: невикривлений елемент вихідного допису «*to*» був перекладений еративом-словом фонетичного типу «шоб». Таке рішення було зумовлене прагненням компенсувати опущення

інших еративів у перекладі та реалізувати функцію передачі особливостей усного мовлення.

hm watever.. i gess it kind a funy, jus a litle bit.. veri veri tini litle bit [Дод. 30]

гм як **сажеш**.. я **важаю** це **трошки** **смішим**.. зовсім зовсім **трошки**

Візуально окремо розглянуті еративи вихідного повідомлення можуть здатися ненавмисними описками чи банальною безграмотністю (більшість з них утворена шляхом пропуску однієї літери всередині слова). Проте при детальному аналізі можна побачити й еративи, утворені шляхом заміни літер на такі, що позначають схожі звуки (графічні еративи) (*very-veri, tiny-tiny*). Цей факт (як і частота вживання еративів у дописі загалом) дає нам підстави вважати викривлення навмисними та розглядати їх відповідно.

Окрім того, в поданому повідомленні ми можемо спостерігати цікавий приклад того, як одне слово «трошки» здатне передавати смислове навантаження декількох слів одночасно (*jus a litle bit* – у першій частині реченні та *tini litle bit* – у другій).

watever - ератив від “*whatever*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив-ератив»: ератив-слово змішаного типу «*watever*» був перекладений еративом-словом змішаного типу «*як сажеш*». Таке рішення було мотивоване тим, що вихідний ератив, окрім графічної близькості до звукопису власної кодифікованої версії, покликаний імітувати описку та водночас – залишити викривлену версію впізнаваною для адресата. Ератив перекладу реалізує ту ж функцію: як і в оригіналі, в ньому пропущена друга за порядком літера, «к», що також є другою приголосною підряд. Для україномовного читача такий тип «описки» є знайомим, а відтак – вихідне слово «*скажеш*» відтворюється легко.

gess - ератив від “*guess*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив-ератив»: ератив-слово змішаного типу «*gess*» був перекладений еративом-словом змішаного типу «*важаю*». Таке рішення було мотивоване тим, що вихідний ератив, окрім

графічної близькості до звукопису власної кодифікованої версії, покликаний імітувати описку та водночас – залишити викривлену версію впізнаваною для адресата. Ератив перекладу реалізує ту ж функцію: в ньому пропущена перша за порядком літера, «e», що також є першою приголосною – за аналогією до оригіналу, де пропущена перша з двох голосних літера. Для україномовного читача такий тип «описки» є знайомим, а відтак – вихідне слово «*вважаю*» відтворюється легко.

kind a - ератив від “*kind of*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив- ніщо»: ератив-слово змішаного типу «*kind a*» був вилучений з тексту перекладу. Таке рішення мотивоване тим, що позначуване еративом поняття вживається в розмовному та писемному мовленні лише в англійській мові. Для українського писемного мовлення (навіть неформального) це слово не є притаманним та не несе ніякого додаткового емоційного забарвлення, окрім загромождження текстового простору.

funy - ератив від “*funny*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив-ератив»: ератив-слово змішаного типу «*funy*» був перекладений еративом-словом змішаного типу «*смішим*». Таке рішення було мотивоване тим, що вихідний ератив покликаний імітувати описку та водночас – залишити викривлену версію впізнаваною для адресата. Ератив перекладу реалізує ту ж функцію: як і в оригіналі, в ньому пропущена друга приголосна літера підряд «n». Для україномовного читача такий тип «описки» є знайомим, а відтак – вихідне слово «*смішним*» відтворюється легко

jus - ератив від “*just*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив- не-ератив»: ератив-слово змішаного типу «*jus*» був перекладений просторічною версією «*трошки*». Таке рішення було мотивоване тим, що вихідний ератив був покликаний імітувати описку, що в даному випадку є типовою – але водночас залишає вихідне слово впізнаваним. Натомість, щоб відтворити ілюзію швидкого, дещо

недбалого письма, в перекладі був вжитий просторічний варіант «*трошки*» (деякі словники включають це слово до складу, проте кодифікованим є або написання «трохи», або - «трішки»).

litle - ератив від “*little*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив- не-ератив»: ератив-слово змішаного типу «*litle*» був перекладений просторічною версією «*трошки*». Таке рішення було мотивоване тим, що вихідний ератив був покликаний імітувати описку, що в даному випадку є типовою, передбачуваною – але водночас залишає вихідне слово впізнаваним. Натомість, щоб відтворити ілюзію швидкого, дещо недбалого письма, в перекладі був вжитий просторічний варіант «*трошки*» (деякі словники включають це слово до складу, проте кодифікованим є або написання «трохи», або - «трішки»).

veri - ератив від “*very*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив-ніщо»: ератив-слово графічного типу «*veri*» був перекладений кодифікованою версією слова «*зовсім*». Таке рішення було мотивоване тим, що англійська мова має більшу тенденцію до відтворення звукового вигляду слова на письмі, що у випадку зі словом-аналогом «*зовсім*» є неможливим. Натомість, з метою відтворення ілюзії швидкого письма, при написанні складного прислівника, утвореного шляхом повторення слова, був вилучений дефіс («*зовсім зовсім*»; правильно – «*зовсім-зовсім*»).

tini - ератив від “*tiny*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив- не-ератив»: ератив-слово змішаного типу «*tini*» був перекладений просторічною версією «*трошки*». Таке рішення було мотивоване тим, що вихідний ератив був покликаний імітувати описку, що в даному випадку є типовою, передбачуваною – але водночас залишає вихідне слово впізнаваним. Натомість, щоб відтворити ілюзію швидкого, дещо недбалого письма, в перекладі був вжитий просторічний варіант «*трошки*» (деякі словники включають це слово до складу, проте кодифікованим є або написання «трохи», або - «трішки»).

Dey are interested more in making *qwik moni*, not in understanding the *tech*.
behind it. [Дод. 32]

Їх цікавить лише **бабло**, а не розвиток технологій.

Основними функціями еративів у поданому дописі є економія часу (про що свідчать численні скорочення – там, де це дозволяє структура мови) та передача особливостей усного мовлення автора допису. Українська мова має меншу тенденцію до скорочення, тому в перекладі еративи майже повністю відсутні.

Окрему увагу варто приділити лексичному статусу слова «*tech.*» у тексті оригіналу. З одного боку, така форма слова дійсно існує як закріплений в словнику аналог слова «технологія», тому еративом чи скороченням його вважати не можна. З іншого боку, судячи з крапки, яку автор поставив у цьому місці (можливо, ненавмисне), сам він вважає єдиним правильним у поданому контексті слово «*technology*». Зважаючи на вищевказане, ми не будемо додатково аналізувати переклад цього елемента. Зазначимо лише, що, враховуючи особливості української мови, в перекладі вказаного слова скорочення збережене не було.

Dey - ератив від “*they*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив-ніщо»: ератив-слово зімшаного типу «*Dey*» був перекладений кодифікованою версією слова «*їх*». Такий вибір зумовлений тим, що українська мова має меншу тенденцію до варіативності, коли мова йде про співставлення кодифікованої (закріпленої на письмі) та усної (звукової) форми слова. Вихідний ератив утворений шляхом заміни перших двох літер *th* на літеру *d*, що позначає їхню транскрипцію. Досягти такого ж ефекту можна було б за допомогою заміни літери «*i*» на її транскрипцію «*йi*» (*ix* – *йix*). Проте, на відміну від англійського еративу, таке викривлення в перекладі не є природнім для мовців та не вживається з такою ж частотою – хоча б тому, що вихідний ератив, окрім функції передачі особливостей усного мовлення, також вживається з метою економії часу та

простору (заміна двох символів одним). Запропоноване аналогічне викривлення у версії перекладу виконує прямо протилежну функцію.

qwik - ератив від “*quick*”.

Переклад поданого ератива-слова змішаного типу слід розглядати в сполучі з наступним, «*moni*», бо це словосполучення разом позначає цілісне поняття. Отож,

moni - ератив від “*money*”.

При перекладі була використана стратегія «ератив – не-ератив»: ератив-слово змішаного типу «*moni*» був перекладений жаргонізмом «*бабло*». Таке рішення обумовлене функцією вихідного еративу в реченні. На відміну від решти, викривлення в словосполученні «*qwik moni*» вживається з метою продемонструвати авторське ставлення до описуваної теми «швидких грошей», та додати тексту емоційного забарвлення (сарказм, відчуття презирства та розчарування). Цей посил передається в перекладі за допомогою жаргонізму «*бабло*», що, хоча й звучить дещо більш безапеляційно та грубо, повною мірою виражає необхідні тут експресивну та емоційну складову.

all my amigo r making monies, I only make new frens [Дод. 33]

всі мої **кенти** накопичують капітал фінансовий, а я поки **тіко** соціяльний

amigo - ератив від “*amigos*”.

При перекладі була вжита стратегія «ератив- не-ератив»: граматичний ератив «*amigo*» був переданий за допомогою сленгового слова «кенти». Це зумовлене тим, що в англійській мові викривлення на рівні вживання однини/множини слова не впливає на впізнаваність слова як таку: слова *amigos* та *amigo* відрізняються лише однією літерою, відсутність якої читач може й не помітити. Окрім того, вживані поруч займенники *all my* не передають категорію числа поза контекстом. Таким чином, ератизація у вихідному дописі – присутня, та є незначною. Проте утворення еративу за таким типом в українській мові видається неможливим: невідповідність виникатиме або вже на рівні слова-відповідника (*всі мої друз (друзі)*; *всі мої приятел (приятелі)*), або на рівні

передуючих йому займенників (*всі мої кореш*, *всі мої кент*). Тому в перекладі ератив переданий сленгізмом, що передає експресію як аналізованого еративу, так і всього повідомлення загалом.

r - ератив від “*are*”.

При перекладі була вжита стратегія «ератив-ніщо»: ератив-слово змішаного типу «*r*» був опущений в тексті перекладу. Таке рішення зумовлене відсутністю в українській мові концепції допоміжних дієслів як таких.

monies - ератив від “*money*”.

При перекладі була вжита стратегія «ератив-ніщо» - граматичний ератив «*monies*» був переданий кодифікованою версією слова «*фінансовий*». Таке рішення мотивоване, по-перше, меншою тенденцією української мови до ератизації як такої; по-друге, проблематичністю категорії числа вихідного еративу (що, відповідно до правил, може вживатися лише в однині, але має всі ресурси до творення множини). По-третє, оскільки в оригінальному дописі присутня гра слів («*робити гроші*» та «*робити друзів*»), яку ми прагнули зберегти в перекладі, обидва її елементи повинні були бути структурно схожі. В тексті допису цей ефект досягається за допомогою двох іменників у множинній формі, в перекладі – двох прикметників у чоловічому роді.

frens - ератив від “*friends*”.

При перекладі була вжита стратегія «ератив-ніщо»: ератив-слово змішаного типу «*frens*» був переданий кодифікованою версією слова «*соціальний*». Такий вибір був зумовлений, по-перше, меншою тенденцією української мови до ератизації. По-друге, оскільки в оригінальному дописі присутня гра слів («*робити гроші*» та «*робити друзів*»), яку ми прагнули зберегти в перекладі, обидва її елементи повинні були бути структурно схожі. В тексті допису цей ефект досягається за допомогою двох іменників у множинній формі, в перекладі – двох прикметників у чоловічому роді.

тіко – ератив від «*тільки*».

При перекладі була вжита стратегія «ніщо-ератив»: невикривлений елемент оригінального допису «*only*» був замінений еративом-словом

фонетичного типу «тіко». Це рішення було мотивоване необхідністю компенсувати опущені до цього в тексті викривлення. Додавання еративу дозволило передати особливості усного мовлення (не власне авторські, а як концепцію розмовних форм, виражених на письмі), знизити напругу аудиторії та пафос повідомлення, водночас додаючи іронії (співставлення офіційної лексики з просторіччями та скороченнями: «фінансовий капітал» та «тіко»).

Окрім вищезазначеного, можна сказати, що еративи частково дозволили автору повідомлення за допомогою іронії та навмисного спрощення мовлення дистанціюватися від висловлюваної думки. Тому збереження ератизації в перекладі також було необхідною умовою для відтворення цієї функції.

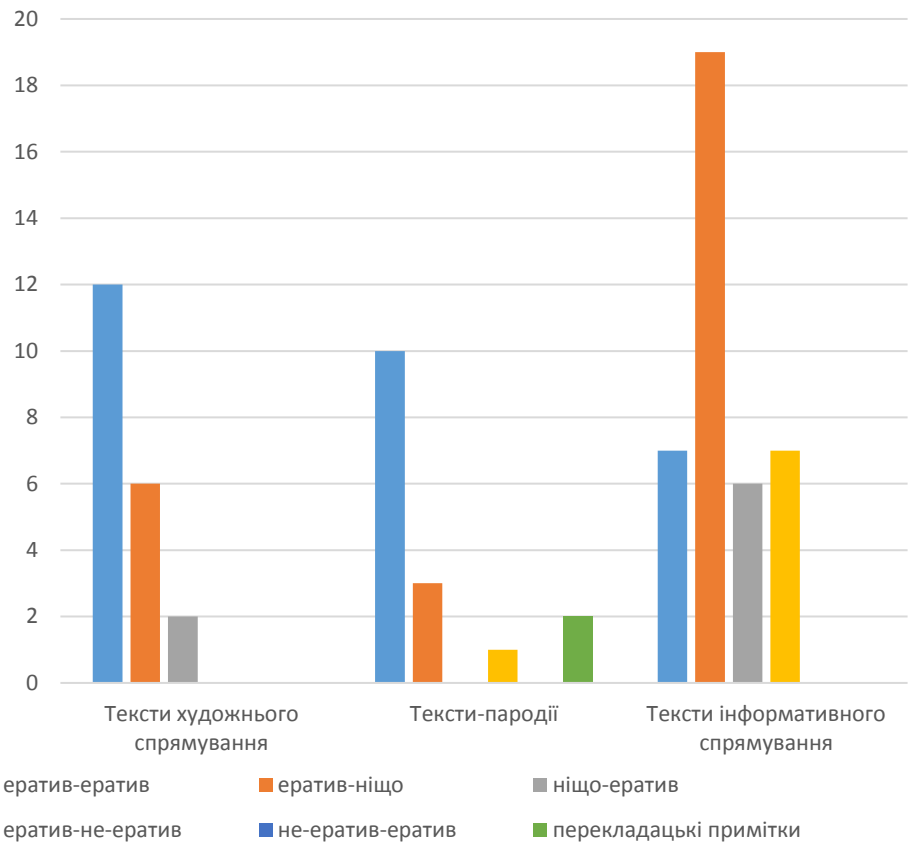
Отже, у Розділі III був проведений аналіз засобів перекладу еративів. Всі приклади текстів були розділені на тексти художнього спрямування (де автор вживає еративи як засіб характеристики унікального персонажу, від імені якого розміщує допис); тексти-пародії (де еративи є алюзивними); тексти інформативного спрямування (де автор висловлює власні думки або демонструє власні особливості мовлення). У результаті проведеного дослідження було з'ясовано, що стратегії перекладу вживалися з такою частотою:

- у текстах художнього спрямування: «ератив-ератив» – 12 разів; «ератив-ніщо» – 6 разів; «ніщо-ератив» – 2 рази; «ератив-не-ератив» – 0 разів; «не-ератив-ератив» – 0 разів; «перекладацькі примітки» - 0 разів;

- у текстах пародіях: «ератив-ератив» – 10 разів; «ератив-ніщо» – 3 рази; «ніщо-ератив» – 0 разів; «ератив-не-ератив» – 1 раз; «не-ератив-ератив» – 0 разів; «перекладацькі примітки» - 0 разів;

- у текстах інформативного спрямування: «ератив-ератив» – 7 разів; «ератив-ніщо» – 19 разів; «ніщо-ератив» – 6 разів; «ератив-не-ератив» – 7 разів; «не-ератив-ератив» – 0 разів; «перекладацькі примітки» - 0 разів.

Графік частоти вживання засобів перекладу



ВИСНОВКИ

У ході проведеного дослідження питання «Особливості вживання еративу в англomовному інтернет-дискурсі та проблеми його перекладу українською мовою» було знайдено способи адекватного відтворення еративів українською мовою, запропоновано альтернативні сучасні класифікації еративів у інтернет-просторі, детально вивчено питання функцій еративів у тексті.

Проведення дослідження зі вказаної теми відбулося на основі праць видатних науковців, таких як Г. Ч. Гусейнов, Ю. В. Уткін, М. А. Кронгауз, М. Воткінз. Згідно з визначенням Г. Ч. Гусейнова, «еративи – слова чи вирази, навмисне викривлені носіями мови, що володіють літературною нормою». Еративи є складовими ератографії – сукупності текстів, які містять у собі ці елементи.

Хоча навмисні викривлення кодифікованого написання слів можна зустріти в історичних пам'ятках та літературних творах різних епох, передусім цей термін часто пов'язують з поняттями «олбанська» чи «гоблінська» мова, які позначають специфічні сталі традиції ератографії, характерні для російськомовного інтернет-простору початку 21-го століття. Вони природньо сформувалися разом із появою та розповсюдженням інтернету внаслідок бажання дописувачі опанувати новий простір для спілкування та затвердити себе за допомогою мовної гри. Структура «олбанської» мови була підпорядкована певним неписаним спершу правилам, що творилися та засвоювалися на інтуїтивному рівні: досвідчений користувач мав обирати одне з безлічі потенційних варіантів викривлень слова, яке в контексті-інтернет спілкування набувало додаткового сенсу. Хоча популярність «олбанської» поступово зникла зі становленням сучасного типу соціальних мереж, еративи як такі все ще лишаються значною складовою інтернет-спілкування – в більш витонченій та довільній формі.

В англomовній традиції тотожним ератографії поняттям вважають какографію, що, втім, розглядає явище навмисних помилок радше як

літературний прийом, аніж сукупність особливостей спілкування реальних людей.

Існує ряд класифікацій еративів. Декотрі з них були використані нами в роботі для подальшого аналізу обраних текстів інтернет-дискурсу.

Відповідно до першої, запропонованої нами, класифікації, еративи можна розділити за рівнем поширеності. Такий розподіл дозволяє виділити рівень впливу еративів на інші елементи речення. Згідно з ним, з-поміж еративів можна виокремити еративи-речення (такі, де викривлення відбувається на синтаксичному рівні – які потенційно можуть вплинути на інтерпретацію всього тексту) та еративи-слова/вислови (такі, де викривлення відбувається на лексичному рівні – які не впливають на інтерпретацію всього тексту). До останнього типу також відноситься ціле речення, складене з еративів-слів, утворене з дотриманням норм синтаксису.

Друга класифікація, створена М. Ю. Шипіловим, відрізняє еративи за причиною викривлення нормативної графічної норми. Відповідно до неї, існують фонетичні (позначають інший звуковий образ в порівнянні з кодифікованим написанням), графічні еративи (позначають той самий фонетичний вигляд слова, що і нормативне написання) та еративи змішаного типу (поєднують в собі ознаки фонетичних та графічних еративів).

Нарешті, остання класифікація, введена нами в дослідженні на основі робіт О. В. Столярчук, Є. В. Лимарової та Л. П. Сон, розрізняє еративи за рівнем умисності. Відповідно до неї, еративи можна поділити на навмисні (такі, де головною мотивацією викривлення слова є суто мовна – тобто, автор усвідомлено вживає саме цю форму слова) та ненавмисні (еративи, що, можливо, є наслідком опісок). Останні, незважаючи на формальне заперечення суті еративів – відповідно до вихідного визначення - ми пропонуємо все ж вважати еративами. По-перше, форма деяких еративів візуально навіть імітує опіски, а відтворити істинну мотивацію автора подекуди буває неможливо. По-друге, більшість інтернет-платформ дозволяє користувачам видозмінювати дописи – а

помічена та усвідомлена, але не виправлена помилка може цілком вважатися навмисною.

Можна виділити дві глобальні причини вживання еративів. Перша забезпечує реалізацію мовного потенціалу як такого, тобто видозміна формально закріпленої форми слова відбувається задля зміни як такої. Друга – зумовлена виправданістю еративу в кожному окремому випадку комунікації.

Термін «дискурс» походить з латини та є універсальним поняттям, що вживається в різних галузях науки. Відповідно до національних традицій, у сучасній лінгвістиці це поняття може вживатися в різних значеннях. У поданій роботі ми розглядали дискурс як сукупність текстів, які є продуктами комунікації, обмеженої контекстом інтернету; особливості їхніх елементів та структури.

До особливостей сучасного інтернет-дискурсу дослідники відносять діалогічність (заохочення користувачів до дискусії); злиття жанрів (інформаційні, раніше виключно монологічні веб-ресурси, стають майданчиками комунікації); використання в текстах елементів інших дискурсів (розмовно-побутового, юридичного, технічного) та поєднання різних форм передачі інформації (візуальної, аудіальної, інтерактивної); часова протяжність спілкування (можливість відповідати співрозмовнику не одразу); поява нової мовної особистості; тяжіння до розмовності (неофіційне, спонтанне, стисле та експресивне спілкування).

Щодо лінгвістичних особливостей текстів інтернет-дискурсу, на лексичному рівні для них є характерним широке вживання сленгізмів, вживання значної кількості аббревіатур та скорочень, вживання неологізмів. На синтаксичному рівні ж такі тексти тяжіють до аграматизму, відходу від пунктуаційних норм літературної мови; вживання в якості пунктуації запозичених з мов програмування символів та використання великої кількості емфатичних конструкцій.

Тема перекладу еративів у інтернет-дискурсі залишається білою плямою в сучасній науці. Головною причиною цього є низька затребуваність

перекладів таких текстів: оскільки в інтернет-дискурсі еративи найчастіше вживаються в особистому спілкуванні (на противагу традиційним статтям чи офіційним повідомленням, які зазвичай і є основним матеріалом для перекладу – який може бути цікавий іншомовним користувачам за межами спільноти), важко уявити ситуацію, за якої виникне потреба в повному перекладі того типу текстів, що можуть містити еративи. (Тут в якості текстів ми розглядаємо як окремі коментарі та повідомлення, так і семантичні сукупності дописів/повідомлень з усіма залишеними коментарями). Таким чином, при роботі з еративами перекладач має брати до уваги прагматику потенційного читача та контекст, завдяки якому переклад взагалі став можливий.

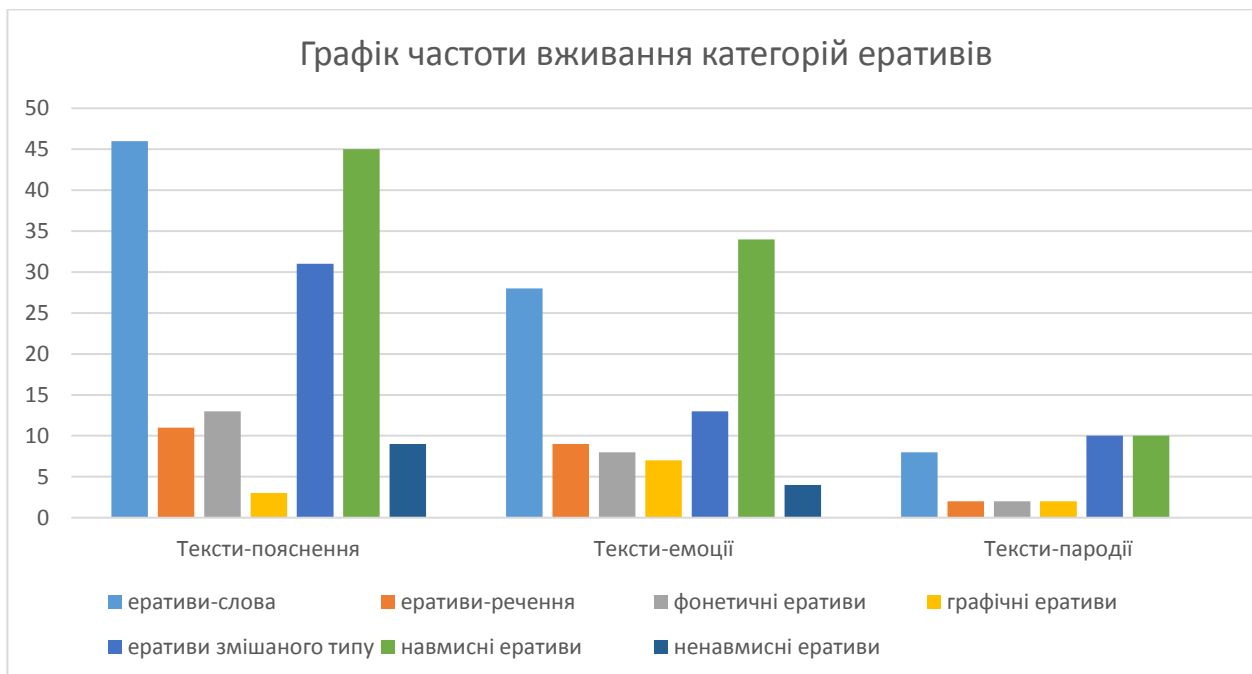
Інші проблематичні аспекти перекладу текстів з елементами ератографії – культурні розбіжності автора допису та адресата перекладу (адресат перекладу не є адресатом вихідного оригінального допису) та структурні розбіжності мов (різні мови володіють різними потенціалом до творення викривлень).

Проаналізувавши роботи М. А. Цівери та Т. І. Шумилової і Н. В. Саварцевої, присвячені дослідженням перекладу малапропізмів та літературних еративів відповідно, ми створили власну класифікацію засобів перекладу еративів у інтернет-дискурсі: ератив → ератив (такого ж чи іншого типу); ератив → не-ератив (компенсація іншим прийомом); ератив → ніщо (повне опущення фрагменту тексту, що містив ератив, чи переклад еративу кодифікованим написанням слова без подальшої компенсації); не-ератив → ератив (заміна іншого прийому еративом); ніщо → ератив (заміна невикривленого текстового елемента еративом); перекладацькі примітки (пояснювальні коментарі перекладача, що є частиною перекладеного тексту).

Вибір засобів перекладу залежить від деяких факторів: мотивації автора допису (чи малося на меті художнє викривлення мовлення (для пародії чи при веденні блогу від іншого імені)); творчого потенціалу мови перекладу; загальноновживаності еративів (чи є ератив авторським) і т.д.

У Розділі II був проведений лінгвістичний аналіз еративів. Всі приклади текстів був розділені на тексти-пояснення (повідомляють інформацію), тексти-емоції (служать вираженням авторських вражень від чогось) та тексти-пародії (містять алюзії чи жарти, не пов'язані з автором особисто). У результаті проведеного дослідження було з'ясовано, що еративи зустрічалися з такою частотою:

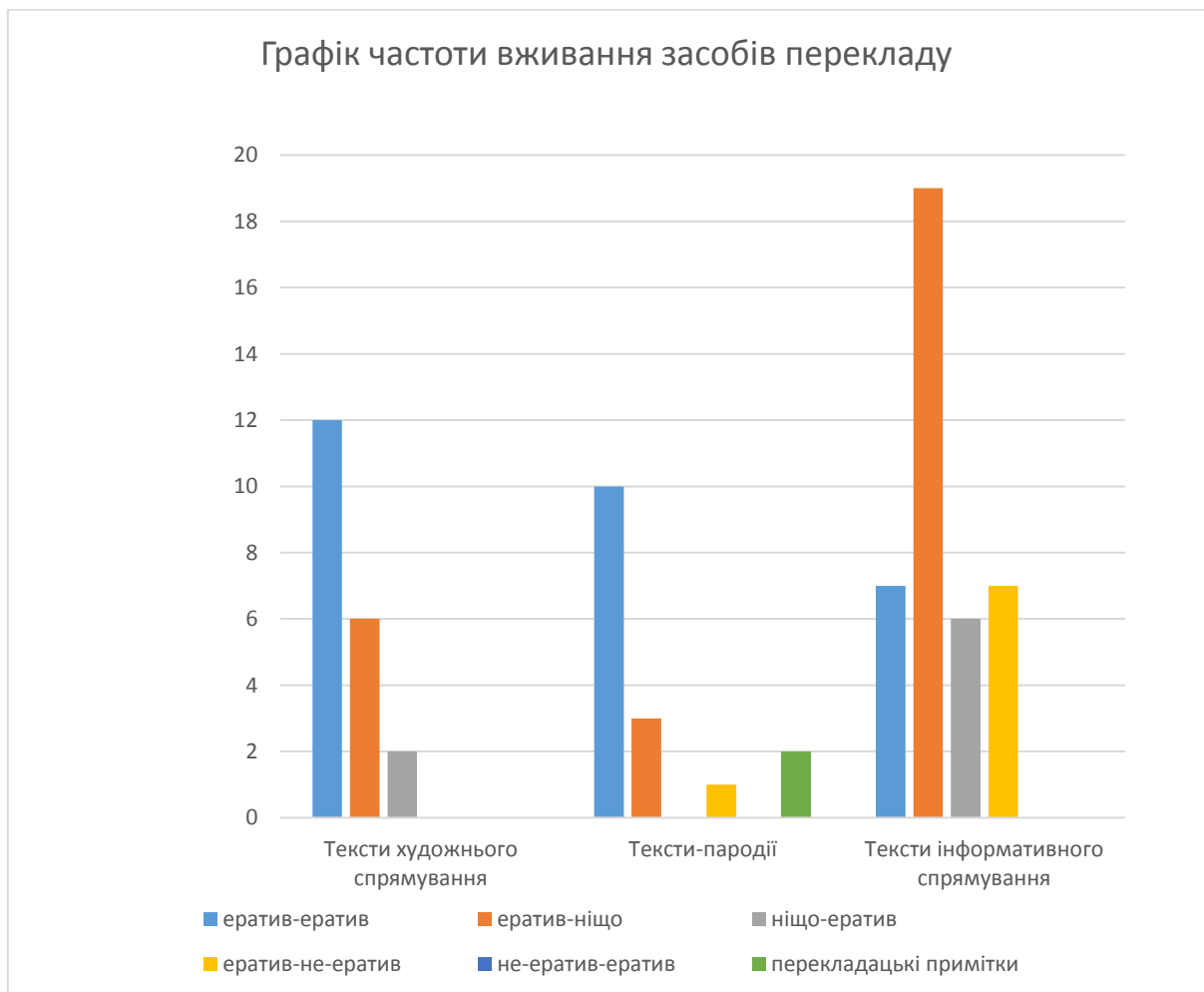
- у текстах-поясненнях: еративи-слова – 46; еративи-речення – 11; фонетичні еративи – 13; графічні еративи – 3; еративи змішаного типу – 31; навмисні еративи – 45; ненавмисні еративи – 9;
- у текстах-емоціях: еративи-слова – 28; еративи-речення – 9; фонетичні еративи – 8; графічні еративи – 7; еративи змішаного типу – 13; навмисні еративи – 34; ненавмисні еративи – 4;
- у текстах-пародіях: еративи-слова – 8; еративи-речення – 2; фонетичні еративи – 2; графічні еративи – 2; еративи змішаного типу – 6; навмисні еративи – 10; ненавмисні еративи – 1.



У Розділі III був проведений аналіз засобів перекладу еративів. Всі приклади текстів були розділені на тексти художнього спрямування (де автор вживає еративи як засіб характеристики унікального персонажу, від імені якого розміщує допис); тексти-пародії (де еративи є алюзивними); тексти

інформативного спрямування (де автор висловлює власні думки або демонструє власні особливості мовлення). У результаті проведеного дослідження було з'ясовано, що стратегії перекладу вживалися з такою частотою:

- у текстах художнього спрямування: «ератив-ератив» – 12 разів; «ератив-ніщо» – 6 разів; «ніщо-ератив» – 2 рази; «ератив-не-ератив» – 0 разів; «не-ератив-ератив» – 0 разів; «перекладацькі примітки» - 0 разів;
- у текстах-пародіях: «ератив-ератив» – 10 разів; «ератив-ніщо» – 3 рази; «ніщо-ератив» – 0 разів; «ератив-не-ератив» – 1 раз; «не-ератив-ератив» – 0 разів; «перекладацькі примітки» - 0 разів;
- у текстах інформативного спрямування: «ератив-ератив» – 7 разів; «ератив-ніщо» – 19 разів; «ніщо-ератив» – 6 разів; «ератив-не-ератив» – 7 разів; «не-ератив-ератив» – 0 разів; «перекладацькі примітки» - 0 разів.



СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Абсалямов Д. И. Фонографические эрративы в повести «хоббит» Дж. Толкина как авторский стилистический прием / Материалы Международной научно-практической конференции «Современные проблемы науки и образования». — Чебоксары. — 2019. — [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://emc21.ru/wp-content/uploads/2019/07/Statya-Absalyamova.pdf> (Дата звернення 12.06.2021)
2. Алибекова Г.А., Паршина А.А. Сопоставительный анализ интернет-лексики китайского и русского языков / Вопросы развития современной науки и техники. — 2021. — №5. [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/sopostavitelnyy-analiz-internet-leksiki-kitayskogo-i-russkogo-yazykov> (Дата звернення 12.06.2021)
3. Асмус Н.Г. Лингвистические особенности виртуального коммуникативного пространства: дис. ...к-та филологических наук: 10.02.19 — Теория языка. — Челябинский государственный университет. — Челябинск: 2005. — 265 с.
4. Ахренова Н.А. Интернет-дискурс как глобальное межкультурное явление и его языковое оформление: автореф. дис. ...д-ра филологических наук: 10.02.19 — Теория языка. — Москва — 2009. — 36 с.
5. Барсегян С.С. Эрративные конструкты в условиях армянско-русского билингвизма / Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. — 2017. — №3-2. [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/errativnye-konstrukty-v-usloviyah-armyansko-russkogo-bilingvizma> (Дата звернення 12.06.2021)
6. Болтнева Н. А. О проблеме дискурса в современной лингвистике / Ученые записки Тамбовского отделения РoCМУ. — 2015. — №4. [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-probleme-diskursa-v-sovremennoy-lingvistike> (Дата звернення 12.06.2021)

7. Вавилова Е. Н. Риторические приемы в виртуальном общении / Вестник ТГПУ. — 2005. — №3. [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-i-funktsii-errativa-v-internet-slengge> (Дата звернення 12.06.2021).
8. Галичкина Е.Н. Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках (на материале жанра компьютерных конференций): дис. ...к-та филологических наук: 10.02.20 — Астраханский государственный педагогический университет. — Астрахань. — 2001. — 212 с.
9. Гаспаров Б. М. Язык, память, образ. Лингвистика языкового существования. — М.: “Новое литературное обозрение”, 1996.— 352 с.
10. Гордеева Н. В., Шепелева Е. В. Лексика интернет-коммуникации (на примере английского и немецкого языков / Кронос. — 2021. — №4 (54). [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksika-internet-kommunikatsii-na-primere-angliyskogo-i-nemetskogo-yazykov> (Дата звернення 12.06.2021)
11. Гулевич О. А. Психология коммуникации — М.: Московский психолого-социальный институт, 2007. — 384 с.
12. Гусейнов Г. Ч. Берлога веблога. Введение в эрратическую семантику / Архивы форума «Говорим по-русски». — [Электронный ресурс] — Режим доступа: http://www.speakrus.ru/gg/microprosa_erratica-1.htm (Дата звернення 12.06.2021)
13. Гусейнов Г. Ч. Эрратическая семантика // Постнаука. — 2013. — [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://postnauka.ru/faq/16214> (Дата звернення 12.06.2021)
14. Дедова О. В. О языке Интернета / Вестник Московского университета. — Серия 9. Филология. — 2010. — №3. — [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-yazyke-interneta> (Дата звернення 12.06.2021)
15. Дзюбак П. Метаморфозы русского языка в интернете на примере «олбанского» языка: бак. раб. — Варшава. — 2016. — [Электронный ресурс] — Режим доступа:

- https://www.academia.edu/36651266/Distortion_of_Russian_language_on_the_Internet_the_example_of_Olbanian_language (Дата звернення 12.06.2021)
16. «ЕДОДОЙ» проведет альтернативный «Тотальный диктант». На хоссонитском языке / Юга.ру. — 2019. — [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://www.yuga.ru/news/440982/> (Дата звернення 12.06.2021)
17. Карасева А. И. Роль и функции эрратива в интернет-сленге / Мониторинг. — 2008. — №2 (86). — [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-i-funktsii-errativa-v-internet-slenge> (Дата звернення 12.06.2021)
18. Карнуп Е. В. Искажение орфографического облика слова как результат синтеза устной и письменной речи при русскоязычной коммуникации в Twitter / Научное мнение. — СПб., 2014. — № 3. — С. 141-146
19. Кацис Л. Янко круль албанскай И. Зданевича в карпато-русском контексте (к проблеме семантики фонетической зауми) / Russian Literature Volume 67. — Issues 3–4. — 1 April–15 May 2010. — Pages 443-468 — [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S0304347910000451> (Дата звернення 12.06.2021)
20. Кондакова В. А. Намеренные и ненамеренные ошибки в современной русскоязычной интернет-среде / Сборник статей конференции НИУ ВШЭ. — 2021. — [Электронный ресурс] — Режим доступа: https://lunn.ru/sites/default/files/media/upr_NIR/izd/tpaird/2021/70-75_kondakova.pdf (Дата звернення 12.06.2021)
21. Кочетков В. В., Соколов А. В. Намеренно ошибочные написания в текстах А. Н. Островского / Современные проблемы науки и образования. — 2014. — № 6 — [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=16632> (Дата звернення 12.06.2021)
22. Кронгауз, М.А. Самоучитель Олбанского. — М.: АСТ Corpus, 2013. — 416 с.

23. Куліш П. Мина Мазайло. Вибрані твори. — М.: Клуб Сімейного Дозвілля, 2020. — 320 с.
24. Куренов Д. «Подлинный смысл слова „ЕДОДОЙ!“ открывается лишь посвященным» / Горький. — 2019. — [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://gorky.media/context/podlinnyj-smysl-slova-edodoj-otkryvaetsya-lish-posvyashhennym/> (Дата звернення 12.06.2021)
25. Лимарова Е. В., Сон Л. П. Интернет-сленг: словообразовательные процессы (на материале английского и русского языков) / Вестник Челябинского государственного университета. — 2018. — № 4 (414). Филологические науки. — Вып. 112. — С. 111—119.
26. Литневская Елена Ивановна «Антиорфография» как лингвистический феномен и как письменная речевая субкультура / Ярославский педагогический вестник. — 2010. — №4. — [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/antiorfografiya-kak-lingvisticheskiy-fenomen-i-kak-pismennaya-rechevaya-subkultura> (Дата звернення 12.06.2021)
27. Некрасов Ю. Брандлькаст. – М.: ЧеВук, 2012. — 430 с.
28. Нерян С. О. Допис у соцмережі як мовленнєвий жанр інтернет-комунікації / Науковий вісник Херсонського державного університету. — 2018. — Т. 1. Вип. 34. — С. 66-70.
29. Новая философская энциклопедия: В 4 тт. — М.: Мысль. Под редакцией В. С. Стёпина. — 2001. — 2659 с.
30. Пиперски А. Конструирование языков: от эсперанто до дотракийского. — М.: Альпина нон-фикшн, 2017. — 224 с.
31. Рубцова, О. В. Понятие дискурса в современной лингвистике / Дневник науки. — 2018. — [Электронный ресурс] — Режим доступа: <http://dnevniknauki.ru/images/publications/2018/4/philology/Rubtsova2.pdf> (Дата звернення 12.06.2021)
32. Санников В.З. Русский язык в зеркале языковой игры / 2-е изд., испр. и доп. — М.: Языки славянской культуры, 2002. — 552 с.
33. Сенека. Диалоги. — М.: Львів: Априорі, 2016. — 320 с.

34. Сенека. Моральні листи до Луцілія. — К.: Основи, 1999 (2-е вид.). — 608 с.
35. Столярчук О.В. Эрративы как одна из тенденций в молодежном интернет-сленге русского и английского языков / Вестник пятигорского государственного лингвистического университета. — 2013. — [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=21271292> (Дата звернення 12.06.2021)
36. Титова А. А. Эрратив в речи подростков / VI Международный конкурс научно-исследовательских и творческих работ учащихся Старт в науке. — Москва. — 2016. — [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://school-science.ru/6/10/38426> (Дата звернення 12.06.2021)
37. Тищенко О. Мова інтернет-спілкування: стиль, норма, освіта / Дивослово. — 2011. — 25-39 с. — [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://dyvoslovo.com.ua/wp-content/uploads/2016/03/10-1211.pdf> (Дата звернення 12.06.2021)
38. Третяк О. В. Структурно-семантичні особливості англійських сленгових неологізмів у мікроблогах (на матеріалі записів мережі instagram: курс. роб. — Національний Технічний Університет України “Київський Політехнічний Інститут Імені Ігоря Сікорського”. — [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://ktpnam.kpi.ua/sites/default/files/img/%20%D0%9E%D0%BB%D1%8C%D0%B3%D0%B0%20%D0%92%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D0%B8%D1%81%D0%BB%D0%B0%D0%B2%D1%96%D0%B2%D0%BD%D0%B0.pdf> (Дата звернення 12.06.2021)
39. Уткин Ю. В. Эрратография: аспекты изучения / Вестник ЧелГУ. — 2011. — №37. — [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/erratografiya-aspekty-izucheniya> (Дата звернення 12.06.2021)
40. Уткин. Ю.В. Эрратография как современная страница истории русского языка и интернет как источник её существования / Казанский государственный

- университет. — Казань. — 2008. — [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://textualheritage.org/bl/el-manuscript-08-/44.html> (Дата звернення 12.06.2021)
41. Ушинский К. Д. Собрание Сочинений / Издательство академии педагогических наук, 1949. — 361 с.
42. Федорищев В. Е. О художественных функциях народной этимологии в русской литературе (На материалах творчества Н. С. Лескова и некоторых других писателей) / Сборник статей научной конференции Черновицкого университета. — 1988. — [Электронный ресурс] — Режим доступа: http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/Pl_1989_2_15.pdf (Дата звернення 12.06.2021)
43. Цебровская Т. А. Дмэ-эратив в современном английском языке / БГЖ. — 2018. — №3 (24). — [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/dme-errativ-v-sovremennom-angliyskom-yazyke> : (Дата звернення 12.06.2021)
44. Хурматуллин А. К. Понятие дискурса в современной лингвистике / Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. — 2009. — №6. — [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-diskursa-v-sovremennoy-lingvistike> (Дата звернення 12.06.2021)
45. Шипилов М.Ю. Изменения в системе русского языка как причина появления эративов в интернете / Международный журнал гуманитарных и естественных наук. — 2017. — №4. — [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/izmeneniya-v-sisteme-russkogo-yazyka-kak-prichina-royavleniya-errativov-v-internete> (Дата звернення 12.06.2021)
46. Шипилов М. Ю. Некодифицированные написания в интернет-общении: система и норма: кв. раб. маг. — 2020. — [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://nauchkor.ru/uploads/documents/5f352f95cd3d3e0001b89033.pdf> (Дата звернення 12.06.2021)

47. Шкворченко Н. Інтернет-дискурс як лінгвістична категорія / Актуальні питання гуманітарних наук. — Вип 23, том 3. — 2019. — [Електронний ресурс] — Режим доступу: http://www.aphn-journal.in.ua/archive/23_2019/part_3/14.pdf (Дата звернення 12.06.2021)
48. Шумилова Т.И., Саварцева Н.В. Особенности перевода графических и фонетических эрративов / Диалог культур - диалог о мире и во имя мира. Материалы XII Международной студенческой научно-практической конференции. — Комсомольск-на-Амуре. — 2021. — С. 280-285.
49. Щербакова О. Н. «Олбанский» русский и «Фонг» немецкий - сравнительная характеристика языков в интернет-пространстве / Вестник ЮУрГГПУ. — 2017. — №6. — [Електронний ресурс] — Режим доступу: <https://cyberleninka.ru/article/n/olbanskiy-russkiy-i-fong-nemetskiy-sravnitel'naya-harakteristika-yazykov-v-internet-prostranstve> (Дата звернення 12.06.2021)
50. Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь // Москва. — «Советская энциклопедия». — 1990. — [Електронний ресурс] — Режим доступу: <http://tapemark.narod.ru/les/350e.html> (Дата звернення 12.06.2021)
51. Civera, M. A. Malapropisms in the Spanish Translations of Joseph Andrews / *Érudit. Journals. — Meta. — Volume 57, Number 3. — September 2012. — pp. 541-842*
52. Haase, A.-F. On the Historicity and Documentation of a Concept Exemplified by the 'Philosophical Discourse' / *A Parte Rei. — 70. — 2020. — [Електронний ресурс] — Режим доступу: <http://serbal.pntic.mec.es/~cmunoz11/haase71.pdf> (Дата звернення 12.06.2021)*
53. Merriam-Webster Dictionary. — [Електронний ресурс] — Режим доступу: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/cacography> (Дата звернення 12.06.2021)
54. Merriam-Webster Dictionary. — [Електронний ресурс] — Режим доступу: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/malapropism> (Дата звернення 12.06.2021)

55. Sawyer, M. J. A summary of discourse theory Bible Organisation. / An Analysis of the Larger Semantic Units of Galatians. — 1978. — [Електронний ресурс] — Режим доступу: <https://bible.org/seriespage/1-summary-discourse-theory> (Дата звернення 12.06.2021)
56. Schutz, C. E. Political humor : from Aristophanes to Sam Ervin Rutherford [N.J.] / Fairleigh Dickinson University Press. — 1977. — [Електронний ресурс] — Режим доступу: https://library2.deakin.edu.au/record=b1086209~S1*eng (Дата звернення 12.06.2021)
57. Seneca, The Elder. Controversiae. In Two Volumes / Loeb Classical Library. — No. 463, 464. — January 1, 1974. — [Електронний ресурс] — Режим доступу: <https://www.amazon.com/Seneca-Controversiae-Volumes-Classical-Library/dp/B0014CZJL8> (Дата звернення 12.06.2021)
58. Surene G. A practical grammar of French rhetoric / Edinburgh. — 1846. — [Електронний ресурс] — Режим доступу: https://books.google.com.ua/books?id=pTQEAAAAQAAJ&pg=PA150&dq=cacography&redir_esc=y#v=onepage&q=cacography&f=false (Дата звернення 12.06.2021)
59. Watkins, M. On the Real Side: Laughing, Lying, and Signifying-- : the Underground Tradition of African-American Humor that Transformed American Culture, from Slavery to Richard Pryor / Simon & Schuster. — 1994. — 652 p.
60. Wodak, R., Meyer, M. Critical Discourse Analysis: History, Agenda, Theory, and Methodology / Methods of Critical Discourse Analysis. — 2009. — [Електронний ресурс] — Режим доступу: https://www.researchgate.net/publication/265678850_Critical_Discourse_Analysis_History_Agenda_Theory_and_Methodology_1 (Дата звернення 12.06.2021)

СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНИХ ДЖЕРЕЛ

61. https://twitter.com/jonArbuckle_bot/status/1168437879955185665
62. <https://twitter.com/slimfineMF/status/1469441530171731969?s=20>
63. <https://twitter.com/slimfineMF/status/1469002161686200330?s=20>

64. <https://twitter.com/slimfineMF/status/1468710314334167046?s=20>
65. <https://twitter.com/slimfineMF/status/1468666570096398336?s=20>
66. <https://twitter.com/slimfineMF/status/1468608695986794503?s=20>
67. <https://twitter.com/Vaka650/status/1468050006284193793?s=20>
68. <https://twitter.com/slimfineMF/status/1466521537142566914?s=20>
69. <https://twitter.com/ThomasFan2002YT/status/1469704336607428618?s=20>
70. <https://twitter.com/HellNaw4Life/status/1469301554285056003?s=20>
71. <https://twitter.com/adindabyshamila/status/1469701697320546305?s=20>
72. https://twitter.com/Dupri1_/status/1469711350154903557?s=20
73. <https://twitter.com/malevolentsan/status/1469691285120294914?s=20>
74. <https://twitter.com/BigBodyBesNYC/status/1281626489910329346?s=20>
75. <https://twitter.com/BigBodyBesNYC/status/1294823586490793986?s=20>
76. <https://twitter.com/GabbyPatrone/status/1468981414578249736?s=20>
77. <https://twitter.com/mbgace/status/1355339218768310272?s=20>
78. <https://twitter.com/cjcreggmentee/status/1383823795148910594?s=20>
79. <https://twitter.com/joeyfreckle/status/1470028294213054472?s=20>
80. <https://twitter.com/manistoe/status/1469471218541727748?s=20>
81. <https://twitter.com/javierfreitas/status/1461670558781911040?s=20>
82. <https://twitter.com/ReallyAtPeace/status/1478498110636802055?s=20>
83. <https://twitter.com/S4Kickz/status/22044790308?s=20>
84. <https://twitter.com/ReallyAtPeace/status/1478062670980997125?s=20>
85. <https://twitter.com/shrouddaspider/status/1438483384523796481?s=20>
86. <https://twitter.com/aleisinthahouse/status/725139033005953024?s=20>
87. <https://twitter.com/crypbaron/status/1478904213379895296?s=20>
88. https://twitter.com/puppyjenny_/status/1477800063766339589?s=20
89. https://twitter.com/ken_keenan/status/1468578260502077440?s=20
90. <https://twitter.com/thatsnastypuffi/status/1468377520806535169?s=20>
91. <https://twitter.com/TeeCasso/status/1468697974943404039?s=20>
92. <https://twitter.com/renzosue/status/1468697947445641217?s=20>
93. <https://twitter.com/Mojojojocousin/status/1468591942346891269?s=20>

94. <https://twitter.com/FartyCheddarCat/status/1465732365481873419?s=20>
95. <https://twitter.com/MelancholyFnf/status/1478033252325728262?s=20>
96. https://twitter.com/ur_beautybestie/status/1461235214374506500?s=20
97. <https://twitter.com/BridgetBrianna1/status/1463164580801261584?s=20>
98. <https://twitter.com/laraavsilva/status/1287917257671270400?s=20>
99. <https://twitter.com/IamDONAVE/status/1453815609020633088?s=20>
100. https://twitter.com/FickleFoxy_/status/1468733739937120257?s=20
101. https://twitter.com/Pretzel_wolf/status/1479940600464134148?s=20
102. <https://twitter.com/FartyCheddarCat/status/1222570919857541120?s=20>
103. https://www.youtube.com/watch?v=dX-I8yMFV5A&ab_channel=Anomaly
104. https://twitter.com/bunniebabie_/status/1477799223613550592?s=20
105. <https://twitter.com/Sarah2cute/status/12979168634?s=20>
106. https://twitter.com/puppyjenny_/status/1477800063766339589?s=20
107. <https://twitter.com/frogboynaruto/status/1479000989264928769?s=20>
108. <https://twitter.com/fms610/status/1478998871866970114?s=20>
109. <https://twitter.com/investinStockz/status/1478752215892385794?s=20>
110. <https://twitter.com/investinStockz/status/1476952554126856200?s=20>
111. <https://twitter.com/junaiddauda588/status/1476432007097946116?s=20>
112. <https://twitter.com/SannyMck80/status/1475976852359503877?s=20>
113. <https://twitter.com/vlonethugbambi/status/1474368286464827401?s=20>
114. https://twitter.com/1053r_v1b35/status/1478842129094877185?s=20
115. <https://twitter.com/MacLiv/status/1479428169757339648?s=20>
116. <https://twitter.com/bulletproofsole/status/1439615865213837316?s=20>
117. https://twitter.com/tony_woodford/status/330902443758088192?s=20
118. <https://twitter.com/47swannk/status/1478140799720509441?s=20>
119. <https://twitter.com/gambinobby/status/1434688539824988170?s=20>
120. https://twitter.com/Latte_Bogan/status/1475366113252835330?s=20
121. <https://twitter.com/Ian64/status/1478641117449101313?s=20>
122. <https://twitter.com/NestorRocheteau/status/1479432710531981312?s=20>
123. <https://twitter.com/acesoftgirl/status/1421777240996519940?s=20>

124. <https://twitter.com/sadborus/status/971090615906816000?s=20>
125. <https://twitter.com/KgothatsoMoeng1/status/1478967747560226818?s=20>
126. <https://twitter.com/7hugstin/status/1478448317482864641?s=20>
127. <https://twitter.com/mcph3e/status/1479158320619479046?s=20>
128. <https://twitter.com/SusanDKH/status/1238287910572621826?s=20>
129. <https://twitter.com/negoleyla/status/361866144598081537?s=20>
130. <https://twitter.com/TTrocy/status/1479443471010353159?s=20>
131. https://twitter.com/___ITSKENN/status/1479319263110479881?s=20
132. https://twitter.com/___ITSKENN/status/1476430533420892160?s=20
133. <https://twitter.com/peachyperIman/status/429291979021635584?s=20>
134. <https://twitter.com/REVlaw20C/status/1005205448805494784?s=20>
135. <https://twitter.com/trulyystarr/status/1472927427282104325?s=20>
136. <https://twitter.com/ihyjuju/status/1478895718647545860?s=20>
137. <https://twitter.com/BigFly001Gz/status/1479182429223104515?s=20>
138. <https://twitter.com/MoneyMan/status/1479138337969561607?s=20>
139. <https://twitter.com/TTrocy/status/1479439618441416707?s=20>
140. <https://twitter.com/TTrocy/status/1478130900810584066?s=20>
141. <https://twitter.com/TTrocy/status/1478083265504370695?s=20>
142. <https://twitter.com/TTrocy/status/1476303908226146315?s=20>
143. <https://twitter.com/nekosmother/status/1476608566710710279?s=20>
144. <https://twitter.com/catharticus/status/1341102937242619904?s=20>
145. <https://twitter.com/LiveByFaith4/status/289370480094347264?s=20>
146. <https://twitter.com/ceeeliacv/status/1452645613435293698?s=20>
147. https://twitter.com/fridacgarcia_/status/1448441480184356867?s=20
148. <https://twitter.com/joeyfreckle/status/1478499370664398853?s=20>
149. <https://twitter.com/miriammarzipan/status/1478034832668205056?s=20>
150. <https://twitter.com/crvgsan/status/1479474335261900806?s=20>
151. <https://twitter.com/crvgsan/status/1479133450682650637?s=20>
152. <https://twitter.com/crvgsan/status/1478899316173508611?s=20>
153. <https://twitter.com/FuckenNews/status/1479070608717664261?s=20>

154. <https://twitter.com/TheWageClown/status/1479295324313329673?s=20>
155. <https://twitter.com/BrainBulge/status/1479478007064637442?s=20>
156. <https://twitter.com/Iwtpeace/status/1477051441583898626?s=20>
157. <https://twitter.com/Elaretedeniall/status/1475952808293801984?s=20>
158. <https://twitter.com/DominicChika/status/1479476441821720577?s=20>
159. <https://twitter.com/bwazumba/status/1324009099709894657?s=20>
160. <https://twitter.com/souptoon69haha/status/1477492333889441792?s=20>
161. <https://twitter.com/KittyHavenNY/status/1071854414166745089?s=20>
162. <https://twitter.com/iamclous/status/1474540799685971971?s=20>
163. <https://twitter.com/iamclous/status/1463593633748504576?s=20>
164. <https://twitter.com/iamclous/status/1472592895203246088?s=20>
165. <https://twitter.com/RipleyHoundlet/status/1324826121687437312?s=20>
166. <https://twitter.com/SchikySzn/status/1437854852927852550?s=20>
167. <https://twitter.com/RealChubbyBear/status/1430521083602645006?s=20>
168. <https://twitter.com/RealChubbyBear/status/1416847328695267330?s=20>
169. <https://twitter.com/RealChubbyBear/status/1407413813440360454?s=20>
170. <https://twitter.com/RealChubbyBear/status/1317125060973502470?s=20>
171. <https://twitter.com/HCockerpoo/status/1479504408224407562?s=20>
172. <https://twitter.com/TheSIXFO/status/1479533354492076037?s=20>
173. <https://twitter.com/oyeeefaizi/status/1441481000723247105?s=20>
174. <https://twitter.com/TheSIXFO/status/1478789205304168456?s=20>
175. <https://twitter.com/dennngln/status/1479477476686725122?s=20>
176. <https://twitter.com/tarylljoshua/status/1477493006605303815?s=20>
177. https://twitter.com/precious_prexy/status/1422971355386064897?s=20
178. https://twitter.com/precious_prexy/status/1422929384797790216?s=20
179. <https://twitter.com/SonicSalvage/status/1479541009826693125?s=20>
180. <https://twitter.com/ccfoolish/status/1479544529212612608?s=20>
181. <https://twitter.com/HOSSEINI/status/1479542129382903819?s=20>
182. <https://twitter.com/TheCubeCactus/status/1261813364273098753?s=20>
183. <https://twitter.com/Nasrudd82524442/status/1479473475282632704?s=20>

184. <https://twitter.com/Dhivaqar/status/1479509560687673347?s=20>
185. <https://twitter.com/beannfriends/status/1479551683336224770?s=20>
186. <https://twitter.com/seglopur/status/297073988373446657?s=20>
187. <https://twitter.com/broosketta/status/1296463588073320450?s=20>
188. <https://twitter.com/artworkbymaria/status/1479557090683375619?s=21>
189. <https://twitter.com/thefettiredd/status/1479566050324799490?s=20>
190. https://twitter.com/Buju_Bandit/status/1479409231316934657?s=20
191. <https://twitter.com/bhardwajmayank8/status/650622979458510848?s=20>
192. <https://twitter.com/iamhaio/status/1472734351905411073?s=20>
193. <https://twitter.com/iamhaio/status/1472198669285969922?s=20>
194. <https://twitter.com/MeekMill/status/1427327246600126465?s=20>
195. <https://twitter.com/MoneyBaggYo/status/1478166907115163660?s=20>
196. <https://twitter.com/MoneyBaggYo/status/1469140225909616641?s=20>
197. <https://twitter.com/MoneyBaggYo/status/1466462104798515209?s=20>
198. <https://twitter.com/GolddogAndrew/status/1479584599223070720?s=20>
199. <https://twitter.com/junkpuppet69/status/1479581378090086402?s=20>
200. <https://twitter.com/pupthoughts/status/1477132520869142530?s=20>
201. <https://twitter.com/BieberPp/status/226312203748405248?s=20>
202. <https://twitter.com/iamflorimbytyqi/status/1226303603889131526?s=20>
203. <https://twitter.com/shenhesleftbun/status/1469895064981704708?s=20>
204. <https://twitter.com/BigBodyBesNYC/status/1455938644792029188?s=20>
205. <https://twitter.com/BigBodyBesNYC/status/1410286147008446470?s=20>
206. https://twitter.com/Samie_bandz/status/69431889739526144?s=20
207. <https://twitter.com/OdellGang/status/1477546906511360000?s=20>
208. https://twitter.com/N17_COYS/status/1272568861762695169?s=20
209. <https://twitter.com/weessnaw/status/1479559982290898944?s=20>
210. <https://twitter.com/sscalessia/status/1479559081836883976?s=20>
211. <https://twitter.com/ryancarino10/status/439634743554883584?s=20>
212. https://twitter.com/Live_LuxeLife/status/509139786574331905?s=20
213. https://twitter.com/tini_sha/status/1459633926872387589?s=20

214. <https://twitter.com/TheGreatBreon/status/1479595753370796034?s=2>

EXAMPLES OF ERRATIVES WITH TRANSLATION

1.	<i>I camt deal withn this rite now im going to liz house [61]</i>	не мможу зара з цим розбимратися пімду до ліз
2.	<i>Why ppl does wait until they reach up by d cashier to decide wa dey gonna buy to eat [62]</i>	Чому люди починають обирати шо вони хочуть тіко коли їхня черга вже підійшла
3.	<i>I'm so mad i can't go to Dallas this weekend to be with my frenns [62]</i>	Бісить шо я не можу провести вихідні з друзями у Далласі
4.	<i>Instant grits be bussin when u don't hve a lot of time in the mornings [63]</i>	Сніданки швидкого приготування рулять коли зранку в тебе нема часу
5.	<i>Mary think she smarter than everybody else [64]</i>	Мері гада вона там найрозумніша
6.	<i>Now they finna talk abt it the whole 5 hr car ride....[65]</i>	І тепер вони будуть це обговорювати всю подорож....
7.	<i>He need to sue her. At least get some money out her uglass [66]</i>	Він мусе її засудити. Принаймні гроші виб'є в цієї страшили
8.	<i>I got my own apartment and my own whip and I ain't NEVER fixed my mouf to say "ya livin on ya momma couch" or "ya still takin the bus/ridin in somebody else whip" cuz I done been there. And I'm REAL familiar wit dat [67]</i>	Я сам придбав собі житло і тачку але ніколи і думки не було бовкнути «фу, ти протираєш диван своєї мамки» чи «фу, ти все ще їздиш на маршрутці/тебе хтось підвозить» бо сам був у такому становищі. І ЗНАЮ як це
9.	<i>And that first clump of hair was defffflee some synthetic curly [68]</i>	Оте перше пасмо волосся стооо проц було ненатуральне
10.	<i>Jeezus man, hope you are allright [69]</i>	Бош, сподіваюся все ок
11.	<i>I'll say this for the millionth time Amerikkka loves illegal immigrants, they are voluntary slaves in their eye's [70]</i>	Я казав це вже купу разів – Америка обожнює нелегалів, бо вони добровільно згоджуються на рабські умови
12.	<i>Sale 12.12 and I got nothing to buy. Haha. Feel like wanna buy something but nothing to buyyy but nothing to buyyy gawddd [71]</i>	Нічого не купила під час розпродажу 12.12. Ха, відчуваю ніби хочу шось купити але нічогооо бооош

13.	<i>Who can show me how to buy a NFT rite now?? [72]</i>	Хто мені зара покаже, як придбати NFT токен??
14.	<i>admin andorid rait naw [73]</i>	одмін ондорід зарас
15.	<i>ONLY THING THAT GETS ME THRU IS KNOWIN U IN HEAVEN WIT GRANDMA, BIG PUN N MALCOM X. [74]</i>	ЄДИНЕ ЗАВДЯКИ ЧОМУ Я ТРИМАЮСЬ - ЦЕ ВІРА В ТЕ ЩО ТИ ЗАРАЗ У РАЮ З БАБУНЕЮ, БІГ ПАНОМ І МАЛКОЛМОМ ІКС.
16.	<i>CAME A LONG WAY FROM TIEING UP STORE OWNERS N BORROWING JEWELRY AT NITE CLUBS... [74]</i>	Я ПОЧИНАВ З НАПАДІВ НА КРАМНИЦІ ТА КРАДІЖОК У НІЧНИХ КЛУБАХ...
17.	<i>ALBUM FINISHED!! EVERYTHING READY TO GO.. LONG TIME COMIN BUT IM GIVIN YALL DA BEST OF ME.. STREETS IS MINE THIS SUMMER!! [75]</i>	АЛЬБОМ ДОПИСАНИЙ!! ВСЕ ГОТОВЕ ДО РЕЛІЗУ.. ВИТРАТИВ БАГАТО ЧАСУ АЛЕ ТОГО ВАРТЕ.. ЦЬОГО ЛІТА ВСІ ВУЛИЦІ МОЇ!!
18.	<i>I, a South Philly Italian principessa, plan to corrupt my Irishman and his family with my grandmotha's homemade pizzelle tray for Xmas [76]</i>	Я, італійська принцеса з південної Філадельфії, спокушатиму всю ірландську сімейку мого чоловіка цілою тацею різдвяного вафельного печива за бабунічким рецептом
19.	<i>i kno my grandmotha love me, i came from the gutta, i put a lil smile of her face, i had got tired of her sufferin, finally recoverin, kinda wish she would stayed [77]</i>	я зна що моя бабця мене любила, я зростав у гетто, завжди намагався зробити її щасливою, втомився бачить як вона стражда, нарешті приходжу до тями, до останнього не вірив що вона піде
20.	<i>*channeling my Italian grandmotha* Gotta hava the glittery notebook toa survive thea dedicated depression [78]</i>	*пародіюючи мою італійську бабуню* Треба купиць бльокнот із блиськітками для бороцьби з клінішьною депресією
21.	<i>stop, sayeing i canot hear, becose im olde, i can here yuo perfactly fine. waht did yuo say tho just double checking [79]</i>	достий, казати що я нечую, тоу що я стамрий, я чую вас пре чюдово, що ви оце скзаали доречі просто вточньою

22.	<i>famther just gimbv me the treatos ,, [80]</i>	татусб рпигоситив мене смачьненбким ,,
23.	<i>crine cuz we always talk about sum different [80]</i>	ридаюю бо шось ми ніяк не порозуміємося
24.	<i>come to new yorj Please god [81]</i>	приїзди до нью-йорка будь ласочка
25.	- <i>This is historee, this is historee. Rait eere. Rait now. This is historee.</i> - <i>I thought it was Knebworth. What are you on about? [81]</i>	(Із сильним акцентом): - Це історія, це історія. Оце саме тут. Оце саме зараз. Це історія. - А я гадав, це Небуорт. Про що ти взагалі?
26.	<i>Yu knw its a wing shortage wen none of the pizza spots got wing specials [82]</i>	До смерті захтілося крилець якраз коли дешеві крильця скінчилися в усіх піцеріях
27.	<i>we orderin pizza tonite [83]</i>	сьодні замовляєм піцю
28.	<i>I wonder wen they gon do sumn bout my parkin lot [84]</i>	Цікаво коли вони вже шось зроблять з паркінгом
29.	<i>Grrrl is you serious rn?this is nawt your shower to be singing like this [85]</i>	Падруго з тобою все ок?ти ж не у себе в душі шоб так фальшивити
30.	<i>hm watever.. i gess it kind a funy, jus a litle bit.. veri veri tini litle bit [86]</i>	гм як сажеш.. я важаю це трошки смішим.. зовсім зовсім трошки
31.	<i>it is extrimli deinsherous and mei attak at eni taim sou wi mast dil wid it [87]</i>	осопливо небиспечний та моше нопасти бути коли тош ми мусемо боротіся с ним (пародія на інтернет-мем з циклу «This Ugly Son of a Bitch», де зображений пластиліновий динозавр, розчавлений гідравлічним пресом)
32.	<i>Dey are interested more in making qwik moni, not in understanding the tech. behind it. [88]</i>	Їх цікавить лише бабло, а не розвиток технологій.
33.	<i>all my amigo r making monies, I only make new frens[89]</i>	всі мої кенти накопичують капітал фінансовий, а я поки тіко соціяльний
34.	<i>fank u she's m favrit kiti !! [90]</i>	декую це моя сама улюблена кицька
35.	<i>I CCAN HAMS CHEEZBURGGER [91]</i>	Я ММОГТИ ММАТИ ЧІЗБУРГР

36.	<i>...it won't even be a year since I lost biggie til februry [92]</i>	...ще й року не пройшло з тих пір як я втратив здорованя в лютому
37.	<i>don't gimmie no damn Doritos tho [93]</i>	не пропонуйте мені ті бісові чіпсіки
38.	<i>damn shit wild ppl rlly be stealing pics smh could neva b me [94]</i>	шо за чорт хтось дійсно краде чужі фотки вам ніколи не стати мною
39.	<i>Idk what typa ghetto masterpiece this is but I'll take 2 [95]</i>	хз шо це за маргінальний витвір але загорніть мені 2
40.	<i>I not likes waiting but I is good and I waits for mama to finish so I can has da milk. Wen I was a baby, I not waits. I cwied and twied to get da milk rite away! [96]</i>	Я не любить чекати але я хороший і я чекати мамуся і татусь дати мені молока. Коли я був малий, я не чекати, я плякав та скавчяв отримати молоко не гайно!
41.	<i>TEH EPIC DUCK IS HERE [97]</i>	НАШЕСТЯ ЕПІЧНОГО СЕЛЕЗНЯ
42.	<i>what should i do rait now.. [98]</i>	і шо мені зарас робити..
43.	<i>He wasn't elected to be slipin at state house [99]</i>	Хіба за нього голосували, щоб він дрихнув у парламенті?
44.	<i>cuz you know i love the players and u love the game [100]</i>	бо бач мені подобаються гравці а тобі гра
45.	<i>Thank God I no dey go work tomorrow! [101]</i>	Дякувати Богу мені не тре на роботу завтра!
46.	<i>Gonna dye my hair tomorrow I think cuz it's too late to do it now!! [101]</i>	Гадаю фарбуватиму волосся вже завтра тошо зара вже пізно!!
47.	<i>pls do mor [101]</i>	прошу роби шче.
48.	<i>eikirizi man [101]</i>	забий.
49.	<i>To tha moon yo!! [101]</i>	До луни!!
50.	<i>Sliiick Editz! I'm in the background [102]</i>	Афігенно змонтовано! Я теж там є на тлі!
51.	<i>Dats why it importint to talk. [103]</i>	Ось цьому тьяк важливо шпілкуватися
52.	<i>I dond dog. [104]</i>	Я не шмаркачь. (Фраза відомого блогера, що закріпилася в еративованому вигляді. "Dog" в гральній спільноті означає в тому

		числі «новий, необізнаний користувач».)
53.	<i>kitie so prityyttt [105]</i>	кицюня така гарнюснїькааа
54.	<i>ws her nam !! [106]</i>	як її звати !!
55.	<i>fank u she's m favrit kiti !! [107]</i>	декую це моя сама улюблена кицька
56.	<i>u should def check it out too [108]</i>	тобі точно тре зацінити
57.	<i>Twitter def does need a sarcasm font sometimes [109]</i>	Твіттеру дууууже не вистачає шрифту на позначення сарказму
58.	<i>nah inflation gon eat that 100 up [119]</i>	не інфляція зхаває ту купюру
59.	<i>everything I ask for comes to me, I gotta dream bigger [111]</i>	я отримую все, про що я прошу, бо треба мріяти по-крупному
60.	<i>Wbar is d best club in lagos rite naw [112]</i>	Wbar – найкрутіший клуб у лагосі зараз
61.	<i>well naw not me I can see rite through them [113]</i>	о ніт тіко не мене я їх бачу наскріщ
62.	<i>happy christmas 2 errbody who in jail rite naw yall family luv n miss yall stay strong n learn yall lesson tha skreet is never tha key its jus a phase yall needa leave dat mf [114]</i>	щасливого різдва всім хто зараз у тюрмі знайте ваші рідні люблять вас та дуже сумують кріпїться та затямте ніколи не вертайтесь на вулиці це просто етап який ви маєте пройти
63.	<i>idk wat ur tlkim aboot. [115]</i>	хз про шо ит говоирш
64.	<i>Ye had tae be awkward about it [116]</i>	Тобі варто було б соромиться цього
65.	<i>We ain't neva going back [117]</i>	Шляху назад нема
66.	<i>Twass a night I shall never forget [118]</i>	Ніколи не забуду цю ніч
67.	<i>Swea these kids softer than wet toilet paper [119]</i>	Ці дітлахи розкисають швидше ніж туалетний папір
68.	<i>Ain't gon lie I do miss you [120]</i>	Чесно кажучи я дуж скучив
69.	<i>I did my riserch. I aksed the twitters. [121]</i>	Я провів дозлідження. Спитався твіттерських.

70.	<i>I'm big and importint. Can sumwan make me king? [122]</i>	Я великий та поважний. Гей, хтось може зробити мене королем?
71.	<i>That's jay rock mahn [123]</i>	Чуваак це ж джей рок
72.	<i>I havent watched steven universe yet, i dont wanna watch it alone and single. so if ure up to that.. [124]</i>	Я ще не дивилась всесвіт стівена, не хочу робити наодинці. так шо коли ваша воля...
73.	<i>luv is just a demon dog sent from hell [125]</i>	любоф це демонічний пекельний пес
74.	<i>The devil comes in different forms testing you n putting u down we not allowed to be happy just miserabl [126]</i>	Диявол втілюється в різних подобах перевіряє тебе невдачами ми маємо право тіко на нещастя
75.	<i>I thought the whole purpose was to build a better world for the next generation, not make them miserabl the same way u are [127]</i>	Я гадав, фішка в тому, щоб збудувати кращий світ для нового покоління, а не лишати їх такими ж нешчасними, як ми самі
76.	<i>blue eyed gerls [128]</i>	блакитно окі дівчата
77.	<i>I have a headache gawd [129]</i>	Бош як болить голова
78.	<i>am rili engri nau [130]</i>	я дюже злюся зара
79.	<i>I was jus proving a point on how krazy yall sound wen ya say (most) which means majority. [131]</i>	Я прост показував як тупо коли ви кажете «більшість» тобто «більше половини»
80.	<i>gunna a gemini so everything he do gon be great regardless [132]</i>	гунна близнюки тож все шо він робить неймовірно
81.	<i>Swea that all my ex do [133]</i>	Клянуса саме це і робить моя колишня
82.	<i>imma be pissed if i over sleep [133]</i>	я буду розлючена якщо не прокинусь вчасно
83.	<i>I CSNT BRATHE [134]</i>	Я НЕ МЛЖУ ДХАТИ
84.	<i>I HIPE YOU GET BETTER AT LEAST [135]</i>	СПОДІВАЮСЯ ЗРЕШТОЮ ТОБІ ПОКРАЩАЄ

	<i>2 REALIZE DAT EVRYTHIN IZ CONTROLLD BY A PLOT MADE UP OV FREEMASONS [145]</i>	УСВІДОМТИИ ЩО МИ ЛІЕШ МАРІОНЕЬКИ МАСОНІВ
98.	<i>TEH CONSPIRATORS R CRAFTY AN THEIR DECEIT [145]</i>	КОНСПІРАТОРИ ВІНІХІДЛИІВ У СВОЇЙ БРЕХНІ
99.	<i>'I'm sawry I can't be perfehct" [145]</i>	*з британським акцентом* «Вибачте, що я не можу бути ідеальним»
100.	<i>aiint been on here in foreva [145]</i>	не був тут тищу років
101.	<i>du yu consider yorself a misteik? [146]</i>	ти ввожаєш себе помикою?
102.	<i>o mai gad luk at dat feis yu luk laik mai nest misteik [147]</i>	о бош ти диви на це лице він виглядає як моя наступна помилка
103.	<i>i sea you have a sand witch . joney finds this interestong . [148]</i>	я бачю в тебе є бутер брод . жоні це зацекавелло
104.	<i>Fealing Abit Conserved About This So-Call'd, "Sno"[149]</i>	Вітчуваю Занепокоєня Через Цей Так-Зв. «Сніх»
105.	<i>I WANT BETTER FOR U MY BRADA!! [150]</i>	Я ХОЧУ КРАЩОГО ДЛЯ СВОГО БРАТЧИКА
106.	<i>Imagine gettin orders and bowin down to a FEMALE hell naw neva!! [151]</i>	Уявіть виконувати всі забаганки та принижуватися перед ЖІНКОЮ. ніколи ні за що!!
107.	<i>Is you tryna tell us smth bruh?? [152]</i>	Чувак ти намагаєшся нам шось сказати?
108.	<i>THEN WHER WAS GOKU WHEN DIS HAPPENT BRUHH? [153]</i>	ТОДІ ДЕ БУВ ГОКУ КОЛИ ЦЕ ТРАПИЛОСЬ БРОО?
109.	<i>That's what really happent but most aren't ready for that conversation [154]</i>	Це сталось насправді але більшість не готова про це говорити
110.	<i>Okay, who wants to tell 'em? 'Cuz I don't wanna.[155]</i>	Ок, хто повідомить їм про це? Точно не я.

111.	<i>I DOMT WANT TO GET OLDER. LEAVE. STOP. TIME. NO [156]</i>	Я НМЕ ХОМЧУ ДОРОСЛІШАТИ. ГЕТЬ ВІД МЕНЕ ЧАС. ЗУПИНИСЬ. НІ.
112.	<i>BUT I DOMT WANT TO SLEPE IN THE DIRT [157]</i>	АЛЕ Я НЕ ХОМЧУ СПОТИ В БРУДІ
113.	<i>I agree with you,u nid to take risk to archive in life [158]</i>	Згоден з тобою успіх потребує ризику
114.	<i>.I nid an environment where things work.[158]</i>	..Мені нада середовище де все це спрацює.
115.	<i>My babe be giving me joy! [159]</i>	Моя мала робить мене щасливим!
116.	<i>I love dat he replied! [160]</i>	Я рада шо він відповів!
117.	<i>Dis is my first reply to his tweets bcos [160]</i>	Це мій перший реплай на його твіти
118.	<i>She called his name n he answered, shikena! [160]</i>	Він відповів коли вона озвалася до нього, а вона того ж не зробила!
119.	<i>do u. hav vimeo james. on Your Computre [160]</i>	у вс. є відео гібри. на Вашому Компюторі
120.	<i>I've never owned a knaif, pls giv [160]</i>	Я ніколи не мав ніжа, будьласка подаруйте
121.	<i>anyone wanna recommend any vido games for the computre [160]</i>	хтось може порадити компюторні відо ігри
122.	<i>Lookz whatz wez gotz 2day! [161]</i>	Дивіця чим нам вдалось розжиця сьогодні!
123.	<i>pepole calling my phone who i dont know [162]</i>	людм дзвонять мені на мобілібний не знаю їх
124.	<i>noodle soup tonite love yum [163]</i>	суп з макаронами на вичерю м смакота
125.	<i>i am thinking so hard that my brian hurts [164]</i>	я думаю так сильно що мої миски болять
126.	<i>the way the bee loves hony is how i love my follwers [165]</i>	я люблю своїх підпищіків як пчола мед
127.	<i>vocies talkin to me [166]</i>	я шую голоси
128.	<i>big things happenin down the street there is the abulance [166]</i>	через дорогу стоїть швдка щось коїця

129.	<i>my computre sound like it's goinf to explode [167]</i>	мій компутор шумить так ніби зараз вибухне
130.	<i>anyone wanna recommnd any cinema moviz [168]</i>	хтось може порадити кінематографічні фільми
131.	<i>Never has there been more bumpy an lumpy knitting in de entire historee ov knitting [168]</i>	За всю історію в'язання спицями людство не бачило такої кривої роботи
132.	<i>if i doant see yuo yuo camnt prosecute me,, thats the rool,, [169]</i>	як що яне бачу вас ив не можтее мене покаарти,, це правиол,,
133.	<i>am hope they feelin bettur so we can eat chease agaein soon,, [170]</i>	спотіва юсь їм красче і скоро ми знову їс тимемо сир
134.	<i>piktured: an angl slepping on a clowd,, [171]</i>	на фото зображиний ягнол що спить на хмірці.,
135.	<i>Happy Noo Year me dear pals. [172]</i>	Щосливого Ноого Року мої любі.
136.	<i>Sunday walk on da cowldest day ov da yeer [173]</i>	Недільна прогулянка в найхолодніший день року
137.	<i>Now, dat salmon yoo makin wiv da broccoli an rice...yoo gonna sharsies wiv me, right Muvver? [174]</i>	Що стосуеця лосося якого ти готуєш з броколі та рисом...ти поділиця зі мною, Мумуся?
138.	<i>I is visiting an Roman villa in da New Forest. [175]</i>	Зараз я знаходиться в Романській віллі в Нью-Форест.
139.	<i>Me is so tired. Harwich Town is tiny. [176]</i>	Я так втомитися. Гарвідж Таун – крихітне місце.
140.	<i>IT IZ IN ZI HISTOREE OF ZI MANCHESTER UNITED FUTBOL CLERB [177]</i>	ЦЕ ВВІЙШЛО ДО ІСТОРИЇ ФУТБОЛЬНОГО КЛУБУ МАНЧЕСТЕР ЮНАЙТЕД
141.	<i>If dis is da size ov da mushroom, how big will da plate have to be for mi brekfast? [178]</i>	Якщо це справжній розмір грибів, якою має бути тарілка, щоб я ними поснідав?
142.	<i>Veri well hidden! [179]</i>	Чудово заховано!

143.	<i>Da bear doctor wuz veri gud and makes I better. [180]</i>	Медведячій доктор був душе доблий і допоміг мене.
144.	<i>Oi hooman, dis iz not rite! [181]</i>	О, людино, ти неправда!
145.	<i>He iz not guilty [182]</i>	Він не винен
146.	<i>dis iz iconic excuse yew??? [183]</i>	це твоє фірмове вибачення, га?
147.	<i>dis iz d onleh way 2 know [183]</i>	є тіки 2 способи дізнатися
148.	<i>cacamber, 95% water. Great hydrator. [183]</i>	огурок, 95% води. Дуже освіжає.
149.	<i>One thing ima do is drank my wota [184]</i>	Єдине що я хочу випити свою воду
150.	<i>Give me a booa ov wota... [185]</i>	*з британським акцентом* Дайте мні пляшу вои...
151.	<i>Just gon die at the house folk. We'll come get ya [186]</i>	Чувак, просто вмирай собі вдома. Ми про тебе потурбуємось
152.	<i>iz dis another ep of sleepless night? [187]</i>	черговий епізод безсоння?
153.	<i>waiting for appologies [188]</i>	чекаю на вибачення
154.	<i>Sori abt the delay of the link but i will send it to u guys and voting has not yet started..... [189]</i>	Вибачте за затримку з посиланням але я точно всім його надішлю, голосування ще взагалі не почалося...
155.	<i>u have inspired us to wak more hard..... [190]</i>	ти надихнула нас більше робити...
156.	<i>I belive i can pick red or blue but i am picking none [191]</i>	Гадаю я можу обрати червону або синю але я не оберу жодної
157.	<i>No ladiz talk to me. [192]</i>	Панни до мене не говорять.
158.	<i>I WENT FOR A NAP AND SLEPT FOT HOURS IM SOREY. [192]</i>	Я ЗАДРІМАЛА ТА ПРОСПАЛА ЧОТИЙ ГОДИНИ ВИБАЧЬТЕ
159.	<i>yo whyd they put jack crawford in the matrix [193]</i>	нащо вони покликали джека кроуфорда грати в матриці (Джек Кроуфорд – гравець в американський футбол)
160.	<i>WHY HE BALD [194]</i>	ЧОМУ ВІН ЛИСИЙ
161.	<i>Am atrectiv [194]</i>	я класуня

162.	<i>Good Mobaile pohnes sarvises tahnk you [195]</i>	Чудовий сервіз римоуту мобільних дякую
163.	<i>Snoring afta 2 mins of sleep... [196]</i>	Заснув всього 2 хвилини тому а вже хропить...
164.	<i>Cast Away really has me crying like i ain't neva seen it [197]</i>	Передивляюся серіал «У даліні» та ридаю ніби вперше
165.	<i>thankk u for the worm welcomm [197]</i>	декую за теплий прийомм
166.	<i>ai missd iu [198]</i>	йя сумувв за тбою
167.	<i>iu ar still iar [19]</i>	ти все ще тут
168.	<i>Thank you luvly! [200]</i>	Дякую люба!
169.	<i>dese not even no lyrics [201]</i>	тут навіть немає тексту пісні
170.	<i>Meghan ain't have to ask cuz she and her husband's joy at being together was so apparent even the aliens in space could see it. [202]</i>	Нащо питати Меган якщо їхнє подружнє щастя настільки очевидне що його навіть з космосу помітно
171.	<i>can u plez reply me sir i want to take selfi with u [203]</i>	будь ласка напишіть мені щось у відповідь я мрію про селфі з вами
172.	<i>I know nothin' iz 4eva but I want dis 4eva [204]</i>	Я знаю ніц не вічне але я хочу шоб це тривало нескінченно
173.	<i>I separate my wantz & needz [204]</i>	Я розділяю поняття хочу і треба
174.	<i>Maybe I'm askin 2 much u offerin' luv I don't think datz enough [204]</i>	Може я забагато прошу люба але не думаю що цього достатньо
175.	<i>U a hater why won't u admit it? [204]</i>	Чому ти не визнаєш що ти хейтер?
176.	<i>I know if u friend or u foe [205]</i>	Я відрізняю друзів від ворогів
177.	<i>I gotta leave certain people behind or ima lose [206]</i>	Мені треба перестати спілкуватися з деякими людьми якщо я не хочу бути невдахою
178.	<i>Be careful who u give yo love to. [207]</i>	Пильнуй тих до кого прихиляєшся.
179.	<i>U either 100 percent In or you not at all [208]</i>	Ти або віддаєшся повністю або взагалі ні
180.	<i>How u gone make sumbody happy wen u ain't ?? [209]</i>	Як ти можеш ошасливити когось коли нещасний сам??

181.	<i>Cans we bees frens? [210]</i>	Довай друшити
182.	<i>The hooman may sit on the couch with golden retriever for the purpose of cuddles [210]</i>	Людині дозволено сидіти на дивані поруч із золотистим ретривером з метою надання обіймашок
183.	<i>Der iz some space on the floor for you to sits [211]</i>	Я свільнив для тепе місце на підлосі
184.	<i>I mite be smol now but I will grow biger than hooman [212]</i>	Мозе я і моленький але я вилісту більшим за людимну
185.	<i>Hey sir hakep please return the old pasvort [213]</i>	Агов пане хацкер будь ласка поверніть старий паролб
186.	<i>He gat a rilli hard pasvort [213]</i>	У нього дуже складний пароль
187.	<i>shaddap go ewei [213]</i>	замовкни та щезни
188.	<i>veri confuse [213]</i>	заплутався
189.	<i>DONT LET EM FOOL YOU, THEY ONLY ACT TOUGH IN MANHATTAN [214]</i>	НЕ ДАЙ ЇМ ЗАЛЯКАТИ ТЕБЕ, ВОНИ СМІЛИВІ ЛИШЕ НА СВОЇЙ ТЕРИТОРІЇ
190.	<i>SPENDING TOO MUCH TIME THINKING BOUT THE PAST IS WHY ALOTTA YALL OUTDATED [214]</i>	БАГАТО З ВАС СХОЖІ НА СТАРИХ ТОМУ ШО ВИ ЗАБАГАТО ДУМАЄТЕ ПРО МИНУЛЕ
191.	<i>and boi watch yo mouth its sound lik yu r tryin tu commit suicide talkin tu me like dat [118]</i>	чувак слідкуй за язиком бачу ти що самовбивця так зі мною розмовляти
192.	<i>Me kids iz doin alwite. [214]</i>	Мене діти почувати сее добре.
193.	<i>You're a wirdoe. Just look at your profile picture... [214]</i>	Ти дивненький. Подивись хоча б на свою аватарку...
194.	<i>Wats wrong wit waning to luk gud [214]</i>	Шо не так з бажанням виглядати гарно
195.	<i>i olweis told iu det i can spik english [80]</i>	я завжди кажу счо я мошу росмовлят англійськоб
196.	<i>ay filing gud [63]</i>	добре себе відчуваєш?

197.	<i>You don't know if you got married in Shune or Shuly?!? [210]</i>	Не пам'ятаю ви одружилися в Шервні чи Шипні?!?
198.	<i>I'm really proud of my lil cousin man....he be acting a lil slow sometimes [210]</i>	Пишаюся своїм племінником... хоча інколи він й тупить
199.	<i>Amerikkka teach that humble is right answer wen in reality bein humble is some loser shit [210]</i>	В Америці кажуть що треба бути скромником коли насправді всі скромніки невдахи
200.	<i>I SPIK INGLIS, SPIK INGLIS, I AM FROM AMERICA, ENGLAND OUR PRESIDENT IS MICHAEL JORDAN [214]</i>	Я ЗНАЮ ОНГЛІЙСЬКУ, ЗНАЮ ОНГЛІЙСЬКУ, Я З ОМЕРИКИ, АНГЛІЇ МАЙКЛ ДЖОРДАН НАШ ПРЕЗИДЕНТ

ALFRED NOBEL UNIVERSITY
ENGLISH PHILOLOGY AND TRANSLATION DEPARTMENT

SVITLANA PUGACH

**ERRATIVE IN ENGLISH INTERNET DISCOURSE AND THE PROBLEM
OF ITS TRANSLATION INTO UKRAINIAN**

ABSTRACT OF MASTER'S THESIS

Scientific supervisor A. Stepanova

Dnipro 2022

ABSTRACT OF MASTER'S THESIS

The topic of the diploma is 'Errative in English Internet Discourse and the Problem of Its Translation into Ukrainian'. This topic is devoted to the study of words, deliberately "distorted" by a literary speaker. This work reveals the reasons and motivation for the use of errative in modern English Internet discourse, provides classifications of its modern form and lists language tools that ensure its adequate transmission in Ukrainian.

This problem was studied by famous linguists: G. Huseynov, V. Vityuk, P. Kryuchkov, M. Watkins, J. Walpole. In most cases, their works were devoted to the phenomenon of errative as such and the motivation for its use in various discourses, rather than its translation into another language. Therefore,

The relevance of the research lies in the need for the full structured coverage of the problem of English errative translation into Ukrainian. This is primarily due to the active development of Internet discourse and online communication, as well as expanding their impact on other discourses and communication styles. In a relatively short period, errative, in one form or another, has become an integral part of not only written but also oral communication. However, this topic is still not sufficiently studied to adequately understand and translate modern versions of errative.

There are almost no materials devoted to the study of aspects of the erratives translation. The problem of the Internet discourse erratives translation remains a white spot. This study will be useful to those who create erotographic texts and those who interpret them. In addition, the list of areas of communication that interact with various texts of Internet discourse is gradually expanding. Finally, in their essence, erratives are a unique phenomenon of modern writing, where the common human creates art simply by communicating on everyday topics - thanks to the creative processing of language and non-utilitarian attitude to it.

The object of research is erratives in Internet discourse.

The subject of the research is the translation of erratives in the Internet discourse into Ukrainian.

The purpose of the study: to analyze the phenomenon of errative and its features of use in English Internet discourse and to prevent errors in its transmission in the Ukrainian language.

Objectives of the study:

Investigate the degree of the phenomenon of erratives study in science;

Analyze the types and functions of erratives in Internet discourse;

Highlight the features of English-language Internet discourse;

Analyze the main problems of erratives translation;

Investigate the linguistic features of the use of erratives in English-language Internet discourse;

Analyze the specifics of the erratives translation into Ukrainian.

The scientific novelty of this work is that the paper analyzes the features of the transmission of errative in the Ukrainian language for the first time, as well as provides a list and justification of language tools that ensure the evolution of the phenomenon in the Internet discourse.

The theoretical significance of the work is that the results of the study will contribute to the further study of errative as such, its features and linguistic capabilities inherent in the phenomenon, and its functioning in Ukrainian and English.

The practical significance of the work is aimed at improving the understanding of the phenomenon of errative, the development of linguistic intuition and facilitating communication in English-language Internet discourse. The obtained results of the work can be used in the process of translating Internet discourse texts as well as fiction texts.

Work approbation: theses were published within the VII International Scientific and Practical Conference of Students and Young Scientists "Youth of Ukraine in the context of intercultural communication", which took place at Alfred Nobel University. The thesis "Errative in English Internet Discourse and the Problem of its Translation", which was included in the collection of conference reports was written on the topic of the master's paper.

Structure of the work: the work consists of an introduction, annotation, three chapters, conclusions, appendices and contains references to 60 scientific and 154 auxiliary sources. 33 examples of the linguistic phenomenon in consideration were selected and translated for chapters II and III.

This study have found the ways of adequate translation of erratives into Ukrainian and showed some alternative modern classifications of erratives in the Internet discourse.

According to the definition of G. Huseynov, "erratives are words or expressions deliberately distorted by literate speakers." Erratives are components of erratography - a set of texts containing these elements.

Although deliberate distortions of the codified spelling can be found in literary works of different epochs, this term is often associated with the notions 'olbanian' or 'goblin', denoting specific traditions of erratography, typical of Russian Internet of the early 21st century. These two languages emerged with the spread of the Internet as means of mastering a new space for communication and self-asserting users through language play. The structure of the "olbanian" language was subject to certain unwritten rules that were created and learned intuitively. The experienced user had to choose one of many potential word distortions, that gained additional meaning in the context of Internet communication. Although the popularity of the "olbanian" has gradually decreased with the emergence of modern social networks, erratives - in a more sophisticated form - still remain a significant component of the Internet communication. In the English tradition, cacography is regraded as a similar to erratography concept. It considers the phenomenon of intentional codified word spelling distortions as a literary device rather than a set of real communication features.

There are a number of errative classifications. Some of them were used during our research in the analysis of selected Internet discourse texts.

According to the first classification proposed, erratives can be divided by the level of prevalence. The classification allows us to highlight the impact of erratives on other elements of the sentence. According to that, erratives can be divided into sentences of erratives (where distortion occurs at the syntactic level and can potentially

affect the interpretation of the whole text) and words/expressions of erratives (where distortion occurs at the lexical level and cannot affect the interpretation of the whole text).

The second classification, created by M. Shipilov, distinguishes erratives according to the distortion of the codified graphic norm. According to that, there are phonetic (denoting a different sound image compared to codified spelling), graphic erratives (denoting the same phonetic form of the word) and mixed erratives (combining features of phonetic and graphic erratives).

Finally, the last classification, based on the works of O. Stolyarchuk, E. Limarova and L. Son, distinguishes erratives by the level of intent. According to that, erratives can be divided into intentional (where the main motivation for word distortion is purely linguistic - that is, the author consciously uses this form of the word) and unintentional (may be the result of mistakes).

There are two global reasons for the use of erratives. The first one ensures the realization of language potential. The second one is due to the relevance of the erratives in the each case of communication.

The term "discourse" comes from Latin and is a universal concept used in various fields of science. According to national traditions, this concept can be used in different meanings in modern linguistics. In this paper, we considered discourse as a set of texts that are products of communication limited by the context of the Internet; features of their elements and structure.

Among the features of modern Internet discourse, researchers include dialogicity (users are encouraged to participate in discussion); merge of genres (web resources that used to be exclusively monologue, become platforms of communication); use of elements of other discourses (colloquial, legal, technical) and a combination of different forms of information transfer; ability to conduct during the continuous period of time (the ability to respond to the interlocutor not immediately); the emergence of a new linguistic personality.

Regarding the linguistic features of the Internet discourse texts, at the lexical level they are characterized by the extensive use of slang, significant number of

abbreviations and acronyms, the use of neologisms. At the syntactic level, such texts include derogations from the punctuation norms of literary language, characters borrowed from programming languages (as punctuation marks) and a large number of emphatic constructions.

The topic of translating erratives in Internet discourse remains a white spot in modern science. The main reason for this is the low demand for translations of such texts: since in online discourse erratives are most often used in personal communication (as opposed to traditional articles or official messages, which are usually the main material for translation – as they may be of interest to foreign users outside the community). It is difficult to imagine a situation in which there will be a need for a complete translation of the texts that typically contain erratives. Thus, when working with erratives, the translator must take into account the pragmatics of the potential reader and the context in which the fact of translation became possible.

Other problematic aspects of translating the texts with elements of eratology are cultural differences between the author of the text and the addressee of the translation (the addressee of the translation is not the addressee of the original text) and structural differences of languages (different languages have different potential for distortions).

After analyzing the works of M. Tsivera and T. Shumilova, devoted to the study of translation of malapropisms and literary erratives, we created our own classification of means of Internet discourse erratives translation: errative → errative (of the same or different type); errative → non-errative (compensation by other stylistic device); errative → nothing (complete omission of a fragment of the text containing errative, or errative translation by codified spelling of the word without further compensation); non-errative → errative (replacement of another stylistic device with errative); nothing → errative (replacement of undistorted text element by errative); translation notes (explanatory comments of the translator, that are considered part of the translated text).

The linguistic analysis of erratives was conducted in Section II. All examples of texts were divided into explanatory texts (informatory), emotional texts (expressing the author's impressions of something) and parody texts (containing allusions or jokes

not related to the author personally). The study found that erratives occurred with the following frequency:

- in the explanatory texts: erratives of a word - 46; erratives of a sentence - 11; phonetic erratives - 13; graphic erratives - 3; mixed type erratives - 31; intentional erratives - 45; unintentional erratives - 9;

- in the texts-emotions: . erratives of a word - 28; erratives of a sentence - 9; phonetic erratives - 8; graphic erratives - 7; mixed type erratives - 13; intentional erratives - 34; unintentional erratives - 4;

- in the parody texts: erratives of a word - 8; erratives of a sentence - 2; phonetic erratives - 2; graphic erratives - 2; mixed type erratives - 6; intentional erratives - 10; unintentional erratives - 1.

In Section III the means of translating erratives are analyzed. All examples of texts were divided into artistic texts (where the author uses erratives as a means of characterizing the unique character on whose behalf the post is placed); parody texts (where erratives are allusive); informative texts (where the author expresses their own thoughts or demonstrates their own peculiarities of speech). The study found that translation strategies were used with the following frequency:

- in the artistic texts: "erative-erative" - 12 times; "Erative-nothing" - 6 times; "Nothing-erative" - 2 times; "Erative-non-erative" - 0 times; "Non-erative-erative" - 0 times; "Translation notes" - 0 times;

- in the parody texts: "erativ-erativ" - 10 times; "Erative-nothing" - 3 times; "Nothing-erative" - 0 times; "Erative-non-erative" - 1 time; "Non-erative-erative" - 0 times; "Translation notes" - 0 times;

- in the informative texts: "erative-erative" - 7 times; "Erative-nothing" - 19 times; "Nothing-erative" - 6 times; "Erative-non-erative" - 7 times; "Non-erative-erative" - 0 times; "Translation notes" - 0 times.